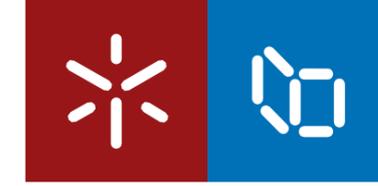




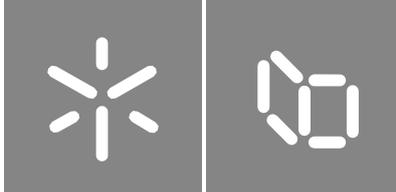
Gilda Gilardi

**Ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução – Experiência de estágio na SMARTIDIOM**

**Universidade do Minho**  
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas







**Universidade do Minho**

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Gilda Gilardi

**Ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução – Experiência de estágio na SMARTIDIOM**

Relatório de estágio

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho efetuado sob a orientação do

**Professor Doutor Fernando Gonçalves Ferreira Alves**

e da

**Professora Doutora Sílvia Lima Gonçalves Araújo**

## **DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS**

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

### ***Licença concedida aos utilizadores deste trabalho***



**Atribuição  
CC BY**

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## **Agradecimentos**

À minha mãe e à minha irmã, pelo carinho e incentivo demonstrados ao longo do meu percurso académico e por sempre terem acreditado em mim.

Ao Nuno, pelo suporte e dedicação incondicionais e incansáveis.

À Clara, minha querida amiga e colega de mestrado, pela grande ajuda, apoio e compreensão.

À Professora Doutora Maria Conceição Varela, pelos ensinamentos indispensáveis para o meu futuro profissional.

Aos meus orientadores de estágio, o Professor Doutor Fernando Alves e a Professora Doutora Sílvia Araújo, pela preciosa instrução académica e pelo suporte e dedicação durante o estágio curricular e na realização do presente relatório.

À Universidade do Minho e à Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas, por me terem acolhido enquanto estudante do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue, proporcionando as condições necessárias para a minha formação.

À SMARTIDIOM, por me conceder a oportunidade de realizar este estágio curricular, e aos seus colaboradores, por tudo o que me ensinaram e por me terem acolhido com tanta simpatia e boa disposição.

## **DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE**

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

## **Ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução - Experiência de estágio na SMARTIDIOM**

### **Resumo**

O presente relatório descreve os trabalhos desenvolvidos e a aprendizagem adquirida durante o estágio curricular realizado no âmbito do curso de Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue da Universidade do Minho. O estágio teve a duração de três meses e decorreu no 2º semestre do ano letivo 2020/2021, em regime remoto, na empresa SMARTIDIOM. Neste documento é também feita uma análise das consequências da globalização para a tradução nos dias de hoje, que me serviu de preparação para o estágio curricular e para futuros desafios que poderei vir a enfrentar enquanto aspirante a tradutora *freelancer*.

Durante o estágio curricular desempenhei a função de tradutora, tendo como principal atividade a tradução de textos pertencentes a áreas de especialização distintas, em diferentes combinações linguísticas. O estágio teve os seguintes objetivos: a integração nos métodos de trabalho de uma empresa de tradução; salientar a importância do trabalho de equipa para a correta e bem-sucedida gestão dos projetos de tradução; melhorar as competências tradutórias através da prática, da verificação das revisões e do contacto direto com outros tradutores e revisores; aprimorar a utilização das *CAT Tools*; aprender a gerir o tempo disponível e respeitar os prazos de entrega.

Esta foi uma experiência fundamental, por me ter permitido vivenciar o dia a dia de uma empresa de tradução num contexto real de trabalho, obter uma visão geral da situação do mercado laboral da tradução num mundo globalizado e aplicar e consolidar os conhecimentos teórico-práticos adquiridos durante o mestrado, atingindo com sucesso os objetivos do estágio.

**Palavras-chave:** área de especialização, *CAT Tools*, formação superior, globalização, tradutor.

# **Being a translator in a globalised world in constant evolution - Internship experience at SMARTIDIOM**

## **Abstract**

This report describes the work developed and the knowledge acquired during the curricular internship carried out during the Master's Degree in Translation and Multilingual Communication of the University of Minho. The three-month remote curricular internship took place at SMARTIDIOM, during the 2<sup>nd</sup> semester of the 2020/2021 academic year. This report also provides an analysis of the nowadays consequences of globalisation for translation, which has prepared me for the curricular internship and for future challenges I may face as a freelance translator.

During the curricular internship, I worked as a translator. My main task was the translation of texts belonging to different areas of specialisation, in different language combinations. The objectives of the internship were: the integration within the working methods of a translation company; highlight the importance of teamwork for the correct and successful management of translation projects; improve translation skills through practice, revision analysis and direct contact with other translators and revisers; improve the use of CAT Tools; manage time and respect deadlines.

This was a crucial experience, as it allowed me to experience the day-to-day life of a translation company in a real work environment. Such experience provided me with an overview of the condition of the translation labour market in a globalised world and allowed me to apply and consolidate the theoretical-practical knowledge acquired during the Master's, successfully achieving the internship goals.

**Keywords:** CAT Tools, globalisation, higher education, translator, specialisation area.

## Índice

I. Introdução.....	1
II. Ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução.....	3
2.1 Tradução: breve evolução histórica e definição.....	3
2.1.1 Breve evolução histórica da tradução .....	3
2.1.2 Invisibilidade e tradução segundo Venuti .....	5
2.2 Globalização e tradução .....	7
2.2.1 Relação globalização-tradução e modelo GILT.....	8
2.2.2 <i>CAT Tools</i> , memórias de tradução e bases terminológicas .....	10
2.2.3 Tradução automática .....	13
2.2.4 Consequências da era globalizada para o tradutor .....	16
2.2.5 Normas, certificação e competências do tradutor .....	20
2.2.6 Formação superior e especialização .....	23
III. Estágio curricular na SMARTIDIOM .....	25
3.1 SMARTIDIOM .....	25
3.2 Papel desempenhado na SMARTIDIOM.....	26
3.3 Importância do trabalho de equipa .....	27
3.3.1 Gestão de um projeto de tradução.....	27
3.3.2 Caderno de encargos .....	30
3.3.3 Processo de revisão .....	34
3.4 Estatísticas dos projetos realizados.....	35
3.4.1 Áreas de especialização .....	35
3.4.2 Combinações linguísticas .....	37
3.4.3 <i>CAT Tools</i> .....	38
3.5 Áreas de especialização dos projetos .....	40
3.5.1 Tecnologias da Informação.....	41
3.5.2 <i>Marketing</i> .....	43
3.5.3 Localização de <i>websites</i> , <i>software</i> e aplicações móveis.....	46
3.5.4 Eletrónica .....	49
3.5.5 Médica .....	51
3.5.6 Automobilística .....	53
3.5.7 Manuais de instruções .....	55

3.5.8 Recursos Humanos.....	57
3.5.9 Jurídica.....	58
3.6 Considerações sobre o estágio .....	61
IV. Conclusão .....	63
V. Bibliografia .....	65
VI. Anexos .....	67
Anexo I – Tradução da área das Tecnologias da Informação.....	67
Anexo II – Tradução da área do <i>marketing</i> .....	76
Anexo III – Localização de <i>websites</i> , <i>software</i> e aplicações móveis .....	93
Anexo IV – Tradução da área eletrónica .....	97
Anexo V – Tradução da área médica.....	104
Anexo VI – Tradução da área automobilística .....	112
Anexo VII – Tradução da área dos manuais de instruções .....	122
Anexo VIII – Tradução da área dos Recursos Humanos .....	127
Anexo IX – Tradução da área jurídica .....	130
Anexo X – Parecer de estágio .....	135
Anexo XI – Autorização para a utilização do logótipo SMARTIDIOM .....	137

## **Listas de siglas e acrónimos**

EN-US	Inglês (Estados Unidos)
ES-ES	Espanhol (Espanha)
GPT	Gestor do Projeto de Tradução
HTML	Hyper Text Markup Language
IT	Italiano
LC	Língua de Chegada
LISA	Localization Industry Standards Association
LP	Língua de Partida
MT	Memória de Tradução
PT-PT	Português (Portugal)
RH	Recursos Humanos
TA	Tradução Automática
TC	Texto de Chegada
TI	Tecnologias da Informação
TM	Translation Memory
TP	Texto de Partida
XML	eXtensible Markup Language

## **Índice de figuras**

Figura 1: Revisão para aceitação e graus de correspondência de uma MT (SDL Trados) .....	12
Figura 2: <i>The Wheel of Competences - EMT (European Master's in Translation)</i> .....	22
Figura 3: Logótipo da SMARTIDIOM .....	25
Figura 4: Ecrã de uma definição de um telemóvel .....	48

## Índice de tabelas

Tabela 1: Tradução técnica da área das TI de EN-US para PT-PT .....	42
Tabela 2: Tradução técnica da área das TI com forte componente de <i>marketing</i> de EN-US para PT-PT	43
Tabela 3: Anglicismos empregues na tradução de <i>marketing</i> farmacêutico de EN-US para IT .....	46
Tabela 4: Localização de <i>websites</i> , <i>software</i> e aplicações móveis de EN-US para PT-PT .....	47
Tabela 5: Tradução da área da eletrónica de EN-US para IT .....	50
Tabela 6: Tradução da área médica de EN-US para PT-PT .....	53
Tabela 7: Tradução da área automobilística de ES-ES para PT-PT .....	54
Tabela 8: Tradução da área dos manuais de instruções de EN-US para PT-PT .....	56
Tabela 9: Tradução da área dos RH de EN-US para PT-PT .....	58
Tabela 10: Tradução da área jurídica de EN-US para PT-PT .....	60

## **Índice de gráficos**

Gráfico 1: Áreas de especialização dos projetos realizados .....	36
Gráfico 2: Combinações linguísticas dos projetos realizados .....	37
Gráfico 3: Utilização das <i>CAT Tools</i> por n.º de palavras e respectivas percentagens.....	38

# **I. Introdução**

Numa era em que a economia depende das relações geográficas e sociais à escala mundial, assume-se que não pode haver globalização sem tradução, pois é esta última que estabelece o elo entre vários pontos do planeta e derruba as barreiras linguísticas que podem causar falta de compreensão e gestão da informação. Porém, este cenário aparentemente idílico para o tradutor, por lhe proporcionar inúmeras oportunidades de trabalho a nível mundial, reserva obstáculos significativos a ultrapassar para que o mesmo se consiga afirmar profissionalmente num mercado de trabalho cada vez mais concorrencial. É neste contexto que se insere o presente relatório, redigido no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue da Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da Universidade do Minho, com o intuito de estudar a relação globalização-tradução e as suas consequências para o tradutor, assim como apresentar detalhadamente o estágio curricular realizado em regime remoto na empresa SMARTIDIOM, entre 15 de fevereiro e 14 de maio de 2021.

O relatório encontra-se estruturado em quatro capítulos principais. O primeiro capítulo é constituído pela presente introdução, que tem por objetivo enquadrar o relatório, definir os seus objetivos e apresentar a sua estrutura.

O segundo capítulo centra-se na redação de uma revisão da literatura sobre o tema “Ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução”, através da perspectiva de vários autores. Neste enquadramento teórico, é apresentada, de forma breve, a evolução histórica da tradução, é proposta uma definição da mesma e é aprofundado o conceito de “invisibilidade” do tradutor. É também analisada a relação globalização-tradução, o surgimento e evolução de várias tecnologias e ferramentas de tradução e a forma como a globalização afeta positiva e negativamente a tradução enquanto profissão. O capítulo termina propondo dois elementos imprescindíveis para o tradutor se destacar num mundo globalizado: a formação superior e a especialização em tradução.

No terceiro capítulo, “Estágio curricular na SMARTIDIOM”, para além de uma apresentação da SMARTIDIOM e uma descrição da função que desempenhei, é salientada a importância do trabalho de equipa por meio da gestão dos projetos de tradução e do caderno de encargos, sendo também descrito o processo de revisão. É, ainda, apresentada uma estatística dos projetos realizados e é efetuada uma análise das nove áreas de especialização trabalhadas ao longo do estágio, tendo em consideração as capacidades tradutórias necessárias para traduzir os textos que lhe pertencem, bem como as

particularidades e dificuldades que encontrei ao fazê-lo. Por fim, são apresentadas algumas considerações sobre a experiência vivida durante o estágio curricular.

O relatório termina com o quarto e último capítulo, “Conclusão”, onde é apresentada uma síntese das principais ideias desenvolvidas neste relatório, a pertinência do estágio curricular enquanto complemento fulcral no reforço e consolidação dos conhecimentos teórico-práticos adquiridos durante o mestrado e aquilo que pode ser melhorado da minha parte enquanto aspirante a tradutora *freelancer*.

## **II. Ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução**

A presente revisão da literatura, organizada em duas secções principais, analisa a tradução relativamente ao seu conceito e evolução ao longo do tempo, à sua ligação com a globalização e às tecnologias e ferramentas utilizadas para a sua execução. Debruça-se, inclusive, sobre as dificuldades enfrentadas pelo tradutor num mundo globalizado em constante evolução (sobretudo tecnológica). Por fim, é salientada a importância de uma formação superior e especialização no domínio da tradução, recursos fundamentais para o tradutor se conseguir afirmar profissionalmente.

### **2.1 Tradução: breve evolução histórica e definição**

Nesta primeira secção da revisão da literatura, subdividida em duas subsecções, é feita uma breve apresentação histórica da tradução, até ao surgimento do conceito de globalização, e é analisada a “invisibilidade” do tradutor segundo Lawrence Venuti. Para terminar, é apresentada uma definição de tradução do mesmo autor.

#### **2.1.1 Breve evolução histórica da tradução**

A história da tradução inicia-se simbolicamente com a destruição da mítica Torre de Babel, que representa o fim da unidade linguística universal e passa a obrigar os homens a recorrer a ela sempre que necessitam de estabelecer uma comunicação escrita com povos de línguas diferentes. Não há dúvida quanto às origens antigas da tradução, pois várias lendas falam da existência da profissão do tradutor nas civilizações egípcia e mesopotâmica já a partir de 3000 a.C. Os primeiros tradutores terão sido os escribas, figuras intelectuais que desempenhavam importantes funções oficiais e administrativas no interior da sociedade da época. Avançando mais no tempo, e no que diz respeito ao Ocidente, a história da tradução está estreitamente relacionada com a tradução de textos bíblicos, pois os primeiros textos certificados enquanto traduções pertenciam à Bíblia, originariamente escrita em hebraico. A não utilização prolongada da língua hebraica na forma oral levou ao seu quase desaparecimento. De facto, a maioria dos judeus não conhecia a sua língua de origem e, para lhes permitir compreender as Sagradas Escrituras, estas foram traduzidas para uma língua mais acessível, o grego. Subsequentemente, seguiu-se a tradução para o latim e para muitas outras línguas (CULTURELL.COM, n.d.). Segundo Garcia (2009), para além de terem a habilidade de interpretar textos de uma língua para outra, de acordo com os registos escritos da história, os tradutores eram pessoas bilingues, guiados por instrutores mais

experientes. Faziam da tradução uma atividade acessória aliada à sua atividade primária, pois sendo formados em áreas específicas, tais como a medicina, a jurisprudência, a teologia e a literatura (entre outras), podiam dedicar-se à tradução de textos dessas mesmas áreas. Sempre de acordo com Garcia (2009), foi só a partir da segunda metade do séc. XX que a tradução se afirmou como profissão, época em que passou a haver formação específica na área, com bases teóricas e formação prática por parte de instituições. Ao contrário dos antigos “pseudotradutores”, que traduziam aproveitando os conhecimentos da própria atividade primária, os tradutores contemporâneos eram linguistas formados, alguns até especializados em interpretação e reescrita.

Na década de 80, a utilização de computadores privados por parte dos tradutores marca um ponto de viragem na evolução da tradução. Foi a partir desse momento que os tradutores começaram a ter acesso a aplicações como editores e processadores de texto (ex.: WordPerfect), quer fosse na edição de documentos, quer fosse na escrita. Com o avanço tecnológico, os tradutores começaram também a partilhar os seus materiais armazenados em discos rígidos ou em suportes de armazenamento externos (Folaron, 2010). De acordo com Garcia (2009), nos anos 90 assistiu-se a uma revolução digital que aumentou a procura dos serviços de tradução e deu origem a várias ferramentas de tradução, de entre as quais se destacaram as memórias de tradução (MT<sup>1</sup>). Folaron (2010) explica que nessa época muitos tradutores profissionais estavam equipados com as primeiras versões de *software* comercial de tradução assistida por computador, as *CAT Tools*<sup>2</sup>, que lhes permitiam criar e gerir terminologia e MT. Sempre nessa época, a evolução da *web* gerou o desenvolvimento de ferramentas, tais como o Microsoft Office, que, por sua vez, ao ver os seus utilizadores multiplicarem-se, deu início a alguns dos seus primeiros projetos de localização (*software* Microsoft Office e *browsers* Internet Explorer) para fornecer produtos e suporte em várias línguas. Seguidamente, graças ao facto de o sistema operativo MS Windows 2000 ser totalmente compatível com o *Unicode*<sup>3</sup>, tudo começou a tornar-se mais acessível para todos, principalmente para as grandes empresas internacionais. Estas necessitavam da tradução para uma ligação com o exterior, por forma a poderem propor e vender os seus serviços e produtos a clientes estrangeiros, na esteira do fenómeno da internacionalização, parte integrante do processo de

---

<sup>1</sup> Memória de Tradução (em inglês *TM – Translation Memory*).

<sup>2</sup> *Computer-Aided Translation Tools* (em português “Ferramentas de Tradução Assistida por Computador”).

<sup>3</sup>O *Unicode* é um padrão de codificação internacional que contém todos os caracteres do teclado de um computador ou telemóvel, tendo por objetivo a uniformidade dos dados de qualquer sistema de escrita (letras, números, *emojis*, símbolos matemáticos, científicos, etc.). Para isso, o *Unicode* atribui um número único a cada um dos caracteres, independentemente da plataforma, aplicação, programa ou língua de utilização, facilitando o processamento, o armazenamento e a transferência de dados de texto entre diferentes plataformas. A adoção do *Unicode* reduz significativamente os custos de gestão, pois permite, por exemplo, que uma única versão de um *software* ou *website* possa ser utilizada em diferentes plataformas, línguas e países, sem recorrer à reengenharia do produto para cada situação específica (Unicode Consortium, n.d.).

globalização (a junção dos processos apenas mencionados, globalização, internacionalização, localização e tradução, é denominada modelo GILT, modelo esse aprofundado na subsecção 2.2.1 deste capítulo). A possibilidade desta transferência multilingue e do apoio entre plataformas facilitou as operações dentro das empresas, agências e departamentos empenhados em tradução. Toda esta evolução repentina deu aos tradutores a possibilidade de expandir os seus repertórios com novas ferramentas e recursos para a tradução. Porém, e como explica Garcia (2009), se por um lado toda esta evolução tecnológica facilitou a vida do tradutor, por outro, reduziu-o à tradução de segmentos, à pós-edição da TA e à tradução por *crowdsourcing*, entre muitos outros inconvenientes aprofundados na subsecção 2.2.4 deste capítulo. Garcia (2009) conclui que “ao longo da próxima década, os tradutores profissionais terão cada vez mais dificuldade em sobreviver apenas como especialistas em transferência linguística”<sup>4</sup> (p. 199).

### **2.1.2 Invisibilidade e tradução segundo Venuti**

Se pesquisarmos a definição de tradução, torna-se evidente que, no decorrer da história, esta recebeu várias interpretações, em função dos diferentes autores e épocas. Ao longo dos anos, a tradução tem sido definida em virtude do seu objetivo, caráter, finalidade e papel e, por conseguinte, o seu conceito tem vindo a desenvolver-se e a aperfeiçoar-se, embora ainda haja quem não dê à profissão a consideração que merece, reduzindo-a a uma simples atividade que coloca o tradutor na sombra, tornando-o “invisível”. Todavia, poucas atividades são tão fundamentais para a evolução de uma civilização como a tradução: desde a Bíblia, considerada o texto mais traduzido, até às obras contemporâneas de natureza artística, científica, de ficção e não-ficção, entre outras, o contributo da tradução para a expansão dos limites do conhecimento mantém-se constante e inigualável.

Lawrence Venuti debruça-se sobre a “invisibilidade” do tradutor, citando e criticando o tradutor americano Norman Shapiro, por este sugerir, numa entrevista com Dennis Kratz, que “uma boa tradução é como um painel de vidro”<sup>5</sup>:

I see translation as the attempt to produce a text so transparent that it does not seem to be translated. A good translation is like a pane of glass. You only notice that it's there when there are little imperfections— scratches, bubbles. Ideally, there shouldn't be any. It should never call attention to itself. (Kratz, 1986, conforme citado por Venuti, 1995, p. 1)

---

<sup>4</sup> [Minha tradução].

<sup>5</sup> [Minha tradução].

O conceito de invisibilidade refere-se, neste caso, a um vidro completamente transparente, através do qual o texto resulta perfeito, fluente e sem defeitos, como se tivesse sido escrito diretamente na língua de chegada (LC). Infelizmente, este conceito de invisibilidade, defendido pela tradição anglo-americana desde o séc. XVII, e ao qual Venuti se opõe, foi estendido ao tradutor: “the more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text” (Venuti, 1995, pp. 1 – 2). Em suma, a fluidez da tradução corresponde a uma ilusão de transparência: o tradutor contribui para a sua própria invisibilidade, pois ao traduzir por forma a garantir uma leitura fluente do texto de chegada (TC), através do apagamento dos traços linguísticos e culturais do texto de partida (TP) e adaptando este último às normas linguísticas, estéticas e ideológicas dominantes da cultura de chegada, disfarça o seu trabalho, expondo-o como um texto não traduzido. É o que Venuti chama de tradução “domesticadora”, uma tradução que favorece a marginalização cultural e que é considerada conservadora por envolver aspetos políticos e sociais que visam priorizar os ideais canónicos locais. Esta transparência favorece, ainda, a exploração financeira do tradutor, pois o estatuto jurídico anglo-americano da tradução reforça a imagem secundária e derivativa da tradução, através de leis de direitos autorais e contratos de trabalho desfavoráveis. Este autoapagamento imposto obriga o tradutor a ter de lutar todos os dias pelos seus direitos e constatar que poucas pessoas, quando leem uma tradução, compreendem que as palavras que têm perante os seus olhos foram cuidadosamente escolhidas por ele, mesmo que de acordo com as do autor. Contrariamente à “domesticação”, Venuti (1995) defende que se deveria favorecer a “estrangeirização”, estratégia de resistência e de tradução que transporta o público-alvo para a cultura original apresentada pelo autor. A aplicação desta estratégia pode proporcionar uma leitura menos fluente do TC, por manter a dissemelhança do TP e desviar-se das convenções linguísticas e textuais da cultura de chegada. Sempre de acordo com Venuti (1995), é esta a estratégia que pode limitar o que ele designa de “violência etnocêntrica da tradução”<sup>6</sup> (p. 20), impedindo a domesticação e dando ao tradutor a oportunidade de se despojar da sua invisibilidade. De acordo com os seus ideais, o autor define a tradução da seguinte forma:

Translation is a process that involves looking for similarities between languages and cultures—particularly similar messages and formal techniques—but it does this only because it is constantly confronting dissimilarities. It can never and should never aim to remove these dissimilarities entirely. A translated text should be the site where a different culture emerges, where a reader

---

<sup>6</sup> [Minha tradução].

gets a glimpse of a cultural other, and resistancy, a translation strategy based on an aesthetic of discontinuity, can best preserve that difference, that otherness, by reminding the reader of the gains and losses in the translation process and the unbridgeable gaps between cultures. (Venuti, 1995, p. 306)

A falta de conhecimento na matéria, por um lado, e a inovação tecnológica e globalizada no domínio da tradução, por outro, agravam a situação de invisibilidade do tradutor, fazendo prevalecer a ideia de que traduzir é uma tarefa fácil: no fundo, basta traduzir palavra por palavra ou inserir o TP numa ferramenta de tradução automática (TA) e, com um rápido clique, obtemos o nosso TC. Só o verdadeiro tradutor ou os peritos na matéria sabem dar o justo valor ao ato tradutório e a justa definição à tradução.

Para se afirmar e para que o seu trabalho seja justamente valorizado, apreciado, reconhecido profissionalmente e justamente remunerado, é imperativo que o tradutor saia da sombra e se torne visível. Como solução, Venuti (1995) propõe uma base teórica que altere as condições que circundam a prática e a teoria da tradução na atualidade, por meio de críticas aos ideais canónicos clássicos, da revisão dos conceitos ultrapassados e da reanálise das leis de direitos autorais e contratos de trabalho desfavoráveis:

The motive of this book is to make the translator more visible so as to resist and change the conditions under which translation is theorized and practiced today, especially in English-speaking countries. Hence, the first step will be to present a theoretical basis from which translations can be read as translations, as texts in their own right, permitting transparency to be demystified, seen as one discursive effect among others. (p. 17)

## **2.2 Globalização e tradução**

Nesta segunda secção da revisão da literatura, subdividida em seis subsecções, é feita uma análise da relação globalização-tradução. Mais precisamente, apresento o modelo GILT, definindo cada um dos seus processos, por forma a demonstrar o relacionamento entre a globalização e a tradução. Descrevo, ainda, o aparecimento, o funcionamento e a utilidade das *CAT Tools*, MT, bases terminológicas e da TA, bem como as consequências da globalização para o tradutor. É, inclusive, salientada a importância da criação de normas internacionais, de um estatuto jurídico em Portugal e da aquisição de várias competências tradutórias, para fortalecer e salvaguardar o tradutor no mundo globalizado. A secção

termina enaltecendo as vantagens associadas a uma formação superior e especialização no domínio da tradução.

### **2.2.1 Relação globalização-tradução e modelo GILT**

O nosso mundo é, cada vez mais, dominado por uma globalização veloz e avassaladora. Por conseguinte, empresas globalizadas procuram oferecer os seus serviços em grande escala, para chegar a um público o mais alargado possível, o que implica um processo de internacionalização e, subsequentemente, de localização e tradução, para fazer face à exigência multilingue mundial. A junção destes quatro processos (globalização, internacionalização, localização e tradução) é denominada modelo GILT, modelo esse que tem por objetivo apoiar a criação, o desenvolvimento e a comercialização de produtos destinados ao mercado global.

A força motriz que junta os processos do modelo GILT é, sem dúvida, a globalização, definida pela Localization Industry Standards Association (LISA) (1998) da seguinte forma:

*Globalization (g11n)* addresses the business issues associated with taking a product global. In the globalization of high-tech products this involves integrating localization throughout a company, after proper internationalization and product design, as well as marketing, sales, and support in the world market. (conforme citado por Pym, 2010, p. 122)

A globalização ocupa-se, portanto, dos aspetos comerciais relativos ao lançamento de um produto, para que o mesmo seja acessível a nível mundial. Porém, como mencionado pela LISA (1998), para globalizar eficazmente um produto, este terá de passar previamente por um processo de internacionalização, que irá possibilitar a sua utilização sem barreiras linguísticas e/ou culturais e sem a necessidade de uma reestruturação: “*Internationalization (i18n)* is the process of generalizing a product so that it can handle multiple languages and cultural conventions without the need for redesign. Internationalization takes place at the level of program design and document development” (conforme citado por Pym, 2010, p. 122). Imagine-se, por exemplo, o lançamento de um *software* em vários países do mundo: quanto mais bem-sucedida a sua internacionalização, mais fácil a sua localização. Após a devida internacionalização, a localização vai adaptar o produto a nível linguístico, cultural, técnico e legal ao país ou ao mercado específico onde o mesmo vai ser utilizado e vendido, isto é, vai adaptá-lo a diferentes *locales*. Tal como refere a LISA (1998): “*Localization (L10n)* involves taking a product and making it linguistically and

culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold” (conforme citado por Pym, 2010, p. 122). Por último, a tradução, parte integrante desse mesmo processo de localização e fase final do modelo GILT, vai converter de forma fidedigna o significado do TP para o TC, tendo em especial atenção os aspetos culturais do público-alvo. Torna-se, assim, evidente que para haver globalização tem de haver tradução.

Noutra vertente, a globalização é considerada também um elo geográfico e social entre povos distantes: “globalization can thus be defined as the intensification of worldwide social relations which link distant localities in such a way that local happenings are shaped by events occurring many miles away and vice versa” (Giddens, 1990, p. 64). Segundo Cronin (2010), não pode haver globalização sem tradução, o que se nos afigura como um ponto importante, pois é esta última que vai estabelecer o elo geográfico e social mencionado por Giddens, como uma ponte que une povos distantes:

Spatial linkages are not sufficient in and of themselves to bring distant localities together. There must be some means by which localities can communicate with each other. The linguistic linkage is what is commonly understood to be translation, the attempt to bridge the distance of language difference through the agency of the translator. In this respect, then, the phenomenon of globalization is literally unthinkable without according a central role to the fact and functions of translation. (p. 134)

Cronin (2010) defende ainda que se existe um meio para o bom funcionamento de uma economia global e única, esse meio é a tradução, pois é ela que vai derrubar as barreiras linguísticas que podem causar a falta de compreensão e gestão da informação:

For the economy to work as a unit in real time on a planetary scale there must be a way of managing and understanding the information which circulates in greater volumes at higher and higher speeds on a multilingual planet [...]. If information is the basic raw material of the new post-industrial economy, it is no surprise that accessing that information in a way that is intelligible to users in a multilingual world will involve translation in one form or another. (pp. 135 – 136)

### **2.2.2 CAT Tools, memórias de tradução e bases terminológicas**

Para além das grandes empresas quererem universalizar os seus produtos e serviços, na década de 90, assistiu-se a um período de imensa necessidade de tradutores especializados no domínio da localização, pois a tradução de *websites*, videojogos e telemóveis, entre outros, tinha-se tornado um mercado de grande procura. Para satisfazer essa nova exigência, os tradutores tiveram de expandir as suas capacidades através da utilização de novas tecnologias, tais como MT, *CAT Tools* e ferramentas de TA, meios de grande ajuda por lhes permitirem, ainda hoje, ganhar tempo e aumentar a produtividade. Segundo Bowker e Fisher (2010) os investigadores começaram a dedicar-se à *CAT* nos anos 60, com a criação de bancos terminológicos que utilizavam computadores para armazenar informação. Foi só a partir da década de 90 que as *CAT Tools* se tornaram comercialmente disponíveis, por se terem modernizado de forma exponencial, graças ao avanço computacional da época. De acordo com a seguinte definição dos mesmos autores, as *CAT Tools* facilitam o trabalho do tradutor, embora não o substituam:

Computer-aided translation (CAT) is the use of computer software to assist a human translator in the translation process. The term applies to translation that remains primarily the responsibility of a person, but involves software that can facilitate certain aspects of it. (p. 60)

Embora exista uma grande variedade de *CAT Tools* no mercado, todas partem da construção de uma MT, que consiste numa base de dados que guarda segmentos do TP e a respetiva tradução, para que possam ser recuperados nas traduções seguintes. Quanto mais projetos de tradução forem concluídos, maior e mais rica vai ficar a MT. Para cada projeto, é possível escolher o par de línguas envolvidas, criar uma memória distinta ou utilizar uma já existente e até mesmo importar memórias externas. Estas últimas podem ser criadas pelo próprio tradutor, através do alinhamento do TP com o respetivo TC. No fundo, a MT é o princípio vital de uma *CAT Tool*:

A TM is a tool that allows users to store previously translated texts and then easily consult them for potential reuse. To permit this, the source and target texts are stored in a TM database as bitexts. An aligned bitext is created by first dividing the texts into segments – which are usually sentences – and then linking each segment from the source text to its corresponding segment in the translation. (Bowker & Fisher, 2010, p. 61)

Embora as *CAT Tools* facilitem a vida do tradutor, caberá sempre a ele aceitar ou não as sugestões de correspondência das MT, pois, no fundo, não deixam de ser “propostas”, que podem inclusive ser alteradas. A Fig. 1 (p. 12) ilustra a revisão de uma tradução realizada na *CAT Tool*/SDL Trados: para além das revisões marcadas para aceitação (última coluna), a segunda coluna, intitulada *Segment status*, apresenta o grau de correspondência de cada segmento na MT:

- *Translation approved CM*, também designada *context match (101%)* ou correspondência por contexto, é uma correspondência mais valiosa que um *exact match (100%)*, pois trata-se de um segmento idêntico num contexto idêntico: o conteúdo do segmento anterior e posterior é idêntico ao armazenado na MT para a correspondência em questão (ver segmento 1);
- *Translation Approved (100%)*, também designada *exact match (100%)*, é um segmento que tem correspondência exata na MT: o segmento de partida e o que foi encontrado na MT são idênticos, mas o contexto difere (ver segmentos 33 e 34, que correspondem ao 14 e 15, mas com contexto diferente);
- O *Translation Approved* de 50 a 99%, e também designado *fuzzy match*, é um segmento quase idêntico a um segmento existente na MT, mas que requer algum trabalho de edição, pois os números, os espaços em branco, a formatação, a pontuação e algumas palavras podem diferir (ver segmentos 3 e 14);
- *Translation Approved (0%)*, também designado *no match (0%)*, é um segmento que tem de ser traduzido por completo por não ter correspondência na MT (ver segmentos 13, 15, 16, 32, 35 e 111);
- A repetição consiste na ocorrência de um segmento que já foi traduzido anteriormente, cuja tradução se autopropaga (ver segmentos 112, 115 e 116, repetições do segmento 111).

Figura 1: Revisão para aceitação e graus de correspondência de uma MT (SDL Trados)

		EN-US	PT-PT
Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
1	Translation Approved (CM)	Share	Partilhar
2	Translation Approved (100%)	Size too large	Tamanho demasiado grande
3	Translation Approved (96%)	Message:	Mensagem:

		ES-ES	PT-PT
Segment ID	Segment status	Source segment	Target segment
13	Translation Approved (0%)	Cliente Misterioso contacto Telefónico	Contacto telefónico do cliente misteriosomistério
14	Translation Approved (72%)	(1 contacto mensual)	(1 contacto mensual)
15	Translation Approved (0%)	Se adjunta un documento en el cual se puede ver en detalle los criterios de valoración de esta forma de contacto destacando estas importantes consideraciones que establece el proceso de ██████:	Em anexo encontra-se um documento no qual se podem ver em pormenor os critérios de avaliação desta forma de contacto, destacando as seguintes considerações importantes estabelecidas pelo processo da ██████:
16	Translation Approved (0%)	Contestar la llamada en menos de <41>5 tonos y/o 20 segundos</41>.	Responder à Atender a chamada em menos de <Bold>5 toques e/ou 20 segundos</Bold>.
32	Translation Approved (0%)	Cliente Misterioso contacto Escrito Email/Formulario	Contacto escrito por e-mail/formulário do cliente misteriosomistério
33	Translation Approved (100%)	(1 contacto mensual)	(1 contacto mensual)
34	Translation Approved (100%)	Se adjunta un documento en el cual se puede ver en detalle los criterios de valoración de esta forma de contacto destacando estas importantes consideraciones que establece el proceso de ██████:	Em anexo encontra-se um documento no qual se podem ver em pormenor os critérios de avaliação desta forma de contacto, destacando as seguintes considerações importantes estabelecidas pelo processo da ██████:
35	Translation Approved (0%)	<92>Implementar respuesta automática</92> si no se puede asegurar respuesta en max 2h.	<Bold>Criar uma resposta automática</Bold> se não conseguir garantir uma no máximo de 2h.
111	Translation Approved (0%)	Nombre XXX	Nome XXX
112	Translation Approved (100%)	Nombre XXX	Nome XXX
115	Translation Approved (100%)	Nombre XXX	Nome XXX
116	Translation Approved (100%)	Nombre XXX	Nome XXX

Fonte: SDL Trados Studio 2015

Uma base terminológica pode ser criada manualmente ou através de ferramentas de extração terminológica, como por exemplo o Sketch Engine<sup>7</sup>. É constituída por uma lista bilingue de termos e equivalentes e pode ser personalizada pelos seus autores: para além do termo e seu equivalente, é possível incluir a definição, o contexto e a origem de cada termo, bem como definir quais são os termos proibidos. Além disso, também pode ser integrada nas *CAT Tools*, que irão exibir de forma automática registos para quaisquer correspondências que sejam encontradas. Tal como as MT, para além de poderem ser importadas, também podem ser exportadas. Aliadas às MT e às bases terminológicas, as *CAT Tools* têm-se revelado uma ajuda preciosa para o tradutor, com imensas vantagens, nomeadamente:

<sup>7</sup> <https://www.sketchengine.eu/>

- geram o *QA report*<sup>8</sup> a enviar aos clientes para demonstrar que na tradução não ficaram segmentos por traduzir, não há erros, espaços e, entre outros, termos oriundos da base terminológica que não foram aplicados;
- mantêm o formato do documento original, sem que o tradutor possua necessariamente o *software* necessário para o processar;
- são de grande utilidade para a tradução de textos com terminologia, frases ou expressões que se repetem, pois apresentam traduções previamente realizadas: o tradutor tem de editar o TC modificando apenas o necessário;
- são compatíveis com muitas outras aplicações de tradução, o que permite importar, traduzir e exportar arquivos proprietário de outras *CAT Tools*;
- aceleram o processo de tradução, o que é ideal visto que o tradutor deve rentabilizar da melhor forma possível o tempo à sua disposição e deve respeitar prazos de entrega;
- alinham textos paralelos e permitem trabalhar em grupo no mesmo projeto.

Tal como referem Bowker e Fisher (2010), a tradução assistida por computador “chegou para ficar”<sup>9</sup> (p. 63). Cabe ao tradutor acompanhar a sua evolução rápida, por um lado, porque lhe permite ganhar tempo e aumenta a sua produtividade; por outro, porque quem não estiver a par das constantes atualizações, acaba por “ficar para trás”.

### **2.2.3 Tradução automática**

De acordo com Hutchins (2006), a ideia de utilizar máquinas para traduzir a linguagem natural remonta ao século XVII. No entanto, foi só no século XX que teve início a verdadeira história da TA. Após anos de pesquisa sobre a TA baseada em regras, na década de 90 as atenções voltaram-se para a pesquisa da TA estatística. No decorrer dessa mesma década, a velocidade e a potência dos novos computadores, a difusão da internet e a acessibilidade às ferramentas informáticas por parte do público em geral criaram as condições para alcançar o objetivo da TA: apareceram os primeiros serviços de TA *online*. Atualmente, e como descrito mais adiante nesta subsecção, o sistema de TA mais inovador é o neuronal, uma tecnologia de inteligência artificial.

---

<sup>8</sup> *Quality Assurance report* (em português “Relatório de garantia de qualidade”).

<sup>9</sup> [Minha tradução].

A TA baseada em regras consiste num sistema que, devidamente equipado com vocabulário e regras morfosintáticas criadas manualmente por linguistas, analisa as frases do TP, decompõe-as, identifica as palavras-chave individuais e cria diagramas ramificados que transforma em esquemas semelhantes da LC, substituindo, finalmente, as palavras do TP pelas suas equivalentes no TC. Apesar de ser desprovido de qualquer capacidade de interpretação do texto, o computador imita, de certa forma, o processo humano de descodificação e de transposição para outra língua. Este mapeamento linguístico em forma de regras é muito complexo e implica muito trabalho por parte dos linguistas, o que se traduz numa desvantagem. Tal como refere Melby (2006), os sistemas de TA baseados em regras “exigem enormes quantidades de tempo humano para desenvolver as regras”<sup>10</sup> (p. 1). Além disso, e sempre de acordo com o autor, “a qualidade da produção em bruto é baixa”<sup>11</sup> (p. 1). Efetivamente, embora os *software* mais recentes proporcionem um melhor desempenho, graças à capacidade de lidar com milhões de dicionários bilingues e inúmeras regras, o produto é, na melhor das hipóteses, uma tradução “rascunho”, útil para compreender o significado geral de um texto, mas que requer, ao nível da pós-edição, uma considerável intervenção humana para garantir o seu significado e legibilidade. O autor prevê, ainda, que os sistemas de TA baseados em regras irão perder interesse: “my first prediction is that traditional, hand-coded, ruled-based machine-translation systems will receive less attention in the next few years” (p. 1).

Ao contrário da TA baseada em regras, a TA estatística utiliza pouca informação gramatical e, muitas vezes, nem sequer tem um dicionário associado. Para que funcione corretamente, é necessário disponibilizar ao *software* que efetua a TA um corpus paralelo (coleção de textos de partida e respetiva tradução) e um texto ainda por traduzir. O corpus paralelo é fragmentado em palavras, frases e segmentos por forma a extrair automaticamente as combinações mais frequentes. Quando confrontado com um novo texto a ser traduzido, o sistema gera possíveis traduções das sequências de palavras encontradas no próprio texto, com base nos resultados encontrados no corpus paralelo. No fundo, podemos pensar no funcionamento da TA estatística como um dicionário bilingue proveniente de um corpus paralelo: “in a sense, this table can be thought of as a bilingual dictionary that has been automatically derived from the bitext corpus” (Melby, 2006, p. 2). As equivalências propostas por este modelo são, geralmente, mais plausíveis do que as produzidas por sistemas baseados em regras, porque se baseiam em traduções reais e de qualidade produzidas por tradutores profissionais e não em regras

---

<sup>10</sup> [Minha tradução].

<sup>11</sup> [Minha tradução].

previamente formuladas por linguistas. De facto, este modelo descobre as regras gramaticais diretamente nos textos, através da utilização de métodos estatísticos: “this matching is not done by applying a linguistic model of language but rather by using statistical methods that have proven very effective in automatic speech recognition” (Melby, 2006, p. 2). Assim, não só o processo é mais rápido e completo, como requer muito menos trabalho de pós-edição por parte do tradutor. No entanto, e embora já tenha em consideração o contexto, sempre que possível, este modelo não respeita plenamente a linguística, tanto ao nível da morfologia e da sintaxe, como da semântica: “in a purist approach to SMT<sup>12</sup>, there is a degree of disregard for the classic linguistic levels (morphology, syntax, and semantics)” (Melby, 2006, p. 2).

A TA mais recente no mercado, e que está a tornar-se cada vez mais popular por apresentar os melhores resultados no seu âmbito, é a TA neuronal. Trata-se de um sistema de tecnologia de inteligência artificial que tenta construir e formar uma única e grande rede neuronal, no sentido de obter modelos estatísticos para efeitos de tradução. Através da utilização de algoritmos, este modelo consegue decifrar no TP as declarações, intenções e ideias, para, seguidamente, correlacioná-las com sentido e precisão, tendo ainda em conta o contexto dos vocábulos e línguas envolvidas. A vantagem deste modelo reside na capacidade de deduzir, aprender com os próprios erros, mapear o relacionamento entre o TP e o TC e "entender" as línguas com as quais trabalha. O resultado final é o de uma TA que requer pouca revisão, muito superior à automática baseada em regras ou ainda à estatística (ALPHATRAD UK, n.d.). De acordo com See et al. (2016), este modelo tem como principal limitação a sobre-parametrização, um problema associado à utilização de um elevado número de parâmetros, comum em redes neuronais, que se traduz, entre outros, em tempos de execução maiores e elevado espaço de armazenamento necessário:

Neural Machine Translation (NMT), like many other deep learning domains, typically suffers from over-parameterization, resulting in large storage sizes [...]. Though the trend for bigger and deeper neural networks has brought great progress, it has also introduced over-parameterization, resulting in long running times, overfitting, and the storage size issue. (p. 291)

Para além disso, embora seja um modelo muito mais avançado em comparação com os anteriores, a TA neuronal também apresenta falhas ao nível da sintaxe e da semântica.

---

<sup>12</sup> *Statistic Machine Translation* (em português “TAE - Tradução Automática baseada em Estatística”).

#### 2.2.4 Consequências da era globalizada para o tradutor

A era globalizada deu origem a uma evolução tecnológica da qual acabamos por ficar dependentes: aceder a todo o tipo de informação, produtos e serviços na nossa língua, independentemente da nossa localização geográfica, estatuto social e financeiro, tornou-se uma necessidade. Supostamente, esta exigência multilingue seria o cenário perfeito para um tradutor, mas a verdade é que acarreta muitas consequências negativas para o mesmo, ao ponto de pôr em risco a sua profissão.

Uma das consequências negativas da globalização para o tradutor é a tradução colaborativa, resultado do *crowdsourcing*. O *crowdsourcing* é um modelo de produção colaborativa em que é utilizado o conhecimento coletivo e voluntário de diversos indivíduos espalhados pela *web* para resolver problemas e que tem sido utilizado cada vez mais por empresas e organizações para fazer face à exigência multilingue mundial. Recorrendo à partilha e ao trabalho em regime colaborativo, a tradução colaborativa (por vezes, até aliada ao uso de MT colaborativas e bases terminológicas), reduz os custos através do poder das multidões espalhadas pela *web* (que poderão ou não ter as devidas competências ou formação no domínio da tradução), evitando recorrer a peritos linguistas mais dispendiosos. Um exemplo muito conhecido é o da tradução colaborativa do Facebook, descrito por Garcia (2009) nos seguintes termos:

Late in 2007, the social networking site Facebook asked its bilingual users to translate their site for free, and succeeded. The Spanish, French and German sites became available by January 2008, and many others since. It required planning, certainly, and a sophisticated technical platform, but it was translation by amateurs—albeit bilinguals with a privileged knowledge of the subject matter. (p. 209)

Com o constante crescimento da tradução colaborativa, torna-se difícil definir a fronteira entre a tradução profissional e a amadora. Porém, de acordo com Bowker & Fisher (2010), não será o fenómeno *crowdsourcing* que irá desacreditar as competências, os conhecimentos e o precioso trabalho dos tradutores profissionais:

There will be no shortage of innovation while millions of technologically savvy people, speakers of dozens of languages, contribute daily to the information sphere that is our world. However, none of this will obviate the need for professional translators, equipped with specialized skills and

knowledge – and even CAT tools – to continue their indispensable work into the next decades.  
(p. 64)

O facto de a globalização ter proporcionado a todos nós a possibilidade de estar em contacto com o mundo inteiro, fez com que, em vez de recorrerem aos tradutores locais, os clientes recorram a terceiros oriundos de outros países, cujas tarifas são muito mais convenientes e acessíveis. Obviamente, este fenómeno, denominado *outsourcing*, baixa os honorários dos tradutores locais, que se veem obrigados a adequar as suas tarifas para poderem trabalhar. Tanto o *crowdsourcing* como o *outsourcing* não serão certamente fáceis de ultrapassar, mas é fundamental lembrar, a quem procura um bom serviço de tradução, que é adequado contratar tradutores que dominem na perfeição a cultura-alvo dos textos a traduzir. Estes tradutores estão bem cientes da necessidade de proceder a uma sábia tradução cultural dos textos, ou seja, de transpor a mensagem do original com escolhas lexicais e terminológicas adequadas, mas também de modular sensivelmente o estilo e o registo, de modo a torná-los o mais conformes possível às especificidades comunicativas, aos costumes, sensibilidades, comportamentos e convicções culturais dos destinatários. A capacidade de adaptar o TP ao contexto linguístico e cultural da língua-alvo irá evitar mal-entendidos culturais, permitindo aos destinatários finais desfrutar plenamente da mensagem, que conserva o mesmo poder evocativo que a versão original, mas que parece ter sido escrita originalmente na língua e cultura-alvo.

Outra consequência negativa da globalização é o facto de as *CAT Tools* chegarem a ser utilizadas pelos clientes para tentar reduzir custos, sob o pretexto do processo de tradução envolver um esforço menor, quando já existem bases terminológicas e MT. Muitos desses clientes chegam a exigir descontos ou pretendem pagar aos tradutores em função do número de horas trabalhadas ao invés do número de palavras ou páginas traduzidas, o que se torna descabido, porque o tradutor poderá até ter correspondências na sua *CAT Tool*, mas as mesmas resultam do seu próprio esforço (Bowker & Fisher, 2010). Além disso, embora as MT apresentem, sempre que possível, sugestões de tradução, a supervisão do tradutor é fulcral para garantir a coerência, a consistência e a precisão, elementos indispensáveis para assegurar uma boa qualidade da tradução. Existem, inclusive, clientes que exigem que os tradutores trabalhem via *web* diretamente nos seus servidores: isto permite-lhes impor as suas MT e bases terminológicas (privando os tradutores de criarem as próprias), decidir a *CAT Tool* a utilizar e monitorizar a tradução, o que retira privacidade aos tradutores, pois o cliente pode verificar como trabalham, as horas que empregam a traduzir e a sua velocidade (Garcia, 2009). Esta situação cria uma relação de dependência do tradutor, por um lado, e de poder do cliente, por outro. No entanto,

juntamente com as suas MT e bases terminológicas, as *CAT Tools* representam uma grande ajuda para o tradutor, pois fazem-no ganhar tempo e aumentar a produtividade. Além disso, quando o tradutor utiliza as suas próprias *CAT Tools* (não impostas pelos clientes), estas permitem-lhe criar MT e bases terminológicas, que poderão ser reaproveitadas em projetos futuros.

Embora, por um lado, a TA faça ganhar tempo e aumente a produtividade do tradutor, por outro lado, põe em risco a sua profissão, uma vez que há já quem não faça distinção entre o tradutor humano e o tradutor automático. Que impacto poderá, então, ter a TA na vida profissional de um tradutor? Pym (2019) responde à questão da seguinte forma:

For some, translators will gradually be reduced to the role of posteditors, working for the improvement of the machine-translation systems rather than for active communication. For others, translators will be called upon to do only the tasks that machines cannot do: text adaptation, rewriting, crosscultural consultancy, and the like; that is, they will be doing things other than translation. (p. 1)

Porém, por mais evoluída que seja, a TA não substitui o tradutor, pois embora tome em consideração o contexto, sempre que possível, e analise e processe a língua de forma paradigmática, mostrando, por exemplo, todas as traduções possíveis para um termo, ainda não interpreta a ambiguidade de um texto e apresenta falhas a nível linguístico. A tradução não é uma atividade puramente mecânica, pois implica traduzir o sentido de um texto, tendo em conta o contexto, a ambiguidade, as subtilezas culturais e respeitando a linguística. É por estes motivos, e por carecer de *agency*, ou seja, unidade de sentido, vontade própria e capacidade de decisão, que um computador não pode substituir um tradutor humano:

Without agency, we are reduced to the status of machines and there is no dynamic general language. Without dynamic general language, we would translate like computers and there would be no truly human translation as we now know it. Thus lack of agency is one factor that keeps computers from translating like people. (Melby, 1995, p. 13)

De acordo com Simeoni (1995), a tradução é um acontecimento humano, não apenas linguístico, mas também social. Efetivamente, a tradução participa e está envolvida na vida social, enquanto forma de expressão. Buzelin (2011) dá-nos um bom exemplo disso:

Gouanvic's research on the introduction of American science fiction to post-war France [...] highlighted how promoting or translating a foreign literature may become a strategy to take position, or improve one's position, in a national literary field. And this argument could apply to other fields (intellectual, political, accademic, etc.). (p. 9)

Portanto, ao traduzir, o tradutor age, exprime e origina algo, produz um efeito, capacidades que fazem dele um agente. Buzelin (2011) define o agente conforme segue: "agent is a sociological concept. It designates an entity endowed with agency, which is the ability to exert power in an intentional way. Agents are usually understood to be human" (p. 7).

Outra consequência da globalização, considerada, por alguns, negativa para o tradutor, é a localização. Na maior parte das vezes, especialmente no caso dos *websites*, *software*, aplicações móveis e muitos outros produtos de alta tecnologia, a localização limita-se à tradução de *strings*, em vez de atualizações totais dos conteúdos. No contexto da tradução, as *strings* constituem cadeias de caracteres de linguagem natural visíveis ao utilizador, isto é, partes não codificadas que podem ser traduzidas pelo tradutor e que se encontram nas linguagens XML e HTML<sup>13</sup>. De acordo com Pym (2010), a linguagem XML (*eXtensible Markup Language*), "é uma norma técnica utilizada para a troca de conteúdo. Basicamente, a informação é assinalada para que possa ser recuperada mais tarde"<sup>14</sup> (p. 129). Isto gera uma falta de linearidade, pois como os textos a traduzir podem ser reutilizados, não há um início, meio e fim. Desta forma, além de se perder a visão global do texto, há quem considere que a localização reduz a tradução a uma mera substituição de segmentos, o que, por conseguinte, baixa os honorários dos tradutores. De acordo com Sprung (2000), calcula-se que as tarifas da tradução correspondam, no máximo, a um terço na discriminação de um orçamento, sendo que os restantes dois terços destinam-se à reengenharia de produtos e às restantes fases da gestão do projeto de localização. Na ótica de Schäler, (2007), o facto de nem sempre o contexto de tradução ser disponibilizado visualmente, aliado à exigência de produzir bom conteúdo e em tempo muito limitado, pressiona o tradutor e obriga-o a trabalhar de forma "alheia", muito técnica e mecânica, o que requer uma formação especializada.

Porém, no que diz respeito à relação localização-tradução, as opiniões divergem, pois nem todos consideram que a localização desvalorize o tradutor: envolvendo a tradução e a adaptação linguística e cultural de produtos eletrónicos para mercados locais específicos onde os mesmos são introduzidos e

---

<sup>13</sup> *Hyper Text Markup Language*: linguagem de programação utilizada para criar páginas e documentos na internet.

<sup>14</sup> [Minha tradução].

comercializados, a localização tem muita procura, pelo que especializar-se nesta área acaba por abrir portas a muitos projetos de tradução. Além disso, há quem encare a localização como um tipo especial de tradução que permite ao tradutor concentrar-se numa tradução simples e concisa, sem desperdiçar tempo em grandes pesquisas terminológicas, aspetos tecnológicos e de formatação: geralmente, o texto a traduzir tem uma interpretação única e, se apresenta ambiguidade, esta é muito reduzida; a aplicação de um estilo e a utilização de terminologia constantes são impostas e controladas; sendo o TP escrito numa linguagem simplificada, a sua traduzibilidade é excelente, especialmente quando utilizadas as *CAT Tools*.

### **2.2.5 Normas, certificação e competências do tradutor**

Face ao fenómeno da globalização e a todas as consequências que a mesma acarreta para o tradutor, torna-se fundamental adotar medidas para fortalecer e salvaguardar o mesmo, nomeadamente a criação de normas como a ISO 17100:2015 e a criação de um estatuto jurídico em Portugal. O tradutor deverá, também, adquirir várias competências tradutórias, como descrito nesta subsecção.

Para melhorar a situação atual do mercado mundial tem-se investido na oferta de serviços de valor acrescentado e em normas internacionais de garantia de qualidade que distinguem os tradutores e as empresas de tradução dos demais amadores, certificando e acreditando o seu trabalho e conferindo-lhes uma vertente de maior credibilidade e rigor. Uma dessas normas é a ISO 17100:2015, que estabelece uma clara distinção entre “tradutor” e “prestador de serviços de tradução”, definindo o primeiro como pessoa que traduz e o segundo como pessoa ou organização que fornece serviços linguísticos (International Organization for Standardization, 2015). Desta forma, o tradutor e as empresas de tradução passam a oferecer, para além da tradução escrita, um número acrescido de serviços, tais como a legendagem, a interpretação, a localização, a locução, a criação de páginas *web*, a pré e pós-edição e a transcrição, entre outros. Fundamentalmente, esta norma estabelece as competências de um tradutor, os requisitos de qualidade e as etapas da gestão de um projeto de tradução, com o objetivo de melhorar as traduções e valorizar os profissionais da área. Sendo reconhecidas internacionalmente pela qualidade do seu trabalho, as empresas de tradução certificadas por esta norma têm um compromisso de qualidade a respeitar, pois as traduções devem ser realizadas por tradutores devidamente qualificados e passar por várias fases possíveis: o próprio processo de tradução (*translation*); a revisão pelo tradutor (*check*); a revisão bilingue por terceiro (*revision*), que prevê uma revisão bilingue que compara o conteúdo da LC com o da língua de partida (LP) relativamente à sua adequação à finalidade acordada; a revisão

monolingue por especialista (*review*), que consiste numa revisão monolingue do conteúdo da LC, por forma a garantir que as convenções textuais da mesma foram respeitadas, bem como a finalidade da tradução; a revisão de provas (*proofreading*), que consiste na análise do conteúdo da LC (que já passou pela revisão bilingue) e aplicação de eventuais correções; a verificação final e a entrega (*final verification and release*). Tanto a revisão monolingue por especialista (*review*) como a revisão de provas (*proofreading*) não são obrigatórias, mas podem ser efetuadas a pedido do cliente. Por conseguinte, para além de seguirem rigorosamente a gestão dos processos, as empresas de tradução certificadas pela ISO 17100:2015 procuram trabalhar com tradutores devidamente formados e experientes, no sentido de aumentar a sua carteira de clientes e sublinhar que a qualidade da tradução não é diretamente proporcional à rapidez da sua execução e muito menos a preços reduzidos.

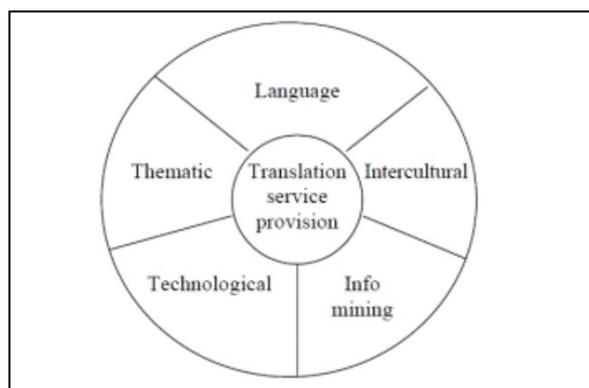
No caso específico de Portugal, embora entidades como a Associação Portuguesa de Tradutores (APT), a Associação de Profissionais de Tradução e de Interpretação (APTRAD) e o CNT (Conselho Nacional de Tradução) se empenhem diariamente em defender os tradutores, ainda não existe o estatuto jurídico para a profissão, o que faz com que qualquer pessoa possa fazer-se passar por tradutor. De acordo com Alves et al. (2006), tendo em conta esta realidade, é imprescindível que o tradutor se valorize através da autopromoção (como por exemplo publicitando-se em *websites*, jornais e revistas da área de tradução) e da formação contínua. É também fundamental que o tradutor tenha vastos conhecimentos linguísticos e especializados em áreas técnico-científicas, que esteja sempre atualizado nas áreas e domínios em que trabalha (inclusive tecnologicamente), saiba documentar-se, aceite apenas projetos de tradução para os quais tem competências tradutórias e cumpra os prazos estabelecidos.

Para se valorizar no domínio da tradução, o tradutor deve, inclusive, dotar-se das competências tradutórias necessárias para trabalhar em áreas especializadas, nomeadamente da competência temática, de pesquisa de informação e intercultural, elencadas pela UE<sup>15</sup> no Quadro de Competências do Mestrado Europeu (European Commission, 2017) (ver Fig. 2, p. 22):

---

<sup>15</sup> União Europeia

Figura 2: *The Wheel of Competences - EMT (European Master's in Translation)*



Fonte: [https://jostrans.org/issue17/art\\_chodkiewicz.php](https://jostrans.org/issue17/art_chodkiewicz.php)

Tal como refere Hurtado Albir (2001) ao debruçar-se sobre a tradução de textos especializados, o tradutor deve ter conhecimentos temáticos sobre a área específica a traduzir, ou seja, a competência temática anteriormente mencionada. Se não os tiver, deve ter a capacidade de documentar-se, isto é, tem de adquirir competência de pesquisa de informação. Quanto à terminologia dos textos especializados, para compreender um termo e traduzi-lo corretamente, deve saber relacioná-lo com o conceito a que se refere, o que nos remete para a competência intercultural. Conclui-se, assim, que só um tradutor devidamente preparado poderá lidar com textos especializados, ultrapassando as barreiras linguísticas, temáticas, de pesquisa de informação e interculturais. Obviamente, e sempre de acordo com o Quadro de Competências do Mestrado Europeu da Comissão Europeia (2017), o tradutor deve demonstrar também competência linguística, competência tecnológica e competência de prestação de serviço. Esta última (competência de prestação de serviço) vai dotá-lo, entre outras, da capacidade de traduzir de acordo com as especificações do cliente, adaptando o TC ao público-alvo e conferindo-lhe o sentido e utilidade desejados para que cumpra o seu propósito. Vai, inclusive, ajudá-lo na organização do seu trabalho em contexto profissional (contacto com o cliente, angariação de novos clientes, negociação, orçamentação e gestão de projetos de tradução, entre outros) e na aquisição de aptidões que aumentem a sua adaptabilidade e empregabilidade (aprender a gerir o tempo, o *stress*, cumprir os prazos, as instruções dos clientes e, entre outros, trabalhar em equipa quando necessário).

## 2.2.6 Formação superior e especialização

Tendo em conta os desafios e consequências gerados pela globalização, torna-se imperativo, para quem quiser enveredar pela profissão de tradutor, investir numa formação superior, por forma a adquirir as competências tradutórias mencionadas na subsecção 2.2.5, bem como todos os recursos necessários para a exercer. Tal como refere Hurtado Albir (2001), a tradução consiste numa atividade cognitiva complexa que requer, durante o seu processo, a aplicação de um conjunto de conhecimentos, capacidades e características cognitivas específicas. São esses os traços que vão distinguir o tradutor dos demais, permitindo-lhe traduzir com êxito, e são esses os traços que levaram a autora a definir a tradução como “um processo complexo de caráter interativo e não linear, no qual se produzem processos controlados e não controlados, e que requer processos de identificação e resolução de problemas, aplicação de estratégias e tomada de decisões”<sup>16</sup> (p. 375).

Adicionalmente, se investir numa especialização, sempre através de uma formação superior e/ou de uma experiência profissional, adquirida e aperfeiçoada numa área específica de tradução, o tradutor poderá dedicar-se à tradução especializada: os textos especializados empregam terminologia concreta e específica da área em que se inserem e têm características formais e discursivas particulares, ou seja, uma tipologia textual própria, traduzível apenas por quem estiver devidamente preparado. Tal especialização irá, portanto, distinguir, mais uma vez, o tradutor dos amadores, abrindo portas a vários projetos de tradução jurídica, médica, financeira, administrativa e eletrónica, entre outros, inerentes a uma grande diversidade de temas e áreas específicas.

Uma formação superior em tradução tem, inclusivamente, muitas vantagens, pois premeia o tradutor, tornando-o multifacetado e dando-lhe a oportunidade de estender a sua área de trabalho a outras. Tal como refere Pym (2020), as competências linguísticas adquiridas através da formação em tradução podem ser utilizadas noutros domínios profissionais, dando aos tradutores a possibilidade de se tornarem também professores de línguas, pós-editores, guias turísticos, criadores de conteúdos e profissionais de relações públicas, entre outros. Gera-se, portanto, uma forte componente de interdisciplinaridade, de versatilidade e de polivalência que, obviamente, se torna muito útil, pois, por exemplo, o tradutor que se dedicar ao ensino de línguas, poderá enveredar pela tradução literária, o que se dedicar à criação de conteúdos de *marketing* (como a transcrição) poderá aproveitar os conhecimentos adquiridos para realizar traduções especializadas nessa área, ao passo que aquele que

---

<sup>16</sup> [Minha tradução].

se interessar pela atividade de guia turístico poderá especializar-se em tradução turística. Trata-se de uma excelente oportunidade para quem desejar e tiver gosto em exercer, para além da tradução, outro tipo de atividade ou, na pior das hipóteses, para fazer face a eventuais períodos de abrandamento no volume de trabalho de tradução.

Considerando o referido nesta subsecção, para cada estudante as horas investidas no ensino superior constituem um elemento decisivo da sua trajetória formativa e o início de um caminho de crescimento académico e profissional. A fim de prosseguir este caminho, é necessário que o estudante tome consciência do que significa exercer a profissão para a qual se formou, através de uma experiência real de trabalho, que lhe irá proporcionar uma referência cruzada entre a teoria académica e a prática profissional. Por conseguinte, para me preparar profissionalmente, decidi analisar mais detalhadamente e a nível teórico as consequências da globalização sobre a tradução, através da revisão da literatura já apresentada, que me serviu de base para a formação em contexto de trabalho apresentada no capítulo III, “Estágio curricular na SMARTIDIOM”.

### III. Estágio curricular na SMARTIDIOM

No presente capítulo, organizado em seis secções, é apresentado o estágio curricular, através de uma descrição da SMARTIDIOM, das tarefas que desenvolvi nesta empresa e da importância do trabalho de equipa na gestão dos projetos de tradução, incluindo o caderno de encargos e o processo de revisão. É, ainda, apresentada uma estatística dos projetos de tradução realizados e são analisadas as respetivas áreas de especialização. O capítulo termina com algumas considerações acerca da experiência vivida durante o estágio curricular.

#### 3.1 SMARTIDIOM

O estágio curricular em regime remoto e com duração de três meses (de 15 de fevereiro a 14 de maio de 2021) teve lugar na SMARTIDIOM de Leiria, empresa fundada em 2012 por Carla Gaspar e que conta com uma filial no Porto.

Figura 3: Logótipo da SMARTIDIOM



Fonte: <https://smartidiom.pt/pt/>

Após um percurso inicial na área da tradução, a empresa alargou o seu âmbito de atividade a áreas complementares e, atualmente, presta os seguintes serviços: tradução TEP<sup>17</sup>; revisão bilingue por terceiro; revisão monolingue por especialista; revisão de provas; tradução técnica; transcrição; transcrição; *desktop publishing* multilingue (DTP); *copywriting*; interpretação; legendagem; localização de *websites*, *software* e aplicações móveis; pós-edição de TA; locução, dobragem; SEO multilingue; entre outros. As principais áreas de especialização da SMARTIDIOM são: *marketing*, turismo e bens de consumo, Tecnologias da Informação (TI), videojogos, direito, finanças, medicina, técnica e maquinaria. Para além de dispor da certificação de entidade formadora pela Direção-Geral do Emprego e das Relações de Trabalho (DGERT), em 2018 foi certificada pelas normas ISO 9001:2015 (Sistema de Gestão da Qualidade) e ISO 17100:2015 (Prestação de Serviços de Tradução). Presente em mais de 35 países,

---

<sup>17</sup> *Translation Editing Proofreading*: é um serviço que inclui tradução, revisão bilingue por terceiro (*revision*) e revisão de provas (*proofreading*). O seguimento deste processo permite a um Fornecedor de Serviços de Tradução alcançar a mais alta qualidade de tradução, assegurando uma total conformidade com a norma ISO 17100:2015.

especializada em mais de 40 áreas e oferecendo serviços em mais de 100 idiomas, a SMARTIDIOM conta com um leque de clientes estrangeiros e nacionais cujo objetivo é lançar os seus produtos e serviços além-fronteiras de forma eficaz. É de salientar que alguns dos seus clientes pertencem à lista dos 50 principais Fornecedores de Serviços Linguísticos (LSP) do mundo. A sua missão é servir de exemplo, tentando ser a melhor empresa possível para os seus colaboradores e conquistando a fidelidade dos seus clientes (SMARTIDIOM, n.d.).

### **3.2 Papel desempenhado na SMARTIDIOM**

No decorrer do estágio, desempenhei a função de tradutora, encarregando-me, de forma autónoma, da fase de tradução dos ficheiros que me foram atribuídos via plataforma Slack<sup>18</sup> e/ou e-mail, nas combinações linguísticas EN-US – PT-PT, EN-US – IT e ES-ES – PT-PT, reportando sempre ao Gestor do Projeto de Tradução (GPT) e assumindo as seguintes tarefas (dados fornecidos pela SMARTIDIOM): conferir se tinha disponíveis todos os recursos necessários à execução do trabalho de tradução; assegurar o cumprimento das especificações fornecidas pelo GPT, nomeadamente a utilização das fontes de informação; traduzir de acordo com o objetivo do projeto de tradução, tendo em consideração as convenções linguísticas da LC e as especificações relevantes do projeto (terminologia, semântica, gramática, léxico, estilo, particularidades locais, formatação, grupo-alvo e objetivo do TC); efetuar uma verificação da tradução realizada e fazer as correções necessárias antes da entrega do trabalho; comunicar atempadamente qualquer impedimento que pudesse comprometer a entrega do trabalho no prazo acordado ou qualquer dúvida que tivesse surgido no decorrer da tradução; respeitar os prazos de entrega e controlar a qualidade das minhas traduções comparando-as com as revisões recebidas. Para além destas tarefas estreitamente relacionadas com a função de tradutora, tive ainda de atualizar e melhorar as minhas competências tradutórias através da formação recebida e a prática exercida ao longo do estágio, aprender a lidar com a pressão e zelar pelo cumprimento de todas as regras definidas pela empresa.

---

<sup>18</sup> Plataforma de comunicação empresarial (<https://slack.com>).

### **3.3 Importância do trabalho de equipa**

Nesta secção, subdividida em três subsecções, é salientada, à luz da perspetiva de alguns autores, da norma ISO 17100:2015 e da experiência adquirida na SMARTIDIOM, a importância do trabalho de equipa na gestão de um projeto de tradução. É, inclusive, analisada a relevância do caderno de encargos e do processo de revisão, elementos fundamentais a ter em consideração na atividade profissional da tradução.

#### **3.3.1 Gestão de um projeto de tradução**

Há uma grande diferença entre o trabalho realizado em equipa e o trabalho realizado de forma individual. No trabalho individual, cada um de nós se concentra apenas em concluir a sua tarefa para atingir o resultado pretendido. Contrariamente, no trabalho de equipa são necessários os conhecimentos e os esforços de cada membro, pois os objetivos serão alcançados apenas se cada membro os atingir. A equipa irá beneficiar do resultado como um todo, mas também de forma individual. Tal como refere Burden (1987), “a cooperação é a convicção plena de que ninguém pode chegar à meta se não chegarem todos” (conforme citado por Lopes & Santos Silva, 2009, p. 3). A importância do trabalho de equipa tornou-se muito clara e evidente quando passei a ser um membro da equipa SMARTIDIOM, desempenhando o papel de tradutora estagiária nos projetos de tradução, projetos esses cuja gestão tem um “ciclo de vida” próprio.

A SMARTIDIOM é certificada pela norma ISO 17100:2015, que determina que a garantia de qualidade dos serviços de tradução depende de vários fatores, de entre os quais as competências e qualificações dos tradutores e o ciclo que cada projeto deve seguir para assegurar um padrão de qualidade máximo, dependendo do pleno desempenho dos seus membros, desde o GPT ao tradutor, ao revisor, entre outros (International Organization for Standardization, 2015). De acordo com as informações recebidas da SMARTIDIOM, da observação do ciclo de vida dos seus projetos e conforme estabelecido na norma acima referida, concluo que as etapas da gestão de um projeto de tradução podem ser resumidas da seguinte forma:

- 1) Contacto com o cliente e receção de um novo projeto de tradução;
- 2) Definição e análise do projeto: o cliente começa, na maior parte das vezes, por pedir um orçamento. Para o elaborar, é necessário fazer uma análise preliminar do projeto para identificar o que se pretende atingir, ou seja:

- quais são as necessidades/especificações do cliente: verificar se o cliente pretende uma tradução “rascunho” ou perfeita e o prazo de entrega pretendido;
- qual é a complexidade/exequibilidade da tradução: verificar se o tradutor domina o tema, qual é o grau de dificuldade, quais são as línguas intervenientes, em que formato é entregue o ficheiro, que recursos humanos (RH) e tecnológicos são necessários e a quantidade de texto a traduzir;

3) Orçamento e planeamento: apresentado o orçamento que inclui, para além do preço, o meio e a data de entrega prevista, o formato, etc., e tendo chegado a um acordo (contratual ou não) com o cliente, a fase mais importante é, por conseguinte, o planeamento. Um planeamento mal feito ou a sua ausência vai traduzir-se em imprevistos que podem causar atrasos e prejuízos financeiros. Como tal, é necessário:

- registar o projeto para que seja rastreável e acessível durante todo o processo e para que seja possível verificar em que fase se encontra;
- planear e atribuir todas as tarefas aos colaboradores necessários nas diversas vertentes;
- preparar os aspetos técnicos: decidir que ferramentas utilizar; preparar o conteúdo do TP para a tradução (criando ou obtendo do cliente MT, bases terminológicas, glossários, etc.); documentar e comunicar as especificações linguísticas (guia de estilo do cliente, adaptação do conteúdo da LC ao público-alvo, utilização de terminologia apropriada, etc.); analisar o conteúdo da LP; prever a utilização do guia de estilo do cliente (se fornecido), entre outros;

4) Processo de produção: é aqui que se dá o processo não só de tradução (*translation*), mas também de revisão pelo tradutor (*check*), revisão bilingue por terceiro (*revision*), revisão monolingue por especialista (*review*) e revisão de provas (*proofreading*). A norma ISO 17100:2015 considera todos estes serviços obrigatórios, excetuando a revisão monolingue por especialista (*review*) e a revisão de provas (*proofreading*), que podem ser contratadas à parte pelo cliente. Todo o processo de produção vai decorrer sob a orientação do GPT, que deverá acompanhar e coordenar o projeto do início até ao fim, designando por exemplo, o(s) tradutor(es) e revisor(es) para o projeto, assegurando o cumprimento do calendário e dos prazos acordados com o cliente, comunicando quaisquer alterações das especificações do projeto, monitorizando se o trabalho está a ser efetuado em conformidade com o acordo estabelecido com o cliente, assegurando que o projeto não excede o orçamento estabelecido e verificando que as especificações do serviço de tradução foram cumpridas antes de aprovar a sua entrega. É oportuno salientar que a norma ISO 17100:2015 considera tradutor qualificado todo aquele que tem um grau académico<sup>19</sup> em tradução conferido por uma instituição de ensino superior ou um grau noutra domínio, sempre que seja de uma instituição de ensino superior, reforçado por dois anos de experiência a tempo

---

<sup>19</sup> Por grau académico a norma ISO 17100:2015 refere-se ao primeiro grau emitido por uma instituição de ensino superior reconhecida.

inteiro na qualidade de tradutor. Na ausência de tais graus, são necessários cinco anos de experiência profissional a tempo inteiro em tradução (International Organization for Standardization, 2015). No meu caso específico, tendo já uma formação superior em tradução<sup>20</sup>, as minhas traduções passaram apenas pela revisão bilingue por terceiro (*revision*). Se fosse uma estagiária ainda sem ter concluído uma licenciatura em tradução, e, portanto, não considerada tradutora pela norma ISO 17100:2015, as minhas traduções teriam passado por dois linguistas, isto é, por um tradutor e por um revisor bilingue.

5) *QA report* pelo tradutor e verificação final pelo GPT: após receber a revisão da tradução, e assim que chegar a um consenso com o revisor quanto à versão definitiva da tradução, no caso específico da SMARTIDIOM o tradutor fica encarregado de emitir um *QA report* a enviar ao cliente. Esta tarefa consiste em utilizar o corretor ortográfico (*spellcheck*), fazer as verificações automáticas da *CAT Tool* utilizada, controlar a formatação e certificar-se de que não há erros de qualquer tipo. Por sua vez, o GPT fica encarregado de realizar uma verificação final do resultado do serviço, isto é, certificar-se de que as especificações do cliente foram cumpridas;

6) Formatação e ajustes finais (se aplicável);

7) Entrega e finalização: é o culminar de todo o trabalho levado a cabo nas fases anteriores, finalizando-se o mesmo com a entrega da tradução ao cliente, o qual poderá, eventualmente, fazer comentários ou críticas (*feedback*). Se o trabalho não corresponder às expectativas do cliente, é importante determinar se resulta de uma falha de qualidade ou se de uma preferência subjetiva e proceder às eventuais correções, ou, ainda, se o cliente está a contradizer as suas instruções iniciais (dadas, geralmente, no caderno de encargos);

8) *Análise post-mortem*: consiste na gestão do *feedback* do cliente, isto é, em avaliar a sua satisfação, fazer, se necessário, correções e entregar-lhe novamente a tradução. No fundo, antes de fechar definitivamente o projeto é aconselhável fazer uma síntese do que correu bem ou mal, de modo a melhorar no futuro;

9) Arquivo do projeto: por vezes, existe ainda algum trabalho a fazer no sentido de criar MT e arquivar os projetos para consulta futura, cumprindo todas as obrigações legais e/ou contratuais relativas à preservação ou eliminação de registos e à proteção de dados.

---

<sup>20</sup> Bacharelato de Tradução de 3 anos obtido na Escola Superior de Tecnologia e Gestão do Instituto Politécnico de Leiria, que, sendo um curso pré-Bolonha, é equiparado em termos de ECTS (180) a uma licenciatura atual.

### 3.3.2 Caderno de encargos

De acordo com Nord (1997), o tempo e o espaço dificultam a comunicação entre um emissor e um recetor de culturas diferentes, pois as dimensões históricas e culturais podem ditar a atitude verbal e não-verbal dos mesmos, bem como os seus conhecimentos, expectativas e opiniões, através das quais observam o mundo. Para que a sua comunicação seja facilitada, podem recorrer a um mediador, isto é, ao tradutor. Portanto, se o tradutor atua como um mediador entre o emissor e o recetor, isto faz dele um intermediário que não pode agir por conta própria, mas sim por solicitação do emissor, ou seja, o cliente da tradução. Por sua vez, o cliente deve entregar ao tradutor um documento de carácter instrucional sobre a tradução a realizar, de forma que o tradutor possa, após a análise do mesmo, tomar as devidas decisões e canalizar devidamente os seus esforços para alcançar os objetivos propostos no mesmo, com eficácia. Tal documento designa-se caderno de encargos (*translation brief*).

O caderno de encargos é considerado um recurso extremamente importante por permitir organizar e planificar o trabalho adequadamente: a sua ausência pode pôr em causa o sucesso de qualquer tradução, bem como o processo da gestão de um projeto de tradução. Mais precisamente, consiste num conjunto de indicações e instruções compiladas e enviadas pelo cliente ao tradutor ou GPT, no início de cada projeto de tradução, com o objetivo de comunicar informações importantes sobre o TP e TC, explicitar o *skopos* comunicativo do TC (identificando o contexto em que a tradução será utilizada, o uso pretendido do seu conteúdo e o seu público-alvo) e elencar as necessidades específicas do cliente. O caderno deve, inclusive, compreender os seguintes elementos: os dados de contacto e faturação do cliente, o tipo de serviço de tradução a realizar (tradução, adaptação, pós-edição de TA, etc.), as línguas envolvidas, o tipo de registo desejado (formal/informal), o prazo de entrega pretendido, o formato do ficheiro da LP e eventuais bases terminológicas, glossários ou guias de estilo a utilizar. As disposições do caderno de encargos tornam-se definitivas quando aprovadas pelo tradutor, pois, enquanto especialista, é ele que determina se a tradução é exequível. Por conseguinte, se necessário, os termos poderão ser negociados entre o tradutor ou o GPT e o cliente.

No meu caso específico, enquanto estagiei na SMARTIDIOM, o caderno de encargos foi-me sempre enviado pelo GPT por e-mail, juntamente com o projeto de tradução a realizar. Para além das indicações sobre o número de palavras a traduzir, da *CAT Tool* a utilizar, do prazo de entrega e dos documentos a

entregar (*package* de tradução<sup>21</sup>, *QA report*, tradução bilingue em formato DOCX e formulário de validação do projeto), por vezes, o caderno de encargos incluía também imagens de referência para ajudar a contextualizar as traduções (especialmente no caso da localização de *websites*, *software* e aplicações móveis), bem como indicações específicas do cliente. Além disso, todos os cadernos de encargos incluíam sempre indicações por parte do GPT, sendo as mais comuns as do seguinte elenco, redigido com base nos dados fornecidos pela SMARTIDIOM:

- utilizar a terminologia mais recente aprovada pelo cliente (MT, guia de estilo e/ou base terminológica) e, se aplicável, respeitar as listas de termos a não traduzir (*DNT - Not Translate*);
- colocar atempadamente *queries*<sup>22</sup> ao GPT;
- confirmar que o TC cumpre plenamente a mensagem do TP e se adequa ao público-alvo;
- confirmar que o TC cumpre as práticas aceites no que se refere à ortografia e pontuação e que não existem espaços duplos;
- confirmar que todos os requisitos locais estão corretos no que se refere aos números e algarismos, formatos de data e hora, moeda, números de telefone, espaços, hifenização, abreviaturas, entre outros;
- utilizar o corretor ortográfico e fazer as verificações automáticas da *CAT Tool*/utilizada, etc.

De acordo com a abordagem funcionalista da Teoria de *Skopos* de Vermeer (1989) e com Nord (1997), a forma como se traduz depende da função do texto e dos fins para os quais este será utilizado pelos seus destinatários. Nord (1997) dá-nos um bom exemplo disso ao debruçar-se sobre a tradução documental e a instrumental. Por um lado, a tradução documental dá primazia ao TP, reproduzindo a sua situação comunicativa e cultural, por forma a que o recetor possa aceder às ideias expressas no mesmo, sabendo que está a ler um texto traduzido (tradução literal, literária e de documentos legais como certidões de nascimento, de casamento, etc.). Este género de tradução consiste, principalmente, num metatexto<sup>23</sup>, ou seja, num texto da cultura-alvo que descreve ou explica um texto da cultura de origem de forma indireta. É o caso, por exemplo, de um texto que fornece informações aos leitores da cultura-alvo sobre elementos descritos do ponto de vista de um autor pertencente à cultura de origem:

---

<sup>21</sup> Um *package* de tradução é um ficheiro que contém todos os recursos necessários para a realização de um projeto de tradução, nomeadamente o texto a traduzir, a definição da LP e da LC, a MT e a base terminológica a aplicar (se for o caso), etc., e que é enviado pelo cliente ao tradutor. Este último tem de importar o *package* para a sua *CAT Tool*, realizar a tradução e reenviar o *package* traduzido ao cliente.

<sup>22</sup> Questões a colocar ao cliente em caso de dúvida para resolver dificuldades de tradução.

<sup>23</sup> Um metatexto é um texto que descreve ou explica outro texto.

The documentary translation type, is first and foremost a metatext, being a target-culture text informing about a source-culture text or any of its aspects and dimensions (for example, an interlineal word-for-word translation informs about the lexical and syntactic structures or the source language as used in the text), and as such, its communicative function will be realized in an indirect way: e.g., informing target-culture addressees about a source-culture author referring to an object of the world (from a source-culture point of view). (Nord, 1997, p. 49)

Esta tipologia de tradução é conseguida mantendo a dissemelhança do TP e desviando-se das convenções linguísticas e textuais da cultura de chegada. Por outro lado, a tradução instrumental tem por objetivo produzir uma nova situação comunicativa na cultura de chegada, mas sem que o recetor se aperceba que está a ler uma tradução. Consiste num texto reproduzido de acordo com um texto pré-existente emprestado de uma cultura de origem, ou seja, um texto que já serviu de instrumento: a função comunicativa do TC corresponde à do TP (manual de instruções multilingue). Este género de tradução é alcançado através do apagamento dos traços linguísticos e culturais do TP e da adaptação deste último às normas linguísticas, estéticas e ideológicas dominantes da cultura de chegada. Por conseguinte, conforme o género de tradução, documental ou instrumental, o tradutor vai ter de fazer determinadas escolhas durante o processo de tradução, motivo pelo qual é fundamental que o caderno de encargos referencie, direta ou indiretamente, o tipo de tradução a realizar.

Nord (1997) apela ainda à importância da intertextualidade como fonte de informação no processo de tradução, ou seja, na influência que um texto pode exercer sobre outro, que o toma como ponto de partida. Geralmente, quando um tradutor recebe um texto a traduzir, esse texto não é o primeiro do seu género, pois representa um género textual particular a utilizar em certas situações e para certos fins, com convenções e traços linguísticos e discursivos comuns que podem servir de indicadores na identificação do perfil do público-alvo. Portanto, as normas e convenções linguísticas desconhecidas podem ser compensadas através da utilização de textos paralelos na língua-alvo, os quais vão servir de fonte de informação ou até de exemplos no processo de tradução. Ao indicar a situação comunicativa a que se destina o TC, o caderno de encargos ajuda o tradutor a compreender se esse género de situação comunicativa já existe na cultura de chegada, por forma a procurar textos paralelos na língua-alvo.

Não sendo prática da SMARTIDIOM, a situação comunicativa a que se destinavam os textos que traduzi, bem como o público-alvo, nunca foram indicados de forma explícita e direta pela mesma ou

pelos seus clientes nos cadernos de encargos. No meu caso, para depreender tais informações, lia integralmente o TP antes de iniciar a tradução, procurava indicações nos guias de estilo dos clientes, realizava pesquisas na internet e, querendo, podia questionar os revisores. Para além disso, visto que muitas das traduções que fui realizando pertenciam aos mesmos clientes, tanto a finalidade da tradução como o público-alvo acabaram por tornar-se evidentes em pouco tempo. Para auxiliar o processo de tradução e encontrar terminologia específica, consultei, sempre que necessário, textos paralelos na língua-alvo. As MT e as bases terminológicas da SMARTIDIOM e de determinados clientes também foram um suporte precioso. No entanto, alguns clientes não atualizavam estes recursos e outros não os tinham. Outra ajuda crucial foi a dos revisores, aos quais podia pedir opiniões e ajuda durante o processo de tradução.

Destaque-se, ainda, o facto de o caderno de encargos representar um instrumento de avaliação de qualidade e de proteção do tradutor. Gouadec (1989) considera que o caderno de encargos deve mencionar de forma clara o nível de qualidade pretendido, bem como os critérios e a metodologia aplicados para avaliar uma tradução. O tempo necessário empregue para realizar a revisão de uma tradução constitui, por isso, um critério de avaliação da qualidade:

La qualité d'une traduction est inversement proportionnelle au temps (et donc au coût) de révision nécessaire pour la porter au niveau de qualité requis.

Évaluer les carences d'une traduction, c'est mesurer le temps nécessaire pour rétablir la part de qualité manquante, quelle que soit la nature de cette dernière. L'évaluation financière prend en compte le coût de la révision en termes de « manque à traduire » ou « manque à produire » de l'auteur de la révision. (1989 p. 55).

Embora nem todas as traduções contratadas necessitem de ser acompanhadas por um caderno de encargos, pois um tradutor experiente consegue compreender qual é a finalidade da tradução, a que público-alvo se destina, por qual meio deve ser efetuada e em que formato (Nord, 1997), é aconselhável que o tradutor o peça sempre, pois quando redigido de forma pormenorizada, pode constituir um instrumento útil contra eventuais reclamações do cliente, visto permitir-lhe justificar certas escolhas que este último não entenda ou aprove. Evita, ainda, avaliações subjetivas por parte dos revisores, não os obrigando a ter de presumir a quem se destina a tradução, qual o seu objetivo e contexto de utilização.

Concluindo, o caderno de encargos constitui um instrumento essencial de repartição de responsabilidades entre o cliente e o tradutor, garantindo a total satisfação, fidelização, correta execução das instruções e especificações do primeiro, bem como uma boa qualidade de tradução, diminuição de riscos na tomada de decisões do tradutor e avaliação concreta do seu trabalho.

### **3.3.3 Processo de revisão**

Sempre que possível, após a receção de uma tradução, uma empresa de tradução procede à revisão da mesma e reenvia-a ao tradutor para aceitação, juntamente com um *feedback* designado LQA (*Linguistic Quality Assurance*). O LQA consiste numa grelha de controlo de qualidade que quantifica os erros, qualifica-os por categoria (precisão, linguagem, terminologia, estilo, formatação, padrões locais e conformidade) e por severidade (crítica, grave, leve e preferencial), onde podem também constar comentários. Na SMARTIDIOM, tal grelha foi-me entregue apenas para o teste de tradução inicial, efetuado para avaliar as minhas competências tradutórias. A SMARTIDIOM entrega-o também no caso específico de um cliente decidir fazer uma avaliação aleatória ao trabalho atribuído à empresa. O facto de não ser entregue aos tradutores (estagiários, internos e externos) para cada tradução efetuada justifica-se por ser uma tarefa que envolve um esforço significativo e que requer, obviamente, muito tempo não remunerado.

Durante o estágio, o processo de revisão consistia em comparar a minha tradução com a revisão, ou seja, em analisar o meu trabalho corrigido pelo revisor. Essa comparação, juntamente com uma avaliação da qualidade do meu trabalho (nota de 1 a 5 em que 5 é excelente), atribuída sempre pelo revisor, permitia-me efetuar uma autoavaliação. Este processo revelou ser muito pertinente, pois evidenciou que o grau de exigência pode variar de revisor para revisor e ajudou-me a entender o ponto de vista da SMARTIDIOM na categorização de erros, quais as suas exigências e requisitos de qualidade. Permitiu-me, inclusive, progredir profissionalmente: como o trabalho de um tradutor não termina na entrega de uma tradução, tive sempre o cuidado de analisar cada revisão e *feedback* recebido, por forma a identificar, categorizar e compreender os meus erros, tentar não voltar a repeti-los e melhorar o meu desempenho, pois embora o trabalho do tradutor seja sucedido por várias fases de revisão, este não deixa de ser responsável pelos erros que comete. No caso de dúvidas relativamente às correções, podia colocar questões aos revisores, que sempre se demonstraram muito disponíveis em responder. Além disso, caso o tradutor esteja em desacordo com o revisor, pode defender o seu trabalho, apresentando dados objetivos para tentar chegar a um consenso.

A Fig. 1 (p. 12) ilustra uma tradução realizada na *CAT Tool*/SDL Trados com revisões marcadas para aceitação na coluna da direita.

### 3.4 Estatísticas dos projetos realizados

Durante o estágio curricular foram traduzidas 39 892<sup>24</sup> palavras *WWC*<sup>25</sup>, distribuídas por 179 projetos, dos quais 117 não podem ser considerados propriamente projetos por se tratarem de pequenas, por vezes até minúsculas, traduções de segmentos isolados pertencentes à área de localização de *websites*, *software* e aplicações móveis. Nesta secção, subdividida em três subsecções, é apresentada, através de três gráficos comentados, uma análise estatística dos projetos realizados no que diz respeito às áreas de especialização, às combinações linguísticas e à utilização das *CAT Tools*.

#### 3.4.1 Áreas de especialização

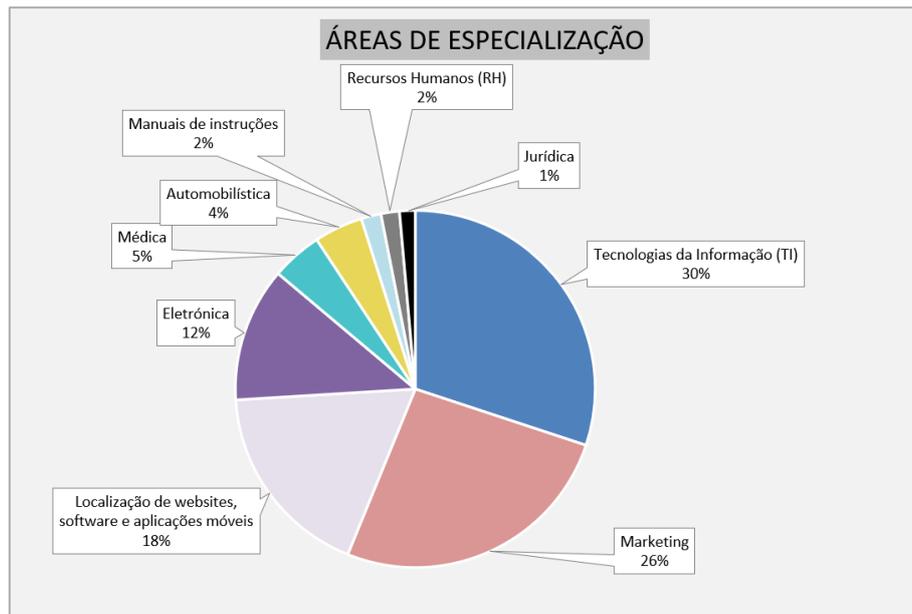
O Gráfico 1 (p. 36) demonstra que a área mais traduzida durante o estágio curricular foi a das TI, com um total de 30%. É uma área que recorre muito aos serviços de tradução, por estar em constante evolução e atualização e por fazer parte de um mercado de vendas globalizado. Além disso, a sua procura aumentou recentemente de forma considerável devido ao aparecimento da pandemia da COVID-19, que obrigou muitas empresas de todo o mundo a se adaptarem rapidamente às tecnologias para darem continuidade ao seu próprio negócio. Esta área caracterizou-se por apresentar duas tipologias textuais: uma muito técnica por caracterizar de forma específica os produtos através de uma linguagem adequada a um público-alvo constituído por especialistas e peritos do domínio informático; outra também técnica, mas com uma forte componente de *marketing*, por publicitar os produtos através de uma linguagem mais simples, adequada ao público em geral.

---

<sup>24</sup> Dados da SMARTIDIOM.

<sup>25</sup> O *WWC*, em inglês *Weighted Word Count*, é o número de palavras contidas num texto a traduzir, calculado pela *CAT Tool* e subdividido por categorias de *match* (correspondência). Ao número total de palavras são subtraídas as repetições e as palavras já existentes na MT, isto é, as palavras que já têm uma correspondência: os *context match* (101%), os *exact match* (100%), os *fuzzy match* (geralmente de 50% - 99%), etc. Desta forma, chega-se a um número "limpo" de palavras, ou seja, às palavras ainda por traduzir totalmente por não terem correspondência alguma (*no match* 0%). O tradutor é pago na totalidade pelos *no match* (0%), mas apenas parcialmente pelos *fuzzy match* (50% - 99%), *exact match* (100%), *context match* (101%) e pelas repetições, sendo que cada empresa de tradução aplica as próprias tarifas.

Gráfico 1: Áreas de especialização dos projetos realizados



Fonte: elaboração própria

A segunda área mais traduzida foi a do *marketing*, sendo que o maior projeto de tradução realizado durante todo o estágio curricular foi um texto de *marketing* farmacêutico de 4 953 palavras, que, juntamente com outras traduções de *marketing* (geral e dentário), fez esta área atingir 26%. O mundo em que vivemos caracteriza-se por uma forte e dominante globalização, em que as empresas procuram aceder a novos mercados estrangeiros recorrendo ao *marketing*. O setor farmacêutico não é uma exceção, pois para além de estar em constante desenvolvimento, tem uma evidente e imperativa necessidade de alcance global, o que implica tradução para fazer face à exigência multilingue mundial.

Embora a localização de *websites*, *software* e aplicações móveis seja constituída por textos muito pequenos, a sua realização constante e diária acaba por ter um peso muito significativo para as empresas de tradução, tal como demonstram os 18% que fazem desta a terceira área mais traduzida.

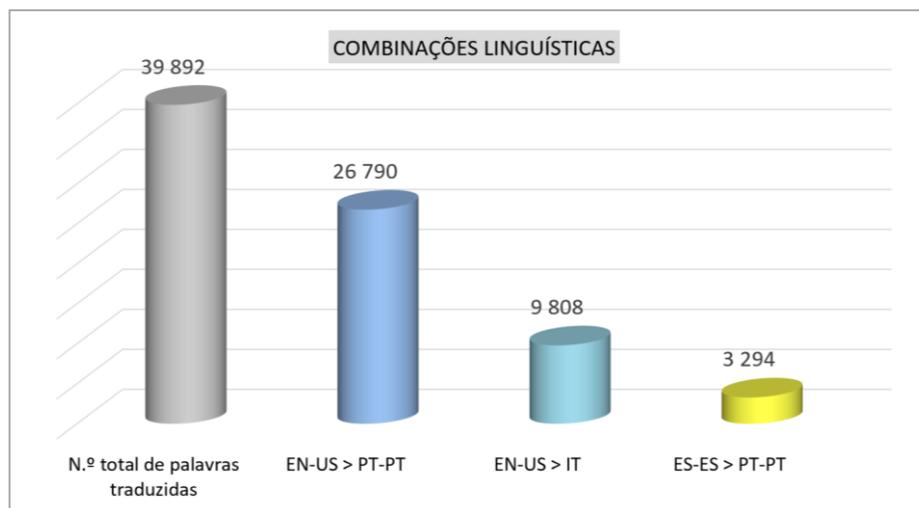
Sendo o italiano a minha língua materna, fiquei encarregada da tradução dos textos de eletrónica de um importante cliente da área de dispositivos semicondutores, para o qual a SMARTIDIOM presta serviços de tradução de EN-US para IT. Esta foi a quarta área mais traduzida, com um total de 12%.

Para finalizar, foram ainda realizados projetos em menor escala nas seguintes áreas: médica (5%), automobilística (4%), manuais de instruções (2%), RH (2%) e jurídica (1%).

### 3.4.2 Combinações linguísticas

O Gráfico 2 demonstra que durante o estágio curricular foram traduzidas 39 892 palavras. A combinação linguística mais frequente foi de EN-US para PT-PT com 26 790 palavras pertencentes a todas as áreas elencadas no Gráfico 1 (p. 36), com exceção da área automobilística, do *marketing* farmacêutico e geral e da eletrónica. Sendo a SMARTIDIOM uma empresa de tradução portuguesa e sendo o inglês uma das línguas mais traduzidas do mundo, este é um resultado previsível.

Gráfico 2: Combinações linguísticas dos projetos realizados



Fonte: elaboração própria

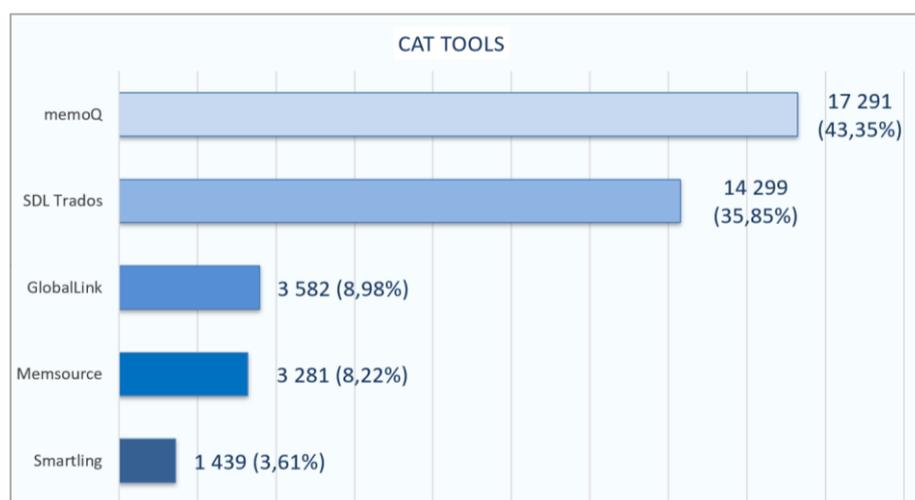
Não houve oportunidade de pôr em prática a minha combinação linguística ideal, isto é, PT-PT – IT e vice-versa, porém fiquei positivamente surpreendida com a possibilidade de traduzir 9 808 palavras da área da eletrónica e do *marketing* farmacêutico de EN-US para IT, o que prova a versatilidade linguística da SMARTIDIOM. Esta foi a segunda combinação linguística mais traduzida. É de salientar, que, tanto nesta combinação linguística como na anterior, o inglês pertence aos Estados Unidos, pois para além de esta ser, talvez, a vertente de inglês mais difundida no mundo, a maioria dos clientes finais da SMARTIDIOM localiza-se nos EUA.

A terceira e última combinação linguística praticada foi de ES-ES para PT-PT com um total de 3 294 palavras pertencentes à área automobilística e do *marketing* geral, que apreciei muito por me oferecer a possibilidade de, após muitos anos, voltar a trabalhar com a língua espanhola.

### 3.4.3 CAT Tools

Tal como evidenciado no Gráfico 3, a *CAT Tool* mais utilizada durante o estágio foi o memoQ, com um total de 17 291 palavras, que correspondem a 43,35%. Fazer uso dela de forma intensa ajudou-me a consolidar e aperfeiçoar os conhecimentos práticos adquiridos durante o Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue da Universidade do Minho, ao ponto de me sentir muito à vontade e confiante na sua utilização. Embora possa ser utilizada *offline*, durante o estágio foi utilizada *online*, através de servidor. Apesar de esporadicamente se terem verificado alguns problemas de ligação que geraram ligeiras perdas de tempo, considero que esta é uma ferramenta de MT ótima, de interface simples, muito intuitiva e bem organizada visualmente, o que facilita o trabalho de tradução. Além disso, tem um sistema de revisão muito eficiente, graças a um corretor ortográfico e ao *QA report* integrados.

Gráfico 3: Utilização das *CAT Tools* por n.º de palavras e respetivas percentagens



Fonte: elaboração própria

Apesar de no meu caso específico ter realizado mais traduções com o memoQ, na escolha de uma *CAT Tool* a SMARTIDIOM dá primazia ao SDL Trados, ferramenta utilizada *offline*. Esta foi a segunda *CAT Tool* mais utilizada, com um total de 14 299 palavras (35,85%). Fiquei muito contente em poder utilizá-la, pois tratou-se da minha primeira experiência, que poderá tornar-se muito útil no futuro. Julgo ter adquirido o essencial e o básico para a sua utilização, mas existe ainda muito a explorar. Em comparação com o memoQ, considero-a uma *CAT Tool* um pouco mais complexa, menos intuitiva e com um sistema de revisão de menor qualidade, pelo que é aconselhável efetuar uma segunda revisão através de uma ferramenta de gestão de qualidade externa, como o ApSIC Xbench<sup>26</sup>. No entanto, das várias *CAT Tools*

<sup>26</sup> <https://www.xbench.net/>

presentes no mercado, é reputada por ser aquela que suporta mais tipos de ficheiros e de *packages* de tradução.

Uma vez que nem todos os tradutores *freelancers* dispõem de licenças para trabalhar *offline* com *CAT Tools* como o memoQ e o SDL Trados, nos últimos anos têm surgido várias ferramentas *online*. A aposta nestas ferramentas tem simplificado o fluxo de trabalho, diminuído a dependência das ferramentas *offline* e tem dado às empresas de tradução a possibilidade de abranger um maior leque de linguistas. Exemplos dessas ferramentas são o GlobalLink, a terceira *CAT Tool* mais utilizada durante o estágio com 8,98% e empregue especificamente nos projetos de um cliente da área das TI, e o Memsource e o Smartling, com 8,22% e 3,61% respetivamente, utilizadas para pequenos projetos de localização de *websites*, *software* e aplicações móveis.

Obviamente, para além da ajuda preciosa prestada pelas *CAT Tools* e pelas ferramentas de gestão de qualidade, o processo de tradução foi completado graças a recursos de pesquisa *online* e dicionários como: Cambridge Dictionary<sup>27</sup>, EUR-Lex<sup>28</sup>, Google<sup>29</sup>, IATE<sup>30</sup>, Infopédia<sup>31</sup>, Linguee<sup>32</sup>, Microsoft Language Portal<sup>33</sup>, Priberam<sup>34</sup>, Proz<sup>35</sup>, Real Academia Espanõla<sup>36</sup>, ReversoContext<sup>37</sup>, Tradutor DeepL<sup>38</sup>, Treccani<sup>39</sup> e 2lingual<sup>40</sup>.

---

<sup>27</sup> <https://dictionary.cambridge.org/pt/>

<sup>28</sup> <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

<sup>29</sup> <https://www.google.com/>

<sup>30</sup> <https://iate.europa.eu/home>

<sup>31</sup> <https://www.infopedia.pt/>

<sup>32</sup> <https://www.linguee.pt/>

<sup>33</sup> <https://www.microsoft.com/en-us/language>

<sup>34</sup> <https://dicionario.priberam.org/>

<sup>35</sup> <https://www.proz.com/search/>

<sup>36</sup> <https://www.rae.es/>

<sup>37</sup> <https://context.reverso.net/>

<sup>38</sup> <https://www.deepl.com/translator>

<sup>39</sup> <https://www.treccani.it/>

<sup>40</sup> <https://2lingual.com/>

### 3.5 Áreas de especialização dos projetos

De acordo com Gouadec (2007), a tradução divide-se em duas categorias, sendo elas a geral e a especializada: “the basic dividing line along which categories of translations are established runs between general translation and specialised translation” (p. 29). O autor caracteriza a tradução geral da seguinte forma:

General translation refers to the translation of documents and materials that do not refer to any specific domain or subject area, do not belong to any particular type, do not entail specific translation processes or the use of equipment beyond an ordinary computer and word processor. (p. 29)

Por conseguinte, este tipo de tradução está associado a uma grande variedade de materiais, como cartas, biografias, livros de receitas, brochuras e guias turísticos, entre outros. Quanto à tradução especializada, Gouadec (2007) associa-a a materiais que: dizem respeito a áreas muito especializadas, como a jurídica, a informática e a das telecomunicações; pertencem a uma tipologia específica; se destinam, através de canais de divulgação adequados, a um público-alvo concreto; são utilizados por especialistas em circunstâncias específicas; são parte integrante de um meio específico, como a tecnologia multimédia, os filmes e os vídeos, o que comporta a aplicação de determinados processos e a utilização de ferramentas próprias, levando ao aparecimento de novas especialidades ou até mesmo de novos empregos.

Como apresentado nas próximas subsecções, as áreas de especialização caracterizam-se por uma terminologia específica e um estilo próprio, pelo que é absolutamente necessário ter em conta o tipo de registo e de linguagem a adotar, bem como o público-alvo a quem se destina o TC. Além disso, tratando-se de um tipo de tradução com muitas condicionantes (terminologia e regras específicas de cada área, conhecimentos temáticos aprofundados, fraseologia complexa, elevada responsabilidade, etc.), requer conhecimentos especializados que o tradutor deve ter ou adquirir e implica, quando necessário, consultar profissionais das áreas envolvidas.

Ao longo do estágio foram traduzidos projetos de nove áreas de especialização distintas, que se encontram caracterizados nas próximas subsecções, tendo em conta as capacidades necessárias para traduzir os textos que lhes pertencem, bem como as particularidades e dificuldades que encontrei nesse processo. A tal propósito, são apresentadas algumas tabelas com excertos de traduções efetuadas e as

respetivas revisões (se aplicável) e são elencados os anexos disponibilizados para visualizar os textos de forma integral ou parcial. Nos anexos, são, inclusive, disponibilizadas outras traduções realizadas ao longo do estágio curricular. Tendo assinado um acordo de confidencialidade com a SMARTIDIOM, as informações relativas aos clientes finais são reservadas e todos os indícios que possam revelar a identidade dos mesmos (nomes das empresas, produtos, serviços, etc.) foram substituídos por “[...]”.

### **3.5.1 Tecnologias da Informação**

As TI podem ser definidas como o conjunto de métodos e tecnologias utilizados em vários setores, como o público, o privado ou o empresarial, para criar, armazenar, proteger, transmitir e processar dados e informação em formato eletrónico, através de redes, computadores e equipamento de telecomunicações. Amplamente utilizadas em contextos sociais, comerciais e económicos a nível global, as tecnologias relativas a esta área são, na maioria dos casos, desenvolvidas no âmbito do *hardware*, do *software* e da comunicação digital (Wikipédia, n.d.). As TI têm-se demonstrado importantes ao ponto de estarem ligadas a muitas indústrias, fazerem parte de todo o tipo de equipamento moderno e estarem presentes no dia a dia de toda a sociedade, por vezes sem que esta se aperceba. Tratando-se de uma área em constante evolução, com um mercado de vendas globalizado, as TI recorrem muito aos serviços de tradução. Além disso, a COVID-19 também aumentou as vendas deste setor, obrigando muitas empresas, organizações e instituições a adaptar-se rapidamente à nova situação mundial, pois a adoção de novos sistemas, plataformas, tecnologias e *software*, entre outros, foi crucial para dar continuidade aos próprios fins e negócios.

De forma geral, a tradução de textos da área das TI corresponde à tradução de textos informáticos, que se caracterizam por uma terminologia muito específica e jargão compreendido apenas pelos profissionais de informática ou por pessoas muito entendidas na matéria, o que é deveras desafiante para o tradutor técnico. A complexidade da linguagem informática e dos seus argumentos nem sempre está ao alcance dos linguistas profissionais formados em humanidades, pouco habituados a trabalhar com este género de textos. Além disso, devido ao seu rápido desenvolvimento, é necessário manter-se atualizado nesta área. Mas as dificuldades não ficam por aqui, pois o trabalho do tradutor é, ainda, dificultado pela grande variedade de textos traduzíveis, que inclui manuais de *hardware* e *software*, descrições técnicas, artigos, comunicados de imprensa, avaliações comparativas e localização de videojogos, entre outros.

A tradução da área das TI destacou-se por ser a mais traduzida durante o estágio curricular, por ter sempre sido efetuada na combinação linguística EN-US – PT-PT e por ser constituída por duas tipologias textuais: uma muito técnica por caracterizar de forma específica os produtos através de uma linguagem adequada a um público-alvo constituído por especialistas e peritos do domínio informático; outra também técnica, mas com uma forte componente de *marketing*, por publicitar os produtos através de uma linguagem mais simples, adequada ao público em geral. A tradução muito técnica versou textos de uma empresa bastante famosa por fornecer soluções de armazenamento digital seguras através dos seus discos rígidos. Os textos com forte componente de *marketing* pertencem a outra empresa especializada em soluções para a continuidade de negócio, gestão, proteção, recuperação e armazenamento de dados. Estes textos concentram-se em sublinhar a importância das TI na segurança empresarial, pois a informação digital constitui um património de dados de elevado valor para alcançar os objetivos empresariais, podendo determinar a sobrevivência de um negócio. A mensagem dos textos que traduzi é, portanto, direcionada a um público-alvo interessado em investir de forma constante em tecnologias para salvaguardar e proteger digitalmente a própria empresa. Foi uma tradução agradável, pois, para além de enriquecer os meus conhecimentos acerca deste género de tecnologia, até então ainda muito elementares, a componente de *marketing* confere-lhe algo de estimulante. Além disso, trata-se de textos completos (com início, meio e fim), correspondentes a promoções de um produto específico, concursos, *newsletters* e histórias e testemunhos de clientes que salvaram as próprias empresas de desastres digitais, entre outros. Nas Tabelas 1 e 2 são apresentados alguns segmentos de traduções da área das TI. Para aceder aos documentos completos, ver o Anexo I.

Tabela 1: Tradução técnica da área das TI de EN-US para PT-PT

TP	TC aceite sem revisões
Professional 4-Bay Reader Docking Station	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos
4 x Card Reader Bays	4 x compartimentos de leitura de cartões
2 x [...] port (87W power delivery)	2 x portas [...] (fornecimento de energia de 87 W)
Built for customization, the [...] can attach to a DIT cart or other gear for your production needs.	Concebido para personalização, o [...] pode ser ligado a um carrinho de tecnologia de imagem digital ou outro equipamento para as suas necessidades de produção.
0.8{ut}m{ut} [...] 3 Cable ([...] compatible)	Cabo [...] (compatível com [...]) de 0,8 {ut}m{ut}
Built-in 260W power supply	Fonte de alimentação integrada de 260 W

Fonte: elaboração própria

Tabela 2: Tradução técnica da área das TI com forte componente de *marketing* de EN-US para PT-PT

TP	TC	Revisão
[...] and [...] appliances <b>secured</b> by [...]: all-in-one data and <b>ransomware</b> protection solution to neutralize ransomware attacks, restore data, and perform effective disaster recovery (DR)	Appliances [...] e [...] <b>assegurados</b> pela [...]: solução tudo-em-um de proteção de dados e <b>de ransomware</b> para neutralizar ataques de ransomware, restaurar dados e efetuar uma recuperação eficaz de desastres (DR)	Appliances [...] e [...] <b>protegidos</b> pela [...]: solução tudo-em-um de proteção de dados e <b>contra ransomware</b> para neutralizar ataques de ransomware, restaurar dados e efetuar uma recuperação eficaz de desastres (DR)
<i>*Recommended MSRP discount – please contact your local</i> [1][2][...]{3}{4}[5] {4}or [7]{8}[...]{3}{4}[11] {4}Sales Representative for partner discounts	<i>*Desconto recomendado para PVP – para descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da</i> [1][2][...]{3}{4}[5] {4}ou [7]{8}[...]{3}{4}[11] {4}	<i>*Desconto recomendado sobre o PVP; para obter descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da</i> [1][2][...]{3}{4}[5] {4}ou [7]{8}[...]{3}{4}[11] {4}
[...] - [...] Promo, 1 <b>additional protected server</b> with [...], 1Yr Term [1]MSRP Euro 609.00 (instead of Euro 978 <b>MSRP</b> – 38% saving!){2}	[...] - promoção [...], 1 <b>servidor protegido adicional</b> com [...], período de 1 ano [1]PVP 609,00 euros (em vez de 978 euros <b>PVP</b> – 38% de poupança!){2}	[...] - promoção [...], 1 <b>servidor adicional protegido</b> com [...], período de 1 ano [1]PVP 609,00 euros (em vez de 978 euros <b>de PVP</b> – 38% de poupança!){2}

Fonte: elaboração própria

### 3.5.2 Marketing

A tradução de *marketing* abrange *slogans* publicitários, vídeos, apresentações, brochuras, blogues e *websites*, entre outros, para promover uma marca, um produto, uma empresa, uma ideia ou até mesmo uma pessoa, pelo que é fulcral compreender e respeitar a finalidade do TP, bem como as emoções que o seu autor pretende expressar. No fundo, este tipo de tradução caracteriza-se por exigir uma compreensão profunda do tema e do carácter do TP e de como a sua mensagem deve ser captada pelo público-alvo, de acordo com as suas peculiaridades linguísticas e culturais. Por conseguinte, uma tradução literal é, muito provavelmente, prejudicial, porque embora considerada linguisticamente correta, pode transmitir a mensagem de forma ineficaz e não fidedigna, ou até mesmo não fazer sentido. Enquanto o valor acrescentado de um bom tradutor técnico é o de ser extremamente preciso e o mais fiel possível ao texto original, um bom tradutor de *marketing* é aquele que se concentra em transmitir o significado e os valores que o seu cliente pretende comunicar, ao invés das palavras propriamente ditas. Conceder aos tradutores liberdade criativa é a chave para criar um texto que tenha tanto impacto sobre

o público-alvo como o original. Além disso, em determinados casos o trabalho profissional não pode prescindir da localização e, especialmente, da transcrição<sup>41</sup>, complementos perfeitos para a tradução de *marketing*.

Embora a tradução se limite ao texto, a transcrição tem em conta todos os elementos gráficos contidos no modelo: a disposição visual, tipografia, formatação, cores, carta gráfica, desenho na sua totalidade, etc. Cada um destes aspetos deve ser tido em conta e adaptado ao país alvo e aos seus hábitos, à área cultural, aos hábitos de consumo do público-alvo, etc. (ALPHATRAD PORTUGAL, n.d., secção *As principais diferenças entre a tradução e a transcrição*)

Efetivamente, estas são características estruturais fundamentais que não podem ser ignoradas se o objetivo final for uma comunicação bem-sucedida e a promoção de uma identidade à escala global, preservando a sua singularidade em cada mercado.

Ao longo do estágio foram realizadas traduções de *marketing* geral de ES-ES para PT-PT, de *marketing* farmacêutico de EN-US para IT e de *marketing* dentário de EN-US para PT-PT. De entre todas, a tradução farmacêutica apresentou, de forma frequente, um elemento peculiar sobre o qual gostaria de me debruçar: o anglicismo. As palavras estrangeiras utilizadas em muitas línguas, também conhecidas por estrangeirismos, são uma realidade que se tem instaurado de forma crescente nas últimas décadas ao nível linguístico. A sua adoção no nosso dicionário, constituída maioritariamente por anglicismos, é o reflexo de um mundo cada vez mais globalizado e internacional. Sendo o inglês a *lingua franca* contemporânea, assuntos políticos, económicos, comerciais, de *marketing*, científicos e académicos, entre outros, são conduzidos em inglês, língua que também domina a internet. Muitos termos não são traduzidos do inglês para não perderem a sua funcionalidade e facilitar a compreensão dos intervenientes; outros não têm, efetivamente, uma tradução, ou, quando a têm, o termo inglês possui uma *nuance* não traduzível; outros, ainda, não se traduzem por serem considerados “na moda” pelos seus utilizadores, substituindo, assim, as traduções existentes. Porém, surge a vontade de proteger o nosso património linguístico, por uma questão de identidade e cultura, exprimindo as nossas ideias sem ter de recorrer a palavras estrangeiras. No caso específico da SMARTIDIOM, entre a tradução de um

---

<sup>41</sup> A palavra transcrição (do inglês *transcreation*) resulta da combinação do termo “tradução” (*translation*) com “criação” (*creation*), uma técnica muito utilizada na área do *marketing* e da publicidade, que vai bastante além de uma simples tradução. Consiste em reescrever um texto publicitário ou promocional numa língua diferente da original, moldando-o ao país, aos hábitos, às características e às subtilezas culturais do público-alvo.

termo, expressão ou construção em inglês e um anglicismo, os tradutores e revisores optam pela tradução, sempre que o seu significado seja fiel ao original.

O maior projeto de tradução de *marketing* desenvolvido durante o estágio pertence à área farmacêutica e foi realizado de EN-US para IT por mim e por um tradutor externo. Tratando-se de um *website*, a possibilidade de contextualizar visualmente o TP *online* foi fundamental, pois para além de texto publicitário sobre os produtos, também foram traduzidos formulários de contacto e de inscrição, dados da empresa, secções que incluem vídeos, testemunhos dos clientes e, entre outros, estatísticas. A tradução caracterizou-se por uma aplicação significativa de anglicismos, visto estes estarem muito incorporados na língua italiana e o *marketing* farmacêutico ser uma área dominada pela língua inglesa. Alguns anglicismos já estão interiorizados nos meus conhecimentos de italiano, outros não e outros, ainda, são novos por terem passado a estar integrados linguisticamente há pouco tempo. Tive, portanto, dificuldade em decidir pela utilização ou não utilização de alguns deles, ao passo que fiquei igualmente a conhecer novos. *Partnership, report, reporting, change management, performance, cloud, sponsor, standard, best practice, checklist, dashboard, data warehouse, team, leader e versioning*, entre outros, são alguns dos anglicismos que adotei e que foram aceites. Em termos de tradução, a aplicação destes anglicismos é designada de empréstimo, um procedimento de tradução proposto por Vinay e Darbelnet (1958/1995)<sup>42</sup> que consiste em pedir emprestado um termo à LP para superar uma lacuna, geralmente metalinguística. Por outras palavras, o termo é importado da LP para a LC sem ser traduzido, por não ter uma correspondência lexical ou por questões estilísticas. O anglicismo que mais criou dificuldade foi *life sciences*, área que se pode perfeitamente traduzir em italiano por *scienze della vita* (em português “ciências da vida”), sendo até um curso de doutoramento da Universidade Sapienza de Roma. Esta dificuldade ficou resolvida ao encontrar na internet um comunicado de imprensa do próprio cliente já traduzido para italiano e no qual constava *life science*, pelo que optei pelo anglicismo para manter a

---

<sup>42</sup> Na obra *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Vinay e Darbelnet propõem sete procedimentos técnicos de tradução para tornar a tradução o mais fidedigna possível ao TP e para que a sua mensagem pareça ter sido escrita originalmente na cultura-alvo e LC. Os sete procedimentos de tradução são agrupados em duas categorias: a tradução direta e a oblíqua. A tradução direta é constituída pelo empréstimo, pelo decalque e pela tradução literal e aplica-se quando é possível efetuar uma tradução palavra por palavra, por existir paralelismo estrutural (as palavras apresentam as mesmas categorias gramaticais) ou paralelismo metalinguístico (os conceitos das palavras são idênticos). A tradução oblíqua é constituída pela transposição, modulação, equivalência e adaptação e aplica-se quando existem diferenças estruturais ou metalinguísticas, sendo necessário efetuar alterações lexicais ou estruturais para que a tradução tenha sentido.

coerência. O tradutor externo envolvido neste projeto optou por *scienze della vita* e foi corrigido pelo revisor. O que terá então determinado a escolha do revisor? Na minha opinião, o público-alvo: um público de empresários farmacêuticos que domina a língua inglesa, comunica e faz negócios em língua inglesa, pelo que a utilização dos anglicismos faz parte e facilita a compreensão da sua linguagem profissional quotidiana.

Tabela 3: Anglicismos empregues na tradução de *marketing* farmacêutico de EN-US para IT

TP	TC aceite sem revisões
Cut time to update country <b>records</b> from 2+ hours to 5 min	Risparmio di tempo per l'aggiornamento dei <b>record</b> dei paesi da più di 2h a 5m
Reduced <b>versioning</b> issues and publishing rework	Riduzione dei problemi di <b>versioning</b> e di rielaborazione editoriale
Identified process issues with KPI <b>reporting</b>	Identificazione di problemi di processo con l'ICP <b>reporting</b>
<b>Cloud</b> -based Software for the Global <b>Life Sciences</b> Industry   <b>Privacy</b> Statement   Terms	Software basato su <b>cloud</b> per l'industria globale della <b>life science</b>   Informativa sulla <b>privacy</b>   Condizioni d'uso

Fonte: elaboração própria

Para visualizar parcialmente os textos que incluem os exemplos expostos na Tabela 3, ver o Anexo II, que contém também excertos de tradução de *marketing* dentário de EN-US para PT-PT e de *marketing* geral de ES-ES para PT-PT.

### 3.5.3 Localização de *websites*, *software* e aplicações móveis

Em termos de tradução, a localização consiste na adaptação de um produto informático, como um *website*, um *software*, uma aplicação móvel e muitos outros produtos de alta tecnologia, para que se adeque a nível linguístico e cultural a um país ou a um mercado específico onde vai ser utilizado e vendido, ou seja, a diferentes *locales*.

Embora por vezes muito pequenos (de algumas palavras apenas), durante o estágio traduzi uma grande quantidade de projetos de localização de *websites*, *software* e aplicações móveis de EN-US para PT-PT. Quotidianamente, vários clientes atualizam os textos dos seus *websites*, *software* e aplicações móveis e enviam à SMARTIDIOM segmentos isolados para traduzir, não necessariamente relacionados uns com os outros. Inicialmente, este género de tradução gerou alguma dificuldade, especialmente por

carecer de contexto. Outras dificuldades consistiram em traduzir os segmentos de forma sucinta, posicionar os *placeholders*<sup>43</sup> e as *tags*<sup>44</sup> corretamente, ter em conta onde se aplica o infinitivo ou o imperativo e evitar pronomes possessivos (ver do 1.º ao 5.º segmento da Tabela 4).

Tabela 4: Localização de *websites*, *software* e aplicações móveis de EN-US para PT-PT

TP	TC	Revisão
Cleared updates from <b>{1}</b> brands	Eliminadas <b>{1}</b> notificações de marcas	Atualizações apagadas de <b>{1}</b> marcas
<b>Check</b> weather and latest news	<b>Consultar</b> o estado do tempo e as últimas notícias	<b>Consulte</b> a meteorologia e as notícias mais recentes
<b>Watch</b> top videos	<b>Ver</b> os melhores vídeos	<b>Veja</b> os principais vídeos
Steps required to continue verification on <b>your</b> mobile	Passos necessários para continuar a verificação no <b>seu</b> telemóvel	Passos necessários para continuar a verificação no telemóvel
Make sure <b>your</b> card details are clear, with no blur or glare	Certifique-se de que os detalhes do <b>seu</b> cartão estão nítidos, focados e sem reflexos	Certifique-se de que os detalhes do cartão estão nítidos, focados e sem reflexos
You are the first participant.	É a primeira pessoa a participar.	—
Get discovered by an audience hungry for your ideas, and build community with people who share your passions.	Fica visível a um público-alvo faminto pelas tuas ideias e cria uma comunidade com pessoas que partilham as tuas paixões.	—

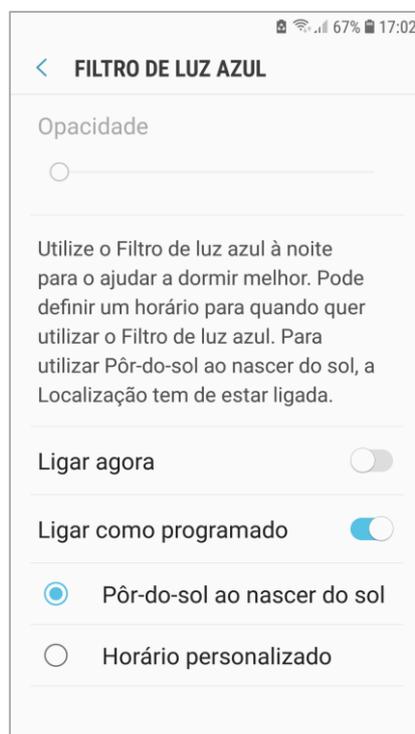
Fonte: elaboração própria

<sup>43</sup> Um *placeholder* é um espaço provisório reservado a um conteúdo ainda não definido, como uma imagem, texto, numeração, etc.

<sup>44</sup> As *tags* são aplicadas para preservar a formatação do texto de partida. Por exemplo, na frase “This competition is **only** open to authorised partners.”, a *tag* **<b>** marca o início e a *</b>* o fim de uma alteração de formatação, neste caso de texto em negrito. Outros exemplos podem ser texto em itálico ou sublinhado, tipo de letra, cor, tamanho, etc. Desta forma, o tradutor não tem de se preocupar com a formatação. As *tags* representam também imagens, quebras de linha, parágrafos e tabulações e servem para proteger texto que não deve ser traduzido, como, por exemplo, uma hiperligação, por forma a evitar uma eliminação acidental por parte do tradutor.

Quanto à aplicação do infinitivo ou do imperativo, imaginemos, por exemplo, o ecrã de definições de um telemóvel: nesse ecrã vamos encontrar botões para ativar ou desativar determinadas funções, bem como campos de texto, etc. (ver Fig. 4).

Figura 4: Ecrã de uma definição de um telemóvel



Fonte: telemóvel pessoal

Os botões das aplicações móveis requerem ações, pelo que se aplica o infinitivo, enquanto para os campos de texto aplica-se o imperativo. O mesmo vale, de forma geral, para os *websites* e para os *software*. Mas como se compreende qual dos dois deve ser aplicado? Compreende-se graças ao caderno de encargos enviado pelo cliente: o cliente envia instruções e explicações por escrito, por vezes até complementadas com capturas de ecrã, para que o tradutor possa contextualizar visualmente o texto a traduzir. Outras vezes, quando o tradutor trabalha diretamente na *CAT Tool* do cliente, a mesma indica, para cada segmento, se o texto a traduzir é relativo a um botão ou a campos de texto corrido. Porém, tais indicações e imagens nem sempre são facultadas ao tradutor: nesse caso, é necessário decidir intuitivamente. Se houver dúvidas, convém avisar o cliente, por forma a que este possa, caso seja necessário, pedir as devidas alterações. Relativamente aos *placeholders*, o procedimento é idêntico, ou seja, o cliente envia uma explicação por escrito ou imagens indicando o que os mesmos estão a substituir. Outra exigência deste tipo de tradução consiste em aplicar, sempre que possível, o género neutro em vez do masculino, pois embora o masculino genérico se aplique tanto ao sexo masculino como ao

feminino, a SMARTIDIOM prefere evitar ferir suscetibilidades. Nem sempre é fácil, mas uma solução é a aplicação do substantivo “pessoa” (ver os últimos dois segmentos da Tabela 4, p. 47): *You are the first participant* foi traduzido por *É a primeira pessoa a participar* em vez de *É o primeiro participante*; *Get discovered* foi traduzido por *Fica visível* em vez de *Sê descoberto*).

Se bem que, com o passar do tempo e a prática, tenha melhorado as minhas competências nesta área, esta foi a tipologia de tradução que menos gostei de realizar, pois considero que, ao contrário dos textos integrais, a localização de segmentos isolados não contribui tão substancialmente para o enriquecimento cultural do tradutor. No entanto, tendo em conta a sua grande procura, uma especialização em localização pode abrir portas a muitos projetos de tradução.

Para visualizar os textos (alguns parciais e outros completos) que incluem os segmentos expostos na Tabela 4 (p. 47), ver o Anexo III. O mesmo anexo inclui também outro texto que foi aceite sem revisões.

### **3.5.4 Eletrónica**

As traduções da área de especialização eletrónica foram contratadas por um único cliente, cuja atividade principal se centra na produção e no fornecimento mundial de dispositivos semicondutores. Exemplos destes dispositivos são os transístores, os microprocessadores, os *chips*, os díodos e, entre muitos outros, os LED, elementos tecnológicos aplicados praticamente em todos os aparelhos eletrónicos utilizados hoje em dia (televisores, computadores, sensores, sistemas de ventilação, etc.).

Os textos deste cliente, cuja combinação linguística empregue foi EN-US – IT, foram, sem dúvida, os mais difíceis que tive de traduzir durante todo o estágio curricular, pois a engenharia eletrónica caracteriza-se por uma linguagem muito técnica e uma elevada especificidade terminológica, relacionadas com dispositivos cujas funções e funcionamento são muito complexos. Além disso, trata-se de uma área cuja tradução convém que seja assistida, preferencialmente, por profissionais e engenheiros, para a resolução de dúvidas e a revisão final dos textos. Como não tive esse género de apoio, nem a possibilidade de questionar os revisores por serem externos à SMARTIDIOM, concentrei-me em pesquisas terminológicas meticolosas e investi mais acentuadamente na qualidade da tradução. A maior dificuldade enfrentada foi a falta de conhecimento na matéria, pois embora para os termos muito técnicos da LP seja possível encontrar as respetivas correspondências na LC, é importante compreender no que consiste cada dispositivo semicondutor e componente eletrónico, bem como as suas finalidades e campos de aplicação. As traduções descrevem os produtos produzidos e vendidos pelo cliente,

apresentam as promoções mensais, relatam histórias de clientes e destinam-se à publicação *online*. Este carácter publicitário torna estes textos técnicos também em textos de *marketing*, se bem que apenas em parte. Para visualizar o texto parcial que inclui os segmentos expostos na Tabela 5, ver o Anexo IV.

Tabela 5: Tradução da área da eletrónica de EN-US para IT

TP	TC	Revisão
<p>[...]’ Analog and Mixed Signal <b>portfolio</b> includes over 2.5 billion units comprising of 100,000-part numbers and covering a broad range of power management, analog signal chain, RF/Microwave, and other application-specific devices.</p>	<p>Il <b>portfolio</b> di segnali analogici e misti di [...] è costituito da oltre 2,5 miliardi di unità, che comprendono 100.000 codici articolo e coprono una vasta gamma di dispositivi per la gestione della potenza, la catena di segnali analogici, RF/microonde e altre applicazioni specifiche.</p>	<p>Il <b>catalogo</b> di segnali analogici e misti di [...] è costituito da oltre 2,5 miliardi di unità, che comprendono 100.000 codici articolo e coprono una vasta gamma di dispositivi per la gestione della potenza, la catena di segnali analogici, RF/microonde e altre applicazioni specifiche.</p>
<p>The selection includes linear and switching regulators, PWM controllers, PMICs, voltage references, modules, and power switches <b>complemented</b> by a selection of IGBT, MOSFET, and [...] along with a large selection of supervisors and monitors.</p>	<p>L’assortimento include regolatori lineari e a commutazione, controllori PWM, PMIC, riferimenti di tensione, moduli e interruttori di alimentazione, <b>completati</b> da una selezione di IGBT, MOSFET e [...], con una vasta scelta di supervisori e monitor.</p>	<p>L’assortimento include regolatori lineari e a commutazione, controllori PWM, PMIC, riferimenti di tensione, moduli e interruttori di alimentazione, <b>complementati</b> da una selezione di IGBT, MOSFET e [...], con una vasta scelta di supervisori e monitor.</p>
<p>Our Non-volatile memory selection covers [...], [...], and [...] technologies available in a range of densities, with serial and parallel interfaces, and with multiple packages, temperature, and power supply options available.</p>	<p>La nostra selezione di memoria non volatile copre le tecnologie [...],[...] e [...] disponibili in una gamma di densità, con interfacce seriali e parallele e con diversi package, temperature e opzioni di alimentazione a disposizione.</p>	<p>—</p>

Fonte: elaboração própria

### 3.5.5 Médica

Fundamentalmente, a tradução da área de especialização médica engloba duas tipologias textuais. Por um lado, engloba textos dirigidos a especialistas da área médica, isto é, textos de investigação médica e farmacêutica, documentos clínicos, artigos científicos, descrições de dispositivos médicos e de instrumentos cirúrgicos, manuais de instruções de equipamentos e conferências do setor médico (o que implica também interpretação), entre outros. Estes textos apresentam uma terminologia muito específica e técnica, por se destinarem a um público-alvo familiarizado com a linguagem médica. Por outro lado, engloba textos de divulgação dirigidos a um público-alvo que não é especialista nesta matéria, textos esses que utilizam, geralmente, uma linguagem mais simples porque devem tornar as informações compreensíveis. É o caso, por exemplo, de brochuras de consultórios médicos, *websites* de hospitais e de médicos privados, apresentações de produtos, etc. (Grassi, 2019).

À semelhança de todos os tipos de tradução especializada, a tradução médica apresenta uma série de dificuldades consideráveis. Neste domínio, sobretudo quando os textos são escritos para e por profissionais, estes últimos têm tendência a escrever de forma implícita e pouco específica. Por exemplo: o termo “medula” pode referir-se à medula óssea, mas também à espinal. Através do contexto, um médico compreende perfeitamente a qual das duas o termo “medula” se refere, mas um tradutor não necessariamente, porque o significado dos termos não está implícito nos termos isolados, mas no contexto e na sua utilização. Outra dificuldade é, obviamente, a terminologia: o tradutor especializado no ramo médico deve conhecer tanto a terminologia genérica (partes do corpo, movimentos efetuados durante um exame médico, etc.), como a específica (nomes de doenças, de sintomas, etc.), o que implica estudar medicina (anatomia, fisiologia, patologia geral e muito mais), no sentido de compreender como funciona o corpo humano, como se comportam os vírus, como reage o sistema imunitário e assim por diante. O tradutor médico poderá também optar por formar-se em áreas específicas como a farmacologia, a pediatria, a dermatologia, etc. Outra dificuldade são as diferenças geográficas, pois os medicamentos diferem de país para país: o mesmo princípio ativo pode ter nomes diferentes. As diferenças culturais constituem outro desafio, pois os países desenvolvidos têm um conhecimento geral bastante aprofundado em medicina: presume-se que a maioria das pessoas residentes nos países desenvolvidos entende o que significa ter a glicemia elevada, enquanto em países menos desenvolvidos, o tradutor terá de ponderar optar por “glicemia elevada” ou “elevada taxa de açúcar no sangue” em função dos conhecimentos do público-alvo. Além disso, as diferenças culturais refletem-se também a nível estilístico,

pois, consoante o país de destino, os textos médicos diferem: em alguns são laboriosos, noutros são simples, diretos e lineares (Grassi, 2019).

Do meu ponto de vista, o ideal seria confiar esta tipologia de tradução a equipas formadas por peritos em tradução e médicos especialistas, ambos com muitos anos de experiência no setor médico, sanitário e farmacêutico. Outra solução possível seria dar aos tradutores especializados em medicina a possibilidade de consultarem peritos se o tema exceder os seus conhecimentos pessoais ou se necessitarem de informações adicionais.

A SMARTIDIOM gosta de proporcionar aos seus estagiários a possibilidade de “experimentar” várias áreas, pelo que tive a oportunidade de realizar três projetos de tradução médica de EN-US para PT-PT, relativos a dispositivos médicos. Visto que uma má tradução médica pode ter implicações sanitárias graves, do meu ponto de vista esta área não é, propriamente, adequada a um estagiário. Contudo, no fundo tem que haver sempre uma primeira vez para compreender se gostamos e temos aptidão para traduzir determinados textos. Pessoalmente, esta tipologia de tradução não teve um impacto tão positivo sobre mim como a automóvel ou das TI. Obviamente, não a exerci o suficiente para chegar a uma opinião mais conclusiva, mas visto a sua complexidade, não penso enveredar na sua direção.

Um dos três projetos realizados nesta área diz respeito às instruções de utilização de um dispositivo médico. Esta tradução foi facilitada por uma base terminológica que acompanhou o projeto, pelo que tive sempre “à mão” as correspondências linguísticas dos termos mais difíceis e evitei pesquisas aprofundadas dos mesmos e o risco de os traduzir de forma errada. Na Tabela 6 (p. 53), são apresentadas algumas das correções efetuadas ao projeto em questão. O 1.º segmento foi corrigido a nível estilístico, pois de acordo com as regras de estilo da língua portuguesa, é necessário colocar um espaço entre os símbolos matemáticos e os números, bem como entre os números e as unidades de medida (“<2mm” foi corrigido para “< 2 mm”). No 2.º segmento, o revisor decidiu fazer uma reorganização frásica. Para isso, aplicou, de acordo com Vinay e Darbelnet (1958/1995), um procedimento técnico de tradução designado de transposição: o texto é traduzido literalmente, mas as palavras são reagrupadas de forma diferente, dando origem a mudanças gramaticais. No caso em questão, ao alterar a estrutura frásica houve uma mudança gramatical da voz passiva para a ativa. No 3.º e no 4.º segmento, apesar de a minha tradução estar correta, o revisor decidiu alterá-la por uma questão de preferência. De salientar, ainda, que os estagiários da SMARTIDIOM não estão autorizados a alterar segmentos que já foram anteriormente traduzidos e revistos e que foram classificados em *exact*

*match 100%* (ver último segmento da Tabela 6). Para visualizar o texto parcial que inclui os segmentos expostos na Tabela 6, ver o Anexo V.

Tabela 6: Tradução da área médica de EN-US para PT-PT

TP	TC	Revisão
[1]Use of the device to support veins with external [2]diameter [3]<2mm.[4]	[1]Utilização do dispositivo para suportar veias [2]com um diâmetro externo [3]<2mm.[4]	[1]Utilização do dispositivo para suportar veias [2]com um diâmetro externo [3]< 2 mm.[4]
[1][2]An implant card is enclosed in the [...] box.	[1][2]Um cartão de implante está incluído na embalagem do [...].	[1][2]A embalagem do [...] inclui um cartão de implante.
The eyelets should not constrict the artery, rather only <b>hold the device in place</b> (Figure 6){1}	Os ilhós não devem contrair a artéria, mas apenas <b>manter o dispositivo no lugar</b> (Figura 6){1}	Os ilhós não devem contrair a artéria, mas apenas <b>fixar o dispositivo</b> (Figura 6){1}
For more information, refer to <b>electrocautery manufacturer's instructions of use around metal.</b>	Para obter mais informações, consultar as instruções <b>de utilização do fabricante para a eletrocauterização em proximidade de metal.</b>	Para obter mais informações, consultar as instruções <b>do fabricante para a utilização de eletrocauterização junto a objetos de metal.</b>
Potential <b>Adverse Events</b>	Potenciais <b>eventos adversos</b>	Potenciais <b>efeitos secundários</b>

Fonte: elaboração própria

### 3.5.6 Automobilística

A tradução da área de especialização automobilística diz respeito à indústria dedicada à conceção, produção, comercialização e venda de veículos automóveis. As empresas do setor automobilístico tornaram-se articuladas e globalizadas a tal ponto de necessitar de um intercâmbio contínuo de informações multilingues entre as suas sedes estabelecidas em diferentes países e com diferentes fornecedores. As traduções de material técnico relativas a veículos automóveis pressupõem um conhecimento aprofundado, não só de automóveis, autocaravanas, camiões, autocarros e tratores, entre outros, mas também da terminologia aplicada para descrever as suas características: o motor, a caixa de velocidades, os travões, as suspensões, o chassis, o sistema elétrico, etc. As traduções podem ser encomendadas para vários fins: manuais de instruções; manuais técnicos; manuais de garantia e de serviços; certificações; revistas; catálogos; materiais de *marketing*, *websites*, relatórios sobre protótipos; testes; ensaios; etc. Num setor como o da indústria automóvel, onde as informações sobre o desenvolvimento de novos modelos e estratégias empresariais constituem um fator competitivo fulcral a ser tratado com o máximo cuidado, o tradutor deve garantir ao seu cliente a máxima confidencialidade

e sigilo. Deve também demonstrar elevados conhecimentos linguísticos e terminológicos, bem como de aspetos mais técnicos relacionados com a produção, os tipos de materiais, os componentes automóveis e, entre outros, o *marketing*.

Durante o estágio curricular realizei apenas dois projetos pertencentes a esta área, de que gostei muito. O cliente da tradução é um importantíssimo construtor automóvel sediado em vários pontos do mundo, de entre os quais Portugal. O primeiro projeto consistiu na tradução de um texto sobre “clientes mistério” enviados aos centros automóveis para verificar se é dada a devida atenção e atendimento aos clientes, bem como garantir os processos de programação das marcações nas oficinas. O segundo projeto consistiu na tradução de um formulário de verificação técnica e inspeção visual de um modelo automóvel, para a emissão de um certificado técnico por parte dos peritos da marca. Ambos os projetos, realizados de ES-ES para PT-PT, não apresentaram particulares dificuldades, mas tive de efetuar, para o segundo projeto, várias pesquisas terminológicas para encontrar vocabulário relativo às peças e aos equipamentos automóveis. Na Tabela 7 são apresentados alguns segmentos aceites sem revisões do formulário de verificação técnica e inspeção visual e do respetivo certificado técnico. Para aceder aos documentos parciais ver o Anexo VI.

Tabela 7: Tradução da área automobilística de ES-ES para PT-PT

TP	TC aceite sem revisões
B. Ruedas/neumáticos	B. Jantes/pneus
Banda de rodadura (mín. 3 mm)	Piso do pneu (mín. 3 mm)
Neumático del. izq.	Pneu diant. esq.
<1625/><1628> Pastillas/zapatras de freno </1628>	<1625/><1628> Pastilhas/maxilas de travão </1628>
<1664/><1667> Radiadores/enfriadores de aceite/ventiladores </1667>	<1664/><1667> Radiadores/refrigeradores de óleo/ventiladores </1667>
<1995/><1998> Cierre (puertas, capó delantero (motor) y capó trasero (maletero)) </1998>	<1995/><1998> Fecho (portas, capot dianteiro (motor) e capot traseiro (bagageira)) </1998>
La información de este certificado, que recoge el estado de entrega original de su vehículo, se ha verificado en base a nuestro conocimiento.	As informações contidas neste certificado, que reflete o estado original de entrega do seu veículo, foram verificadas com base no nosso conhecimento.
Con este documento, no asumimos ninguna garantía de la funcionalidad del vehículo ni representa una recomendación de compra.	O presente documento não constitui uma garantia da funcionalidade do veículo nem representa uma recomendação de compra.

Fonte: elaboração própria

### **3.5.7 Manuais de instruções**

Considerando que na economia global hodierna quase todos os produtos são vendidos no estrangeiro ou chegam a utilizadores que falam uma língua diferente da do fabricante, a tradução dos manuais de instruções torna-se essencial para qualquer empresa, razão pela qual é um serviço linguístico muito requisitado. No caso específico da União Europeia, e em concreto de Portugal, atualmente todas as máquinas industriais devem ser acompanhadas por instruções e manuais na língua oficial do país de destino. Efetivamente, o Parlamento Europeu e o Conselho da União Europeia ditam, no ponto 1.7.4. do Anexo I da Directiva 2006/42/CE relativa às máquinas, que:

Cada máquina deve ser acompanhada de um manual de instruções na ou nas línguas comunitárias oficiais do Estado-Membro em que a máquina for colocada no mercado e/ou entrar em serviço. O manual de instruções que acompanha a máquina deve ser um «manual original» ou uma «tradução do manual original»; neste caso, a tradução será obrigatoriamente acompanhada de um «manual original». (Directiva 2006/42/CE, 2006, p. 24)

Para além de favorecer empresas de tradução e tradutores no geral pela regulamentação da prestação deste serviço, este decreto beneficia os utilizadores de máquinas dando-lhes a possibilidade de aceder aos manuais de instruções na língua do seu país de residência, mas também na língua original do fabricante, caso a tradução gere dúvidas.

Uma tradução mal conseguida dos manuais de instruções pode ter consequências negativas, tanto para os fabricantes, como para os utilizadores: por exemplo, um manual de instruções indevidamente traduzido poderá impedir o utilizador final de tirar o máximo partido do produto, o que irá, por sua vez, descreditar o fabricante, acabando por diminuir as suas vendas; se o utilizador não compreender exatamente como utilizar o produto e tiver um acidente ou sofrer qualquer lesão, o fabricante pode ser responsabilizado pelos custos associados. Não esquecer que apenas os especialistas são capazes de criar documentação técnica para apresentar e descrever um objeto e a sua funcionalidade de forma linguisticamente compreensível, exata e adequada à utilização em massa. Neste género de documento é fundamental transmitir a mensagem de forma clara, simples e direta, escrever frases curtas e concisas, evitar ambiguidades ou imprecisões no sentido de não confundir o utilizador final e garantir a segura e correta utilização do produto. Para as máquinas utilizadas por operadores não profissionais, convém ter

em conta, na redação e apresentação do manual, o nível de formação e a capacidade de compreensão que podem ser esperados desses mesmos operadores.

Durante o estágio curricular realizei traduções de excertos de manuais de instruções de um aspirador e de uma fotocopiadora de EN-US para PT-PT. Na Tabela 8 são apresentadas algumas revisões relativas às instruções do aspirador. No 1.º segmento optei por traduzir o substantivo “power” por “potência”, enquanto o revisor optou por “energia”. Portanto, efetuámos ambos uma tradução literal, ou seja, uma tradução palavra por palavra que origina uma transferência direta em termos de forma e de conteúdo do TP para o TC. Embora a minha escolha não tenha tirado totalmente sentido ao TC, tornou-o pouco natural. O revisor conseguiu transmitir de forma muito mais fidedigna o sentido e utilidade desejados para que “power” cumpra o seu propósito no TC. O mesmo verifica-se no 2.º segmento: a tradução do revisor é mais apropriada ao contexto em questão. No 3.º segmento houve uma correção preferencial do revisor. Por último, o 4.º segmento apresenta uma falha a nível terminológico. Esta tarefa foi auxiliada por uma boa e atualizada MT, disponibilizada pelo cliente da tradução, bem como pela pesquisa de textos paralelos. Para além de ter gostado desta minha primeira experiência na área, considero que, sendo um tipo de tradução frequentemente requisitada, vale a pena apostar nela. Devo, no entanto, melhorar a naturalidade e espontaneidade do TC através da leitura de documentos paralelos. Para aceder ao documento completo e ao pequeno projeto aceite sem revisões relativo à fotocopiadora, ver o Anexo VII.

Tabela 8: Tradução da área dos manuais de instruções de EN-US para PT-PT

TP	TC	Revisão
Ensure that the vacuum-[...] is turned on and has sufficient <b>power</b> , or connect the vacuum-[...] to the network while it is charging.	Certifique-se de que o aspirador [...] está ligado e tem <b>potência</b> suficiente ou ligue-o à rede enquanto estiver a carregar.	Certifique-se de que o aspirador [...] está ligado e tem <b>energia</b> suficiente ou ligue-o à rede enquanto estiver a carregar.
Once you hear "Resetting the Wi-Fi connection and entering network configuration mode.", the indicator will blink and the connection can be <b>completed by following</b> the instructions in the app.	Assim que ouvir "A repor a ligação Wi-Fi e a entrar no modo de configuração de rede", o indicador vai piscar e a ligação pode ser <b>completada seguindo</b> as instruções na aplicação.	Assim que ouvir "A repor a ligação Wi-Fi e a entrar no modo de configuração de rede", o indicador vai piscar e a ligação pode ser <b>concluída de acordo com</b> as instruções na aplicação.

TP	TC	Revisão
Simultaneously press and hold <b>the power and dock buttons</b> for 7 seconds.	Mantenha premidos em simultâneo <b>os botões Alimentação e Estação</b> durante 7 segundos.	Mantenha premidos em simultâneo <b>o botão de alimentação e o botão Estação</b> durante 7 segundos.
Check whether the <b>electrical outlet</b> is properly powered and check whether the charging dock's power cord is properly connected.	Verifique se a <b>corrente elétrica</b> está devidamente alimentada e se o cabo de alimentação da estação de carregamento está devidamente ligado.	Verifique se a <b>tomada elétrica</b> tem corrente e se o cabo de alimentação da estação de carregamento está devidamente ligado.

Fonte: elaboração própria

### 3.5.8 Recursos Humanos

A gestão de RH é a atividade que diz respeito à gestão do pessoal, aspeto de grande relevância para qualquer empresa ou organização. Não se concentra apenas na gestão administrativa geral do pessoal, mas também na gestão de áreas psicológicas, como a motivação, o empenho e a participação, recorrendo muitas vezes a empresas de consultoria externas especializadas no ramo. Estas empresas constituem parceiros estratégicos no desenvolvimento do “capital humano”, em harmonia com a missão empresarial: ocupam-se da seleção, contratação, avaliação, formação contínua do pessoal e, entre outros, do plano de remuneração.

Nesta área, o tradutor pode fornecer as suas competências especializadas, sobretudo através da tradução de material relativo a atividades de formação do pessoal, material esse importado de realidades estrangeiras. Alguns exemplos são: cursos de formação e de segurança, conteúdos para plataformas de *e-learning*, manuais, livros e *ebooks* para instrutores e alunos, guias de práticas recomendadas, infografias, questionários cognitivos e testes de autoavaliação, entre outros. Além da formação e âmbito psicológico, os serviços de tradução relacionados com esta área estendem-se a estudos de mercado, atas de reuniões, protocolos e normativas internas, documentos legais (por ex. contratos de trabalho), bem como documentos de natureza económica (por ex. balanços empresariais), para mencionar alguns.

No caso específico de empresas multinacionais, o serviço contratado ao tradutor visa a internacionalização e a comunicação intercultural dessas mesmas empresas, contribuindo, subsequentemente, para a sua integração em mercados estrangeiros e proporcionando um diálogo de qualidade entre os vários intervenientes. Por conseguinte, à semelhança dos outros tipos de tradução, também nesta área deve ser dada especial atenção às sensibilidades e realidades de outras culturas. O

tradutor deverá, ainda, dominar o jargão próprio dos RH (que tem sofrido, em várias línguas, transformações, especialmente a adoção de anglicismos já mencionada na subsecção 3.5.2 *Marketing*) e garantir a máxima confidencialidade e segurança relativa ao material informativo fornecido pelo cliente.

O trabalho desenvolvido durante o estágio nesta área de especialização foi muito reduzido (2%), limitando-se a um único projeto realizado de EN-US para PT-PT e enviado por um cliente que adicionou segmentos por traduzir a um texto já existente. O texto integral não apresenta propriamente um início, meio e fim, pois é constituído por frases ou expressões isoladas e descontextualizadas relativas a vários assuntos, de que apresento alguns exemplos na Tabela 9. Para visualizar estes e outros segmentos que traduzi, ver o Anexo VIII.

Tabela 9: Tradução da área dos RH de EN-US para PT-PT

TP	TC aceite sem revisões
Revenue Certificate Check Notifications (Ireland)	Notificações de controlo do certificado de rendimento (Irlanda)
Statement of Emoluments Print Report	Relatório impresso do extrato de remunerações
Candidate: Site Address Business Phone	Candidato: local, morada, telefone profissional
Employee: Long Service Leave Eligibility Date	Colaborador: data de elegibilidade para licença longa de serviço
Canada Payroll Register Report by Legal Entity	Relatório de registos da folha de pagamentos do Canadá por entidade legal
Canada Year End Delivery Package Report	Relatório de fim do ano do conjunto de documentos a distribuir do Canadá

Fonte: elaboração própria

### 3.5.9 Jurídica

Ao longo do estágio curricular, realizei apenas um projeto pertencente à área de especialização jurídica. Tratou-se de uma declaração de conflito de interesses de EN-US para PT-PT.

A tradução jurídica procura promover e auxiliar a comunicação entre os vários intervenientes de um determinado evento jurídico e versa textos normativos (leis, decretos, regulamentos, etc.), processuais (sentenças, recursos, etc.) e administrativos (despachos, certificados, etc.), entre outros. Todo o tipo de tradução confere, geralmente, responsabilidade ao tradutor, mas pelas implicações jurídicas que pode produzir, a tradução jurídica eleva consideravelmente essa responsabilidade. Por um lado, há quem considere que esta tipologia de tradução deve ser realizada por pessoas formadas em

direito que dominem uma língua estrangeira, pois a área em questão caracteriza-se por uma linguagem muito específica e uma terminologia e interpretação complexas. Tal como refere Darbelnet (2012):

Le discours juridique dispose naturellement d'un très grand nombre de termes techniques que seul le juriste peut manier avec sûreté, puisque c'est une caractéristique de tout terme technique de n'être compris que si on connaît de première main la réalité qu'il recouvre, ce qui exige naturellement une formation spécialisée. (p. 31)

Por outro lado, se os juristas carecerem de competências linguísticas e tradutórias, não estarão à altura de realizar a tarefa. Poderá então um tradutor ser a pessoa mais adequada? Do meu ponto de vista sim, mas só se o mesmo estiver especializado em tradução jurídica ou tiver estudado direito, dominando, preferencialmente, uma área específica. Obviamente, o mesmo raciocínio aplica-se ao jurista, ou seja, apesar de já estar formado em direito, para se dedicar à tradução jurídica deverá complementar a sua instrução com uma especialização em tradução.

Ao efetuar este tipo de tradução, e ao confrontar a minha versão com a do revisor, dei-me conta de que não bastou ter conseguido encontrar as equivalências terminológicas na LC, pois faltou, da minha parte, fluidez no discurso, bem como o registo típico da linguagem jurídica.

A linguagem jurídica caracteriza-se por um registo impessoal, que se traduz na abundância de construções passivas. A utilização de expressões que derivam do grego ou do latim confere-lhe, também, um registo cuidado e formal. A particularidade lexical é outra das suas características, no sentido em que aplica termos que lhe pertencem de forma exclusiva, por exprimirem noções jurídicas precisas, raramente aplicadas em outros domínios e dificilmente compreendidas por leigos em matéria jurídica. Entre várias outras características, distancia-se da linguagem comum por apresentar frases extremamente longas, complicadas e difíceis de traduzir (servem de exemplo o Código Civil e o Penal) (Carapinha, 2018). Existe, ainda, “uma característica mais abstrata que diferencia a linguagem jurídica de outros domínios: no domínio jurídico, a linguagem não é apenas um instrumento para expor, argumentar, narrar, descrever; é um elemento constitutivo do direito”<sup>45</sup> (Cortelazzo, 2010, secção 1. *Definizione*). Por outras palavras, a linguagem jurídica dita a própria lei.

---

<sup>45</sup> [Minha tradução].

Voltando ao projeto de tradução jurídica realizado durante o estágio, considero que a minha foi uma tradução muito literal. No entanto, julgo ter conseguido que o efeito jurídico previsto no TP correspondesse ao mesmo efeito jurídico no TC. A correção desta tradução ficou a cargo de um revisor especializado em tradução jurídica. Na Tabela 10 são apresentados alguns segmentos do projeto em questão. Para aceder ao documento completo, ver o Anexo IX.

Tabela 10: Tradução da área jurídica de EN-US para PT-PT

TP	TC	Revisão
[...] employees are required to complete <b>this</b> Conflict of Interest Declaration.	Os funcionários da [...] são obrigados a preencher <b>esta</b> Declaração de Conflito de Interesses.	Os funcionários da [...] são obrigados a preencher <b>a presente</b> Declaração de Conflito de Interesses.
Employees must <b>disclose certain employment, activity, ownership, and other relationships with someone</b> (a person or company) <b>that does business with [...], seeks to do business with [...], or competes with [...]</b> – where that relationship <b>could</b> actually or potentially <b>result</b> in the employee's – <b>or their close relative's</b> – personal gain.	Os funcionários devem <b>declarar determinados empregos, atividades, participações e outras relações com alguém</b> (uma pessoa ou empresa) <b>que faz negócios com a [...], pretende fazer negócios com a [...] ou concorre com a [...], quando essa relação pode resultar</b> efetiva ou potencialmente num ganho pessoal do funcionário ou de <b>algum seu parente próximo.</b>	Os funcionários devem <b>comunicar determinadas relações de emprego, atividade, propriedade e outras que mantenham com alguém</b> (uma pessoa ou empresa) <b>que realize negócios com a [...], pretenda realizar negócios com a [...] ou seja concorrente da [...]</b> sempre que as referidas relações <b>possam resultar</b> , efetiva ou potencialmente, num ganho pessoal do funcionário ou de <b>um parente próximo.</b>
Since January 1 of last year, <b>have you or a Close Relative received</b> more than [1] (Local Currency) (in cash or goods/services) from someone (an individual or company) <b>who does business with or is trying to do business with [...]</b> or <b>competes with [...]</b> ?	Desde 1 de janeiro do ano passado, <b>recebeu, ou algum seu parente próximo,</b> mais de [1] (moeda local) (em dinheiro ou bens/serviços) de alguém (um indivíduo ou empresa) <b>que faz ou está a tentar fazer negócios com a [...]</b> ou <b>concorre com a [...]</b> ?	Desde 1 de janeiro do ano passado, <b>recebeu, ou um parente próximo seu recebeu,</b> mais de [1] (moeda local) (em dinheiro ou bens/serviços) de alguém (um indivíduo ou empresa) <b>que realize ou procure realizar negócios com a [...]</b> ou <b>que seja concorrente da [...]</b> ?

Fonte: elaboração própria

### 3.6 Considerações sobre o estágio

Desempenhar a função de tradutora na SMARTIDIOM permitiu-me identificar métodos de trabalho essenciais e indispensáveis a adotar para atingir êxito enquanto tradutora. Considerando que a globalização tem acelerado consideravelmente os ritmos e as metodologias de trabalho, o tradutor deve ser célere, apoiando-se em *CAT Tools* válidas e numa boa organização de trabalho. Tal organização compreende uma devida gestão dos projetos de tradução, a receção do caderno de encargos e a análise das revisões, de forma a melhorar o desempenho futuro. Investir na formação e na especialização em áreas específicas não deixa de ser menos importante, pois, para além de abrir portas a vários projetos de tradução, vai atrair empresas de tradução e clientes que exigem uma elevada qualidade, e que estarão, supostamente, dispostos a pagar o valor por esse serviço.

Durante a primeira semana de estágio curricular, o ritmo de trabalho caracterizou-se por alguma lentidão, no sentido em que os projetos enviados eram pouco extensos e com prazo de entrega alargado. No final da segunda semana, o ritmo aumentou consideravelmente e de forma repentina. Considero-me uma pessoa muito meticulosa, precisa, que tenta não deixar nada ao acaso, que gosta de controlar cuidadosamente o próprio trabalho antes de o entregar e que tenta dar sempre o seu melhor: no fundo, estas deveriam ser, do meu ponto de vista, as características de qualquer tradutor, pois bastam poucos erros para que a mensagem de um TP perca o seu sentido. Após alguns dias, apercebi-me de que, embora o tempo posto à disposição para a realização das traduções fosse suficiente, não era o bastante para entregar o trabalho nas condições que considero fundamentais. A noção de ter realizado uma tradução de qualidade, para mim, assenta em vários fatores: efetuar todas as pesquisas terminológicas e de investigação necessárias; questionar os revisores para esclarecer dúvidas e encontrar soluções; reler cuidadosamente todo o trabalho realizado no sentido de evitar quaisquer erros. Por conseguinte, esta situação gerou uma certa pressão e *stress*, levando-me a trabalhar para além do horário de expediente previsto. Uma vez comunicada a situação à SMARTIDIOM, foi-me atribuído mais tempo para a realização das tarefas, tendo-me, no entanto, sido sugerido deixar de ser tão meticulosa, por forma a concluir os trabalhos mais rapidamente. De facto, inicialmente o estagiário necessita de algum tempo para se ambientar ao local de trabalho e familiarizar-se com os textos dos clientes, as suas particularidades, necessidades e requisitos, bem como as tipologias textuais e a terminologia inerente a cada área de especialização. Além disso, necessita de tempo para ler os guias de estilo, adquirir destreza na utilização das *CAT Tools* e habituar-se a alternar entre áreas de especialização (no total traduzi textos pertencentes a nove áreas de especialização distintas). O facto de o estágio ter sido efetuado em regime

remoto, não terá, com certeza, favorecido a situação. No meu caso específico, gostaria ainda de sublinhar que a maioria dos projetos foi traduzida para português e não para a minha língua materna, o italiano, o que terá resultado numa tradução mais demorada comparativamente ao que é habitual, por sentir sempre a necessidade de reconfirmar as minhas escolhas. Embora, no passado, tenha adquirido ótimos conhecimentos de português graças a 14 anos vividos em Portugal entre 1990 e 2004, os subsequentes 15 anos foram passados na Suíça italiana, fazendo regredir as minhas aptidões. Estes últimos dois anos vividos em Portugal, e com grande empenho em obter o diploma do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue da Universidade do Minho, têm-me ajudado a recuperar, a melhorar e a progredir no que se refere às minhas competências de língua portuguesa. Adicionalmente, os projetos traduzidos para a minha língua materna, acabaram por se revelar os mais difíceis de todos, por exigirem conhecimentos aprofundados acerca da finalidade e campo de aplicação de dispositivos semicondutores e componentes eletrónicos e por estarem redigidos numa linguagem muito técnica e de elevada especificidade terminológica.

Após o período de adaptação inicial, a prática quotidiana conduziu, na minha ótica, a um melhoramento considerável do meu desempenho e celeridade. Estou confiante de que continuarei a melhorar, pois a prática, a constância e a especialização em algumas áreas de tradução surtirão efeito. É preciso dar tempo ao tempo, embora grande parte da sociedade moderna não o compreenda por estar à mercê de um sistema económico-social que tem aumentado os ritmos de trabalho vertiginosamente, influenciando negativamente o bem-estar dos trabalhadores. No relatório intitulado *Calculating the cost of work-related stress and psychosocial risks* da Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (OSHA), Hassard et al. (2014) consideram que as formas modernas de organização do trabalho, a progressiva globalização, a instauração de um mercado livre e o desenvolvimento e difusão da utilização das TI levaram a uma aceleração do tempo de trabalho, à realização de tarefas múltiplas e ao aumento das pressões e cargas de trabalho sobre empregadores, empregados e economias nacionais. Como tal, se por um lado as mudanças no mercado de trabalho das últimas décadas se traduziram em oportunidades de evolução, por outro, têm resultado no aumento dos riscos psicossociais e do *stress*, bem como no prejuízo da saúde e segurança pública.

Caberá a cada tradutor encontrar o seu ritmo de trabalho adequado, em função das exigências económicas a que está sujeito, da sua satisfação profissional e em harmonia com a própria saúde. Os verdadeiros profissionais assumem apenas compromissos que sabem que podem manter, por forma a conseguir cumprir prazos e evitar situações inúteis de pressão e de *stress*.

## IV. Conclusão

No presente relatório apresentei o trabalho realizado ao longo do estágio curricular realizado na empresa SMARTIDIOM, analisando de forma crítica e construtiva o que significa ser tradutor num mundo globalizado e em constante evolução.

Sendo o meu maior objetivo tornar-me tradutora *freelancer*, considerei fundamental abordar o binómio globalização-tradução e estagiar numa empresa de tradução. A leitura de artigos científicos e a subsequente redação da revisão da literatura deram origem a uma reflexão que evidenciou uma forte conexão entre a globalização e a tradução: o bom funcionamento de uma economia global implica o alcance multilingue mundial, pelo que a globalização necessita da tradução. Esta necessidade traz claras vantagens para o tradutor. Efetivamente, a expansão da economia, a livre circulação de mercadorias e de pessoas e o estabelecimento de empresas além-fronteiras, multiplicaram vertiginosamente a procura por serviços de tradução. O mercado da tradução assumiu, assim, as características distintivas de uma verdadeira atividade industrial. Embora a globalização possa ter consequências negativas para o tradutor (tradução colaborativa, *outsourcing* e concorrência de ferramentas de TA, entre outras), a tradução profissional distinguir-se-á sempre da amadora pela sua qualidade e rigor e, além disso, por enquanto, ainda não existe TA que possa substituir totalmente o tradutor. Este deve, no entanto, apostar no próprio aperfeiçoamento na área das TI, pois o seu trabalho está, e sempre estará, ligado à evolução computacional e tecnológica. Apesar de ainda haver um longo caminho a percorrer para que a sua profissão seja mais valorizada, continuo a acreditar firmemente nela: é necessário travar a pseudotradução e proteger e valorizar os verdadeiros tradutores, que investem tempo e dedicação na própria formação. A norma ISO 17100:2015 demonstra que já se está a trabalhar no sentido de valorizar a profissão, mas, por si só, não é suficiente, especialmente em Portugal, onde urge a criação do seu estatuto e enquadramento jurídico. É preciso sensibilizar o mercado da procura para o facto de que traduzir é um pouco como construir uma casa: se os alicerces não estiverem bem assentes, a casa irá desmoronar. Da mesma forma, se uma tradução não transmitir a mensagem do TP de forma eficaz e fidedigna, se for ambígua e pouco clara, se for demasiado literal, se apresentar erros de terminologia, se não respeitar as convenções linguísticas e textuais da LC e as diferenças culturais, o objetivo previsto não será alcançado. Por conseguinte, para garantir um resultado eficiente é imperativo confiar o projeto a um tradutor devidamente formado ou experiente.

Quanto ao estágio curricular, o mesmo traduziu-se numa experiência real de trabalho que, além de proporcionar uma visão geral do mercado da tradução, ajudou-me a consolidar, aperfeiçoar e aplicar

os conhecimentos teórico-práticos adquiridos durante o mestrado. As expectativas anteriores ao estágio eram muitas e elevadas: melhorar os meus conhecimentos de português; desenvolver a utilização das *CAT Tools* que já conhecia e aprender a lidar com novas; aprimorar as minhas competências de tradução a nível linguístico e textual nas LP e LC, de pesquisa e de tratamento da informação; adquirir tantos conhecimentos quanto possível em áreas de especialização e compreender para as quais tenho maiores aptidões; compreender os requisitos e exigências de uma empresa de tradução relativamente à qualidade e à avaliação das traduções; ficar a conhecer o funcionamento e os processos internos e externos de uma empresa de tradução para eventuais colaborações futuras; trabalhar de forma autónoma, mas, ao mesmo tempo, fazendo parte de um grupo cujos projetos de tradução têm um ciclo de vida próprio que depende da colaboração de todos os membros da equipa. Todas estas expectativas foram realizadas, excetuando duas tarefas contempladas no plano de estágio: a revisão bilingue por terceiro (*revision*) e a revisão de provas (*proofreading*). Quanto ao meu desempenho, tentarei melhorar a gestão do tempo para me tornar mais rápida: é fundamental encontrar o caminho para uma tradução de qualidade num menor tempo de realização. Do meu ponto de vista, trata-se do caminho da experiência.

Atendendo ao facto de o estágio ter decorrido em regime remoto, o que impossibilitou a experiência de trabalhar fisicamente nas instalações da empresa ao lado dos profissionais da área, considero que teria sido útil a realização de uma reunião semanal por videoconferência entre os estagiários e os GPT e, eventualmente, os revisores, para conversar sobre como correu a semana. Além de criar e fortalecer laços interpessoais entre os vários intervenientes e, por conseguinte, melhorar a comunicação, uma conversa pode ser muito benéfica: serve para discutir os textos traduzidos ao longo da semana, relatar as dificuldades encontradas e como as mesmas foram resolvidas, trocar ideias, expor dúvidas sentindo-se mais à vontade, bem como receber e dar conselhos. Este género de reunião permitiria desenvolver e aprimorar ainda mais as competências dos estagiários, melhorando o seu desempenho e produtividade.

Para terminar, gostaria de salientar que apreciei muito realizar este estágio curricular e estou confiante de que o mesmo, juntamente com toda a bagagem de conhecimentos preciosos obtida graças ao Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue da Universidade do Minho, ajudar-me-ão à reinserção no mercado da tradução.

## V. Bibliografia

- ALPHATRAD UK. (n.d.). *Neural translation: What you should know*. Retrieved September 9, 2021, from <https://www.alphatrad.co.uk/news/neural-translation-what-you-should-know>
- ALPHATRAD PORTUGAL. (n.d.). *Diferenças entre tradução e transcrição*. Retrieved September 15, 2021, from <https://www.alphatrad.pt/noticias/diferencas-traducao-transcriacao>
- Alves, F. F., Ferreira, P. J. P. da C., & Monteiro, S. A. B. (2006). *Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência*. Universidade do Minho. Centro de Estudos Humanísticos (CEHUM). <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- Bowker, L., & Fisher, D. (2010). Computer-aided translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 60–65, vol.1). John Benjamins Publishing Company.
- Buzelin, H. (2011). Agents of translation. In *Handbook of Translation Studies* (Y. Gambier, pp. 6-12. vol.2). John Benjamins Publishing Company.
- Carapinha, C. (2018). A linguagem jurídica. Contributos para uma caracterização dos Códigos Legais. *Redis: Revista de Estudos Do Discurso*, 7, 91–119. <https://ojs.letras.up.pt/index.php/re/article/view/6200>
- Chodkiewicz, M. (2012). The EMT framework of reference for competences applied to translation: perceptions by professional and student translators for translators. *The Journal of Specialised Translation*, 17. [https://jostrans.org/issue17/art\\_chodkiewicz.php](https://jostrans.org/issue17/art_chodkiewicz.php)
- Cortelazzo, M. (2010). giuridico-amministrativo, linguaggio. In *Enciclopedia dell'Italiano*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-giuridico-amministrativo\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-giuridico-amministrativo_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)
- Cronin, M. (2010). Globalization and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 134–139, vol.1). John Benjamins Publishing Company.
- CULTURELL.COM. (n.d.). *In che lingua è scritta la Bibbia?* Retrieved October 15, 2021, from <https://ita.culturell.com/na-kakom-yazike-napisana-bibliya-news-590704>
- Darbelnet, J. (2012). Réflexions sur le discours juridique. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 24(1), 26–34. <https://doi.org/10.7202/002480ar>
- Directiva 2006/42/CE do Parlamento Europeu e do Conselho de 17 de Maio de 2006 relativa às máquinas e que altera a Directiva 95/16/CE (reformulação). (2006). *Jornal Oficial da União Europeia*. L157, pp. 24–86. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/PDF/?uri=CELEX:32006L0042&from=PT>
- European Commission. (2017). *Competence Framework 2017 PERSONAL AND INTERPERSONAL LANGUAGE AND CULTURE SERVICE PROVISION*. [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf)
- Folaron, D. (2010). Translation Tools. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 429–436, vol.1). John Benjamins Publishing Company.
- Garcia, I. (2009). Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator. *The Journal of Specialised Translation*. University of Western Sydney, 12, 199–214. [https://www.jostrans.org/issue12/art\\_garcia.pdf](https://www.jostrans.org/issue12/art_garcia.pdf)
- Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Stanford University Press.
- Gouadec, D. (1989). *La traduction, le traducteur et l'entreprise*. AFNOR.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company.

- Grassi, F. (2019, November 29). Tradução médica: a cirurgia das palavras. *CIT - Colletivo Interpreti e Traduttori*. <https://www.collettivointerpreti.com/articoli-tecnici/traduzione-medica-la-chirurgia-delle-parole/>
- Hassard, J., Teoh, K., Cox, T., Dewe, P., Cosmar, M., Gründler, R., Flemming, D., Cosemans, B., & Van den Broek, K. (2014). *Calculating the cost of work-related stress and psychosocial risks*. Publications Office of the European Union. <https://doi.org/10.2802/20493>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología – Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Hutchins, W. J. (2006). *Machine translation: a concise history*. <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>
- International Organization for Standardization. (2015). *Translation services – Requirements for translation services* (ISO Standard no. 17100:2015). <https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf>
- Lopes, J., & Santos Silva, H. (2009). *Aprendizagem cooperativa na sala de aula: um guia prático para o professor*. Lidel.
- Melby, A. K. (1995). *Why Can't a Computer Translate More Like a Person?* <http://www.mt-archive.info/Melby-1995.pdf>
- Melby, A. K. (2006). MT+TM+QA: The Future is Ours. *Revista Tradumàtica – Traducció i Tecnologies de La Informació i La Comunicació*, 4(Traducció Automàtica), 1–7. <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num4/articles/04/04art.htm>
- Nord, C. (1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. In W. Lörcher (Ed.), *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies - Translation Studies in Germany* (pp. 41–55). UFSC. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9208>
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
- Pym, A. (2020, August 29). *Why do most translation graduates not have jobs as translators?* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=zLjdWFbsSFo&feature=youtu.be>
- Pym, A. (2019). How neural machine translation might change the work of professional translators. *Penterjemahan Dalam Era Digital / Translation in Digital Era*, 1–13. <https://findanexpert.unimelb.edu.au/scholarlywork/1407930-how-neural-machine-translation-might-change-the-work-of-professional-translators>
- Schäler, R. (2007). Translators and Localization. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1, 119–135. <https://doi.org/10.1080/1750399x.2007.10798754>
- See, A., Luong, M. T., & Manning, C. D. (2016). Compression of neural machine translation models via pruning. *CoNLL 2016 - 20th SIGNLL Conference on Computational Natural Language Learning, Proceedings*, 291–301. <https://doi.org/10.18653/v1/k16-1029>
- Simeoni, D. (1995). Translating and Studying Translation: the View from the Agent. *Meta*, 40(3), 445–460. <https://doi.org/10.7202/004146ar>
- SMARTIDIOM. (n.d.). *ADN*. Retrieved January 15, 2021, from <https://smartidiom.pt/pt/adn/>
- Sprung, R. C. (ed). (2000). *Translating into success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. John Benjamins Publishing Company.
- Unicode Consortium. (n.d.). *Unicode – The World Standard for Text and Emoji*. Retrieved July 26, 2021, from <https://home.unicode.org/>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (J. C. Sager, M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins Publishing Company. (Original work published 1958).
- Wikipédia. (n.d.). *Tecnologia da informação – Wikipédia, a enciclopédia livre*. Retrieved July 27, 2021, from [https://pt.wikipedia.org/wiki/Tecnologia\\_da\\_informação](https://pt.wikipedia.org/wiki/Tecnologia_da_informação)

## VI. Anexos

### Anexo I – Tradução da área das Tecnologias da Informação

(Tradução técnica)

	TP	TC	Revisão	Score
ID	EN-US	PT-PT	PT-PT	
1	[...]	[...]	[...]	98
2	Professional 4-Bay Reader Docking Station	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos	98
3	[No label]	[Sem etiqueta]	[Sem etiqueta]	98
4	Designed to work with [...]	Concebida para funcionar com [...]	Concebida para funcionar com [...]	0
5	[...]	[...]	[...]	0
6	Powerful 4-bay [...] docking station for time-saving offloads and device management.	Poderosa estação de ancoragem [...] com 4 compartimentos para poupar tempo de descarregamento e gestão de dispositivos.	Poderosa estação de ancoragem [...] com 4 compartimentos para poupar tempo no descarregamento e na gestão de dispositivos.	0
7	[...] (40Gbps), {ut}Multiple Ports/Inputs{ut}, 3-year Limited Warranty	[...] (40 Gbps), {ut}múltiplas portas/entradas{ut}, garantia limitada de 3 anos	[...] (40 Gbps), {ut}várias portas/entradas{ut}, garantia limitada de 3 anos	98
8	[...]	[...]	[...]	0
9	Professional 4-Bay Reader Docking Station	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos	0
10	[Front]	[Frente]	[Frente]	0
11	4 x Card Reader Bays	4 x compartimentos de leitura de cartões	4 x compartimentos de leitura de cartões	0
12	3.5mm Audio/Mic	3,5 mm áudio/micro	Áudio/microfone de 3,5 mm	0
13	2 x [...] (10Gbps) ports	2 x portas [...] (10 Gbps)	2 x portas [...] (10 Gbps)	0
14	2 x [...] (5Gbps) ports	2 x portas [...] (5 Gbps)	2 x portas [...] (5 Gbps)	0
15	Media eject button	Botão de ejeção multimédia	Botão de ejeção multimédia	0
16	[Side]	[Lado]	[Lado]	0
17	8 x Anchor points to attach accessories	8 x pontos de ancoragem para ligar acessórios	8 x pontos de ancoragem para ligar acessórios	0
18	[Back]	[Traseira]	[Traseira]	99

19	2 x [...] port (87W power delivery)	2 x portas [...] (fornecimento de energia de 87 W)	2 x portas [...] (fornecimento de energia de 87 W)	0
20	Ethernet Port 1Gbps	Porta Ethernet de 1 Gbps	Porta Ethernet de 1 Gbps	0
21	Display Port 1.4	Display Port 1.4	Display Port 1.4	81
22	Standard power plug	Cabo de alimentação comum	Cabo de alimentação comum	100
23	Power switch	Interruptor de alimentação	Interruptor de alimentação	0
24	With compatible [...], you can do simultaneous offloads for multiple media cards from 4 dedicated reader bays.	Com [...] compatíveis, pode fazer descarregamentos simultâneos para vários cartões multimídia a partir de 4 compartimentos de leitura dedicados.	Com [...] compatíveis, pode fazer descarregamentos simultâneos para vários cartões multimídia a partir de 4 compartimentos de leitura dedicados.	0
25	Connect your displays, readers and A/V devices through one master dock to free up ports for your host device.	Ligue os seus ecrãs, leitores e dispositivos de A/V através de uma ancoragem principal para libertar portas para o seu dispositivo anfitrião.	Ligue os seus ecrãs, leitores e dispositivos de A/V através de uma ancoragem principal para libertar portas para o seu dispositivo anfitrião.	0
26	With a built-in 260W power supply, you can charge your devices and accessories, including your computer.	Com uma fonte de alimentação integrada de 260 W, pode carregar os seus dispositivos e acessórios, incluindo o seu computador.	Com uma fonte de alimentação integrada de 260 W, pode carregar os seus dispositivos e acessórios, incluindo o seu computador.	0
27	Built for customization, the [...] can attach to a DIT cart or other gear for your production needs.	Concebido para personalização, o [...] pode ser ligado a um carrinho de tecnologia de imagem digital ou outro equipamento para as suas necessidades de produção.	Concebido para personalização, o [...] pode ser ligado a um carrinho de tecnologia de imagem digital ou outro equipamento para as suas necessidades de produção.	0
28	[...]	[...]	[...]	0
29	Professional 4-Bay Reader Docking Station	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos	Estação de ancoragem de leitura profissional com 4 compartimentos	0
30	4 x Reader Bays for simultaneous offloads	4 x compartimentos de leitura para descarregamentos simultâneos	4 x compartimentos de leitura para descarregamentos simultâneos	0
31	Up to 87W to charge your devices	Até 87 W para carregar os seus dispositivos	Até 87 W para carregar os seus dispositivos	0

32	Mac and PC compatible(2)	Compatível com Mac e PC(2)	Compatível com Mac e PC(2)	0
33	3-Year Limited Warranty(3)	Garantia limitada de 3 anos(3)	Garantia limitada de 3 anos(3)	97
34	3-Year Limited Warranty(3)	Garantia limitada de 3 anos(3)	Garantia limitada de 3 anos(3)	97
35	[...]	[...]	[...]	0
36	0.8{ut}m{ut} [...] Cable ([...] compatible)	Cabo [...] (compatível com [...]) de 0,8{ut}m{ut}	Cabo [...] (compatível com [...]) de 0,8 {ut}m{ut}	0
37	IEC Power Cable	Cabo de alimentação IEC	Cabo de alimentação IEC	100
38	Quick Start Guide	Guia de início rápido	Guia de início rápido	100
39	User Manual	Manual do Utilizador	Manual do Utilizador	100
40	[...]	[...]	[...]	0
41	[...]	[...]	[...]	81
42	Interface:	Interface:	Interface:	100
43	[...]	[...]	[...]	98
44	Built-in 260W power supply	Fonte de alimentação integrada de 260 W	Fonte de alimentação integrada de 260 W	0
45	6.14" x 4.53" x 7.21"	6,14" x 4,53" x 7,21"	6,14" x 4,53" x 7,21"	95
46	156mm x 115mm x 183mm	156 mm x 115 mm x 183 mm	156 mm x 115 mm x 183 mm	98
47	Up to 5.1lbs{ut}2.3kg	Até 2,3 kg{ut}(5,1 lbs)	Até 2,3 kg{ut}(5,1 lbs)	97
48	[...]	[...]	[...]	100
49	1.	1.	1.	100
50	Results may vary based on host device, card performance capabilities, file attributes and other factors.	Os resultados podem variar consoante o dispositivo anfitrião, as capacidades de desempenho do cartão, os atributos de ficheiro e outros fatores.	Os resultados podem variar consoante o dispositivo anfitrião, as capacidades de desempenho do cartão, os atributos do ficheiro e outros fatores.	81
51	2.	2.	2.	100
52	Mac and PC devices with a [...] port.	Dispositivos Mac e PC com uma porta [...].	Dispositivos Mac e PC com uma porta [...].	0
53	3.	3.	3.	100
54	See [...]	Consulte o site [...]	Consulte o site [...]	100
55	4.	4.	4.	0
56	Sold separately.	Vendido separadamente.	Vendido separadamente.	0
57	[...],[...] logo, [...], the [...] logo, [...],[...] and [...] are registered trademarks or trademarks of [...] or its affiliates in the US and/or other countries.	[...], o logótipo [...],[...], o logótipo [...],[...],[...] e [...] são marcas comerciais registadas ou marcas comerciais da [...] ou das respetivas filiais nos EUA e/ou noutros países.	[...], o logótipo [...],[...], o logótipo [...],[...],[...] e [...] são marcas comerciais registadas ou marcas comerciais da [...] ou das respetivas filiais nos EUA e/ou noutros países.	85

58	[...] is a trademark of [...]. [...] and [...] are trademarks of [...]. [...] is a trademark or registered trademark of [...] in the US and/or other countries.	[...] é uma marca comercial da [...]. [...] e [...] são marcas comerciais da [...]. [...] é uma marca comercial ou marca comercial registada da [...] nos EUA e/ou noutros países.	[...] é uma marca comercial da [...]. [...] e [...] são marcas comerciais da [...]. [...] é uma marca comercial ou marca comercial registada da [...] nos EUA e/ou noutros países.	93
59	[...] is a trademark of [...] or its subsidiaries.	[...] é uma marca comercial da [...] ou das respetivas filiais.	[...] é uma marca comercial da [...] ou das respetivas filiais.	100
60	All other marks are the property of their respective owners.	Todas as outras marcas pertencem aos respetivos proprietários.	Todas as outras marcas pertencem aos respetivos proprietários.	100
61	Product specifications subject to change without notice.	Especificações do produto sujeitas a alterações sem aviso prévio.	Especificações do produto sujeitas a alterações sem aviso prévio.	100
62	Pictures shown may vary from actual products.	As imagens mostradas podem ser diferentes dos produtos reais.	As imagens mostradas podem ser diferentes dos produtos reais.	100
63	[...] is the seller of record and licensee in the Americas of [...] products.	[...] é o vendedor registado e licenciado nas Américas dos produtos [...].	[...] é o vendedor registado e licenciado nas Américas dos produtos [...].	100
64	© 2021 [...] or its affiliates.	© 2021 [...] ou respetivas filiais.	© 2021 [...] ou respetivas filiais.	100
65	All rights reserved.	Todos os direitos reservados.	Todos os direitos reservados.	100
66	Americas:	Américas:	Américas:	100
67	[...]	[...]	[...]	100
68	Europe: [...]	Europa: [...]	Europa: [...]	88
69	UK:	REINO UNIDO:	REINO UNIDO:	100
70	[...]	[...]	[...]	81

(Tradução técnica com componente de *marketing*)

ID	TP EN-US	TC PT-PT	Revisão PT-PT	Status
1	[...] and [...]	[...] e [...]	[...] e [...]	Confirmed
2	Cross-Sell Promotions	Promoções de vendas cruzadas	Promoções de vendas cruzadas	Confirmed (67%)
3	[1]Strengthen your customers' data resilience with immutable backups!{2}	[1]Fortaleça o nível de resiliência dos dados dos seus clientes com cópias de segurança imutáveis!{2}	[1]Fortaleça o nível de resiliência dos dados dos seus clientes com cópias de segurança imutáveis!{2}	Confirmed (83%)
4	Ransomware attacks are still on the rise and data volumes are growing exponentially, increasing businesses vulnerability to cyber-criminals.	Os ataques de ransomware continuam a aumentar e os volumes de dados estão a crescer exponencialmente, aumentando a vulnerabilidade das empresas aos cibercriminosos.	Os ataques de ransomware continuam a aumentar e os volumes de dados estão a crescer exponencialmente, aumentando a vulnerabilidade das empresas aos cibercriminosos.	Confirmed (100%)
5	IT Security vendors alone cannot guarantee the protection of your customer's data.	Os fornecedores de soluções de segurança TI não podem por si só garantir a proteção dos dados dos seus clientes.	Os fornecedores de soluções de segurança de TI não podem por si só garantir a proteção dos dados dos seus clientes.	Confirmed (100%)
6	[1]Offer {2}[3][4][...]{5}{2}[7]{2}[9]and/ or {2}[11][12][...]{5}{2}[9] } at 50% off MSRP* to your customers and strengthen their data resilience!{2}	[1]Proponha o {2}[3][4][...]{5}{2}[7]{2}[9]e/ou o {2}[11][12][...]{5}{2}[9] com 50% de desconto sobre o PVP* aos seus clientes e fortaleça a resiliência dos seus dados!{2}	[1]Proponha o {2}[3][4][...]{5}{2}[7]{2}[9]e/ou o {2}[11][12][...]{5}{2}[9] com 50% de desconto sobre o PVP* aos seus clientes e fortaleça a resiliência dos seus dados!{2}	Confirmed
7	Business opportunities	Oportunidades de negócio	Oportunidades de negócio	Confirmed
8	[...]: scale-out object-based NAS storage with immutable snapshots	[...]: armazenamento NAS scale-out baseado em objetos com snapshots imutáveis.	[...]: armazenamento NAS scale-out baseado em objetos com snapshots imutáveis.	Confirmed (67%)
9	Immutable copy for secondary backup:	Cópia imutável para cópia de segurança secundária:	Cópia imutável para cópia de segurança secundária:	Confirmed
10	Upsell / cross-sell existing [...] customers	Vendas adicionais / vendas cruzadas aos clientes existentes da [...]	Vendas adicionais/vendas cruzadas aos clientes existentes da [...]	Confirmed
11	New customer acquisition ([...] alone or [...] and [...])	Aquisição de novos clientes (apenas o [...] ou o [...] e o [...])	Aquisição de novos clientes (apenas o [...] ou o [...] e o [...])	Confirmed
12	Immutable primary backup:	Cópia de segurança primária imutável:	Cópia de segurança primária imutável:	Confirmed
13	Upsell / cross-sell existing customer renewals	Vendas adicionais / vendas cruzadas para as renovações de clientes existentes	Vendas adicionais/vendas cruzadas para as renovações de clientes existentes	Confirmed

14	New customer acquisition ([...] alone or [...] and [...])	Aquisição de novos clientes (apenas o [...] ou o [...] e o [...])	Aquisição de novos clientes (apenas o [...] ou o [...] e o [...])	Confirmed
15	Partners who want to build an immutable backup storage service	Parceiros que querem desenvolver um serviço de armazenamento de cópias de segurança imutáveis	Parceiros que querem desenvolver um serviço de armazenamento de cópias de segurança imutáveis	Confirmed
16	Immutable file storage / long term archiving of unstructured data	Armazenamento imutável de ficheiros / arquivo a longo prazo de dados não estruturados	Armazenamento imutável de ficheiros/arquivo a longo prazo de dados não estruturados	Confirmed
17	[...] and [...] appliances secured by [...]: all-in-one data and ransomware protection solution to neutralize ransomware attacks, restore data, and perform effective disaster recovery (DR)	Appliances [...]e [...] assegurados pela [...]: solução tudo-em-um de proteção de dados e de ransomware para neutralizar ataques de ransomware, restaurar dados e efetuar uma recuperação eficaz de desastres (DR)	Appliances [...] e [...] protegidos pela [...]: solução tudo-em-um de proteção de dados e contra ransomware para neutralizar ataques de ransomware, restaurar dados e efetuar uma recuperação eficaz de desastres (DR)	Confirmed
18	Cross-sell existing [...] customers	Vendas cruzadas aos clientes [...] existentes	Vendas cruzadas aos clientes [...] existentes	Confirmed
19	Upsell existing [...] customers	Vendas adicionais aos clientes [...] existentes	Vendas adicionais aos clientes [...] existentes	Confirmed
20	New customer acquisition ([...] alone or [...] and [...])	Aquisição de novos clientes (apenas o [...] ou o [...] e o [...])	Aquisição de novos clientes (apenas o [...] ou o [...] e o [...])	Confirmed
21	[1]T&Cs: {2}[3]click here{2}	[1]Termos e Condições: {2}[3]clique aqui{2}	[1]Termos e Condições: {2}[3]clique aqui{2}	Confirmed
22	<i>*Recommended MSRP discount – please contact your local [1][2][...]{3}{4}[5]{4}or [7][8][...]{3}{4}[11]{4}Sales Representative for partner discounts</i>	<i>*Desconto recomendado para PVP – para descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da [1][2][...]{3}{4}[5]{4}ou [7][8][...]{3}{4}[11]{4}</i>	<i>*Desconto recomendado sobre o PVP; para obter descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da [1][2][...]{3}{4}[5]{4}ou [7][8][...]{3}{4}[11]{4}</i>	Confirmed (66%)
23	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	Confirmed (101%)
24	[...] and [...]	[...] e [...]	[...] e [...]	Confirmed
25	Cross-Sell Promotions	Promoções de vendas cruzadas	Promoções de vendas cruzadas	Confirmed
26	[...] for RoBo environments and SMBs	[...] para ambientes RoBo e PME	[...] ambientes RoBo e PME	Confirmed
27	[1][2][...]{3}{4} is a backup and disaster recovery appliance built for SMBs and Remote office Branch office (RoBo) companies.	[1][2]O [...] {3}{4} é um appliance de cópia de segurança e recuperação de desastre pensado para as PME e para escritórios remotos e sucursais (RoBo).	[1][2]O [...] {3}{4} é um appliance de cópia de segurança e recuperação de desastre pensado para as PME e para escritórios remotos e sucursais (RoBo).	Confirmed (81%)

28	It can stream data directly to the [1]{2}[...] Disaster Recovery Cloud{3}{4} for business continuity.	Pode transmitir dados diretamente para a [1]{2}nuvem de recuperação de desastre da [...] {3}{4} para garantir a continuidade dos negócios.	Pode transmitir dados diretamente para a [1]{2}nuvem de recuperação de desastre da [...] {3}{4} para garantir a continuidade de negócio.	Confirmed (99%)
29	This impressive appliance empowers you to manage data protection from anywhere, at any time.	Este impressionante appliance dá-lhe a possibilidade de gerir a proteção de dados em qualquer altura e em qualquer lugar.	Este impressionante appliance dá-lhe a possibilidade de gerir a proteção de dados em qualquer altura e em qualquer lugar.	Confirmed (100%)
30	Simply plug it in, connect to the internet, and start protecting, immediately!	Ligue-o, estabeleça ligação à Internet e comece a proteger imediatamente!	Ligue-o, estabeleça ligação à Internet e comece a proteger imediatamente!	Confirmed (101%)
31	No on-site engineer is required.	Não é necessário um engenheiro no local.	Não é necessário um engenheiro no local.	Confirmed (100%)
32	Experience the power of [...] in your customers' distributed environment now!	Experimente agora o poder do [...] no ambiente distribuído dos seus clientes!	Experimente agora o poder do [...] no ambiente distribuído dos seus clientes!	Confirmed (83%)
33	[1]Qualifying pre-paid annual SKUs* available from {2}[3]{4}[...] distributors{5}{2}[7]:{2}	[1]SKU* anuais pré-pagos elegíveis e disponíveis nos {2}[3]{4}distribuidores da [...] {5}{2}[7]:{2}	[1]SKU* anuais pré-pagos elegíveis e disponíveis nos {2}[3]{4}distribuidores da [...] {5}{2}[7]:{2}	Confirmed
34	[...], Appliance plus 1 protected server with [...], 1Yr Term.	[...], Appliance mais 1 servidor protegido com [...], período de 1 ano.	[...], Appliance mais 1 servidor protegido com [...], período de 1 ano.	Confirmed (86%)
35	EU/UK Power Cord [1]MSRP Euro 1,156.11{2}	Cabo de alimentação UE/Reino Unido [1]PVP 1 156,11 euros{2}	Cabo de alimentação UE/Reino Unido [1]PVP 1 156,11 euros{2}	Confirmed
36	[...]-[...], 1 additional protected server with [...], 1Yr Term [1]MSRP Euro 609.00 (instead of Euro 978 MSRP – 38% saving!){2}	[...] - promoção [...], 1 servidor protegido adicional com [...], período de 1 ano [1]PVP 609,00 euros (em vez de 978 euros PVP – 38% de poupança!){2}	[...] - promoção [...], 1 servidor adicional protegido com [...], período de 1 ano [1]PVP 609,00 euros (em vez de 978 euros de PVP – 38% de poupança!){2}	Confirmed (75%)
37	[...] partner programme recommended discounts apply:	Aplicação dos descontos recomendados para o Programa de Parceiros [...]:	Aplicam-se os descontos recomendados do Programa de Parceiros [...]:	Confirmed (64%)
38	Registered:[1]20% off MSRP	Registados:[1]20% de desconto sobre o PVP	Registados:[1]20% de desconto sobre o PVP	Confirmed (83%)
39	Certified:[1]25% off MSRP	Certificados:[1]25% de desconto sobre o PVP	Certificados:[1]25% de desconto sobre o PVP	Confirmed (83%)
40	Premier/Elite:[1]30% off MSRP	Premier/Elite:[1]30% de desconto sobre o PVP	Premier/Elite:[1]30% de desconto sobre o PVP	Confirmed (83%)
41	Business opportunities	Oportunidades de negócio	Oportunidades de negócio	Confirmed
42	Distributed enterprises with smaller regional locations	Empresas distribuídas com localizações regionais mais pequenas	Empresas distribuídas com localizações regionais mais pequenas	Confirmed

43	RoBo and SMBs with less than 25 machines to protect	RoBo e PME com menos de 25 máquinas para proteger	RoBo e PME com menos de 25 máquinas para proteger	Confirmed
44	Lack of dedicated IT staffing and/or infrastructure resources	Falta de pessoal de TI dedicado e/ou recursos de infraestruturas	Falta de pessoal de TI dedicado e/ou recursos de infraestruturas	Confirmed
45	Benefits	Vantagens	Vantagens	Confirmed (100%)
46	Plug and Protect simplicity with remote management	Simplicidade de ligação e proteção graças à gestão remota	Simplicidade de ligação e proteção graças à gestão remota	Confirmed
47	Ultimate Flexibility, can be deployed anywhere by anyone	Flexibilidade máxima, pode ser instalado em qualquer lugar por qualquer pessoa	Flexibilidade máxima: pode ser instalado em qualquer lugar por qualquer pessoa	Confirmed
48	Business continuity for these smaller environments	Continuidade de negócio para estes ambientes mais pequenos	Continuidade de negócio para estes ambientes mais pequenos	Confirmed
49	<i>* Monthly SKUs are also available – please contact your local [1][2][...]{3}{4}[5] {4}or [1][8][...]{3}{4}[5] {4}Sales Representative for partner discounts</i>	<i>*Também estão disponíveis SKU mensais – para descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da [1][2][...]{3}{4}[5] {4}ou [1][8][...]{3}{4}[5] {4}</i>	<i>*Também estão disponíveis SKU mensais; para obter descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da [1][2][...]{3}{4}[5] {4}ou [1][8][...]{3}{4}[5] {4}</i>	Confirmed (75%)
50	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	Confirmed (101%)
51	[...] and [...]	[...] e [...]	[...] e [...]	Confirmed
52	Cross-Sell Promotions	Promoções de vendas cruzadas	Promoções de vendas cruzadas	Confirmed
53	[...] Promo: up to 60% off MSRP*	Promoção [...]: até 60% de desconto sobre o PVP*	Promoção [...]: até 60% de desconto sobre o PVP*	Confirmed
54	The COVID-19 pandemic has transformed the way businesses operate.	A pandemia de COVID-19 transformou o funcionamento das empresas.	A pandemia de COVID-19 transformou o funcionamento das empresas.	Confirmed (100%)
55	Millions of users are working from the safety of their homes and many organizations have embraced it.	Milhões de utilizadores encontram-se a trabalhar em segurança a partir de casa e muitas organizações adotaram o mesmo método.	Milhões de utilizadores encontram-se a trabalhar em segurança a partir de casa e muitas organizações adotaram o mesmo método.	Confirmed (101%)
56	Employees are accessing on premise and cloud based corporate data from different type of devices and environments.	Os funcionários acedem aos dados empresariais, localmente e na nuvem, a partir de diferentes tipos de dispositivos e ambientes.	Os funcionários acedem aos dados empresariais, localmente e na nuvem, a partir de diferentes tipos de dispositivos e ambientes.	Confirmed (100%)
57	As a result, organizations need to think of this new era as an opportunity to turn the challenges that come with a distributed remote workforce into a	Como resultado, as organizações precisam de pensar nesta nova era como uma oportunidade para converter os desafios provocados por uma força de trabalho remota	Como resultado, as organizações precisam de pensar nesta nova era como uma oportunidade para converter os desafios provocados por uma força de trabalho remota	Confirmed (100%)

	driver for improving their backup and disaster recovery plans, and ensuring their overall business continuity.	distribuída num motor de desenvolvimento em termos de planos de cópia de segurança e recuperação de desastre, bem como numa garantia da continuidade de negócio global.	distribuída num motor de desenvolvimento em termos de planos de cópia de segurança e recuperação de desastre, bem como numa garantia da continuidade de negócio global.	
58	[1]Take the opportunity of this promo and start protecting your customers' desktops and NAS appliances now with {2}[3][4]{...}[5]{2}.	[1]Aproveite esta promoção e comece a proteger os desktops e appliances NAS dos seus clientes com o {2}[3][4]{...}[5]{2}.	[1]Aproveite esta promoção e comece a proteger os desktops e appliances NAS dos seus clientes com o {2}[3][4]{...}[5]{2}.	Confirmed
59	Benefits	Vantagens	Vantagens	Confirmed
60	File Backup to Cloud	Cópia de segurança de ficheiros para a nuvem	Cópia de segurança de ficheiros para a nuvem	Confirmed (78%)
61	Easy recovery process to recover files.	Fácil processo de recuperação de ficheiros	Fácil processo de recuperação de ficheiros	Confirmed
62	[1]Protect files on NAS, workstations to [...] cloud, fully managed Backup-as-a-Service solution	[1]Proteção de ficheiros no NAS, estações de trabalho para a nuvem [...] e solução de cópia de segurança como um serviço totalmente gerida	[1]Proteção de ficheiros em NAS, estações de trabalho para a nuvem [...] e solução de cópia de segurança como um serviço totalmente gerida	Confirmed
63	[1]T&Cs: click here {2}[3](URL to a web page){2}	[1]Termos e Condições: {2}[3]clique aqui{2}	[1]Termos e Condições: clique aqui {2}[3](URL para uma página web){2}	Confirmed (61%)
64	* [1]Recommended MSRP discount – please contact your local [2][3]{...}[4]{5} or [2][7]{...}[4]{5} Sales Representative for partner discounts	* [1]Desconto recomendado para PVP – para descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da [2][3]{...}[4]{5} ou [2][7]{...}[4]{5}	* [1]Desconto recomendado para PVP; para obter descontos para parceiros, entre em contacto com o seu Representante de vendas local da [2][3]{...}[4]{5} ou [2][7]{...}[4]{5}	Confirmed (91%)

## Anexo II – Tradução da área do *marketing*

(Tradução de *marketing* farmacêutico)

ID	Segment status	TP	TC aceite sem revisões
		EN-US	IT
9	Translated (0%)	Customer story	Testimonianze clienti
10	Translated (0%)	[...]streamlines global regulatory processes with [...]	[...]ottimizza i processi normativi globali con [...]
14	Translated (0%)	[...] pharmaceutical diagnostics division launched [...],[...] and [...]to improve visibility and confidence in their regulatory data.	Il dipartimento di diagnostica farmaceutica di [...] ha lanciato [...],[...] e [...] per migliorare la visibilità e la riservatezza dei suoi dati normativi.
15	Translated (0%)	They saw several initial improvements including automated task hand-offs, fewer emails, and faster information access.	Il dipartimento ha costatato vari miglioramenti iniziali tra cui l'automazione delle task, un minor numero di e-mail e un accesso più veloce alle informazioni.
16	Translated (0%)	Read the full customer story below.	Leggi di seguito la storia completa del cliente.
18	Translated (0%)	[...] Streamlines GlobalRegulatory Processes with [...]	[...] ottimizza i processi normativi globali con [...]
19	Translated (0%)	Post-implementation improvements add to efficiency gains	I miglioramenti successivi all'implementazione contribuiscono a guadagni di efficienza
20	Translated (0%)	Graphics:	Graphics:
21	Translated (0%)	Cut time to updatecountry records from2+ hours to 5 min	Risparmio di tempo per l'aggiornamento dei record dei paesi da più di 2h a 5m
22	Translated (0%)	Reduced versioningissues and publishingrework	Riduzione dei problemi di versioning e di rielaborazione editoriale
23	Translated (0%)	Saved 200+ hoursannually on HA approvalcommunications	Risparmio di oltre 200 ore all'anno nell'approvazione delle comunicazioni dell'HA
24	Translated (0%)	Identified processissues wtiHKPI reporting	Identificazione di problemi di processo con l'ICP reporting
25	Translated (0%)	In early 2019, [...]’s pharmaceutical diagnosticsdivision launched [...],[...],and [...] to improve visibility andconfidence in their regulatory data.	All'inizio del 2019, il dipartimento di diagnostica farmaceutica di [...] ha lanciato [...],[...] e [...] per migliorare la visibilità e la riservatezza dei suoi dati normativi.
26	Translated (0%)	They saw several initialimprovements including automated task hand-offs, feweremails, and faster information access.	Il dipartimento ha costatato vari miglioramenti iniziali tra cui l'automazione delle task, un minor numero di e-mail e un accesso più veloce alle informazioni.

27	Translated (0%)	Even more impressive, they cut down the time required to create records for a regulatory activity across 130 markets from several hours to just five minutes.	Ma ancora più impressionante, il tempo necessario per creare i record per un'attività di normativa in 130 mercati è stato ridotto da diverse ore a soli cinque minuti.
29	Translated (0%)	[...]- AT A GLANCE	[...]- IN SINTESI
30	Translated (0%)	• Corporate Headquarters:	• Sede centrale:
31	Translated (0%)	[...]	[...]
32	Translated (0%)	• Employees:	• Dipendenti:
33	Translated (0%)	50,000+	Più di 50.000
34	Translated (0%)	• Primary Therapeutic Area:	• Area terapeutica primaria:
35	Translated (0%)	Pharmaceutical diagnostics for medical imaging	Diagnostica farmaceutica per l'imaging medico
36	Translated (0%)	Uncovering Additional Regulatory Benefits	La scoperta di ulteriori vantaggi normativi
37	Translated (0%)	These efficiency gains were just the start, and in the time since implementing [...],[...] further streamlined their regulatory processes including:	Questi guadagni di efficienza erano solo l'inizio, poiché dall'implementazione di [...],[...] ha ulteriormente semplificato i suoi processi normativi tra cui:
38	Translated (0%)	• Publishing:	• Editoria:
39	Translated (0%)	New personalized schedules and the ability to filter submissions by product, region, and in-house or outsourced work give publishers greater flexibility and control.	I nuovi programmi personalizzati e la possibilità di filtrare gli invii per prodotto, regione e lavoro interno o esterno attribuiscono agli editori una maggiore flessibilità e controllo.
40	Translated (0%)	They can now track dossier content on the submission record rather than in an emailed spreadsheet, which reduces versioning issues and publishing rework.	Ora riescono a tenere traccia del contenuto del dossier nel record di invii piuttosto che in un foglio di calcolo inviato per e-mail, il che riduce problemi di versioning e di rielaborazione editoriale.
41	Translated (0%)	• Regulatory approvals: Previously, regulatory operations spent about 20 minutes creating and emailing memos for each approval, and they had to repeat the process several times a week.	• Approvazioni normative: in precedenza, il reparto operazioni normative impiegava circa 20 minuti per creare e inviare via e-mail dei promemoria per ogni approvazione e doveva ripetere il processo più volte a settimana.
42	Translated (0%)	Now, they generate a single weekly report in just 10 minutes.	Attualmente genera un unico report settimanale in soli 10 minuti.
43	Translated (0%)	This speeds communication and saves the team about 200+ hours annually.	Ciò accelera la comunicazione e fa risparmiare al team più di circa 200 ore all'anno.

44	Translated (0%)	•Performance measurement:The [...] team leverages [...] KPI data to uncover and resolve process issues.	•Misurazione della performance: il team [...] sfrutta i dati [...] KPI per scoprire e risolvere i problemi processuali.
45	Translated (0%)	For example, they identify affiliates that are slow to update health authority approvals and assign them targeted training and reminders.	Per esempio, identifica gli affiliati che sono lenti nell'aggiornare le approvazioni dell'autorità sanitaria e assegna loro formazioni mirate e promemoria.
46	Translated (0%)	They also plan to monitor submission rejections to increase the likelihood of regulatory approval.	Inoltre, intende monitorare gli invii respinti per aumentare la probabilità di approvazione normativa.
47	Translated (0%)	Copyright © 2021[...].	Copyright © 2021 [...].

(Tradução de *marketing* farmacêutico)

ID	Segment status	TP	TC	Revisão
		EN-US	IT	IT
7	Translation Approved (0%)	TMF INSPECTION READINESS CHECKLIST:	CHECKLIST PER UN'ISPEZIONE TMF	CHECKLIST PER UN'ISPEZIONE TMF:
8	Translation Approved (0%)	How To Create and Maintain an Inspection-Ready Culture	Come essere sempre pronti per un'ispezione?	Come essere sempre pronti per un'ispezione
9	Translation Approved (0%)	Access the Checklist	Accedi alla checklist	Accedi alla checklist
10	Translation Approved (0%)	<27>https:// [...]</27>	<27>https:// [...]</27>	<27>https:// [...]</27>
16	Translation Approved (0%)	Inspection readiness has a significant and measurable impact on staff, trial performance, and study execution.	La prontezza per un'ispezione ha un impatto significativo e misurabile sulla performance del personale, degli esperimenti e degli studi.	La prontezza per un'ispezione ha un impatto significativo e misurabile sulla performance del personale, degli esperimenti e degli studi.
17	Translation Approved (0%)	Unfortunately, many organizations begin preparing for an	Sfortunatamente, molte organizzazioni si preparano per un'ispezione solo	Sfortunatamente, molte organizzazioni si preparano per un'ispezione solo

		inspection only when a drug or device is filed for approval or when they receive notification of an impending inspection - causing undue stress and burden.	quando un farmaco o un dispositivo viene presentato per l'approvazione o quando ricevono la notifica di un'ispezione imminente, causando stress e oneri eccessivi.	quando un farmaco o un dispositivo viene presentato per l'approvazione o quando ricevono la notifica di un'ispezione imminente, il che causa stress e oneri eccessivi.
18	Translation Approved (0%)	Access the TMF Inspection Readiness Checklist to learn:	Accedi alla checklist per un'ispezione TMF per saperne di più:	Accedi alla checklist per un'ispezione TMF per conoscere:
19	Translation Approved (0%)	9 steps to achieve ongoing inspection readiness	9 passi per essere sempre pronti per un'ispezione	9 passi per essere sempre pronti per un'ispezione
20	Translation Approved (0%)	Tips for gaining executive support and stakeholder feedback	Suggerimenti per ottenere il supporto del management e il feedback degli stakeholder	Suggerimenti per ottenere il supporto del management e il feedback degli stakeholder
21	Translation Approved (0%)	Critical elements of a TMF plan	Gli elementi essenziali di un piano TMF	Gli elementi essenziali di un piano TMF
22	Translation Approved (0%)	Complete the form on the right to access the checklist now.	Compila il modulo a destra per accedere alla checklist.	Compila il modulo a destra per accedere alla checklist.
23	Translation Approved (0%)	Form:	Form:	Form:
24	Translation Approved (0%)	Access Checklist Now	Accedi alla checklist	Accedi alla checklist
25	Translation Approved (0%)	Not Mr. x	Non sei x ?	Non sei x?
26	Translation Approved (0%)	Click here Email:	Clicca qui E-mail:	Clicca qui E-mail:

27	Translation Approved (0%)	Company:	Azienda:	Azienda:
28	Translation Approved (0%)	Country:	Paese:	Paese:
29	Translation Approved (0%)	Access Checklist	Scarica	Scarica la checklist
30	Translation Approved (0%)	Footer:	Footer:	Footer:
31	Translation Approved (0%)	Cloud-based Software for the Global Life Sciences Industry   Privacy Statement   Terms	Software basato su cloud per l'industria globale della life science   Informativa sulla privacy   Condizioni d'uso	Software basato su cloud per l'industria globale della life science   Informativa sulla privacy   Condizioni d'uso
35	Translation Approved (0%)	How To Create and Maintain an Inspection-Ready Culture 9 steps to achieve ongoing inspection readiness	Come essere sempre pronti per un'ispezione 9 passi per essere sempre pronti per un'ispezione	Come essere sempre pronti per un'ispezione 9 passi per essere sempre pronti per un'ispezione
40	Translation Approved (0%)	Preparing for a regulatory inspection can be daunting – but it doesn't have to be.	Prepararsi per un'ispezione normativa non deve essere per forza scoraggiante.	Prepararsi per un'ispezione normativa non deve essere per forza scoraggiante.
41	Translation Approved (0%)	The best approach to reduce the stress of an inspection is to create a culture of compliance by building inspection-readiness practices into daily operations.	L'approccio migliore per ridurre lo stress di un'ispezione è quello di creare e implementare pratiche quotidiane per essere sempre pronti.	L'approccio migliore per ridurre lo stress di un'ispezione è quello di creare e implementare pratiche quotidiane per essere sempre pronti.

42	Translation Approved (0%)	The truth is inspection readiness begins and ends with your TMF.	In realtà, la preparazione di un'ispezione inizia e finisce con il tuo TMF.	In realtà, la preparazione di un'ispezione inizia e finisce con il tuo TMF.
43	Translation Approved (0%)	Below are some tips to help you achieve an inspection-ready TMF at all times, and sustain a culture of compliance in your organization.	Di seguito sono riportati alcuni consigli per garantire che il tuo TMF sia sempre pronto per un'ispezione e per assicurare la conformità della tua azienda alle pratiche normative.	Di seguito sono riportati alcuni consigli per garantire che il tuo TMF sia sempre pronto per un'ispezione e per assicurare la conformità della tua azienda alle pratiche normative.
44	Translation Approved (0%)	Gain executive buy-in and support	Ottieni l'approvazione e il sostegno della Direzione	Ottieni l'approvazione e il sostegno della Direzione
45	Translation Approved (0%)	Leadership endorsement is essential to build and maintain an inspection-ready culture.	Il sostegno della Direzione è essenziale per sviluppare e mantenere le pratiche quotidiane e essere pronti all'ispezione.	Il sostegno della Direzione è essenziale per sviluppare e mantenere le pratiche quotidiane e essere pronti all'ispezione.
46	Translation Approved (0%)	Ongoing and consistent communication from executives is critical in making sure that everyone is aware of the benefits of incorporating inspection-readiness practices into daily operations.	Una comunicazione regolare e coerente da parte dei dirigenti è fondamentale per assicurare che tutti siano consapevoli dei vantaggi dell'incorporazione delle pratiche quotidiane di preparazione all'ispezione.	Una comunicazione regolare e coerente da parte dei dirigenti è fondamentale per assicurare che tutti siano consapevoli dei vantaggi dell'incorporazione delle pratiche quotidiane di preparazione all'ispezione.
47	Translation Approved (0%)	Involve and get feedback from sites and study teams	Come coinvolgere e ottenere un feedback dai centri di investigazione e dai team di ricerca	Come coinvolgere e ottenere un feedback dai centri di investigazione e dai team di ricerca
48	Translation Approved (0%)	Make it a practice to gather feedback from internal and	Prendi l'abitudine di raccogliere il feedback dei team di ricerca interni ed esterni.	Prendi l'abitudine di raccogliere il feedback dei team di ricerca interni ed esterni.

		external study teams.		
49	Translation Approved (0%)	This can be done during study planning, training sessions, or pre-defined times throughout the study.	Ciò può essere fatto durante la pianificazione, le sessioni di formazione o in momenti predefiniti durante lo studio.	Ciò può essere fatto durante la pianificazione, le sessioni di formazione o in momenti predefiniti durante lo studio.
50	Translation Approved (0%)	Involving all stakeholders regularly in the process will increase trust, improve collaboration, and maintain high-quality documentation practices throughout the study.	Il coinvolgimento regolare di tutte le parti interessate nel processo aumenterà la fiducia, migliorerà la collaborazione e manterrà un alto livello di qualità delle pratiche di documentazione durante tutto lo studio.	Il coinvolgimento regolare di tutte le parti interessate nel processo aumenterà la fiducia, migliorerà la collaborazione e manterrà un alto livello di qualità delle pratiche di documentazione durante tutto lo studio.
51	Translation Approved (0%)	Take appropriate care in creating your TMF plan	Presta la dovuta attenzione nel creare il tuo piano TMF	Presta la dovuta attenzione nel creare il tuo piano TMF
52	Translation Approved (0%)	A well-developed TMF plan includes the roles and responsibilities of internal and external partners across the study, document content requirements, instructions for inspections, and the type and frequency of quality checks.	Un piano TMF ben progettato include i ruoli e le responsabilità dei partner interni ed esterni in tutto lo studio, i requisiti di contenuto dei documenti, le istruzioni per le ispezioni e il tipo e la frequenza dei controlli di qualità.	Un piano TMF ben progettato include i ruoli e le responsabilità dei partner interni ed esterni in tutto lo studio, i requisiti di contenuto dei documenti, le istruzioni per le ispezioni e il tipo e la frequenza dei controlli di qualità.
53	Translation Approved (0%)	It is a living document that should be reviewed and updated on a regular basis to ensure the TMF is	Si tratta di un documento vivente che dovrebbe essere rivisto e aggiornato regolarmente per garantire che il TMF sia pienamente impiegato	Si tratta di un documento vivente che dovrebbe essere rivisto e aggiornato regolarmente per garantire che il TMF sia pienamente impiegato in modo che la

		fully leveraged to enable a constant state of inspection readiness for your organization.	in modo che la tua azienda sia sempre pronta per un'ispezione.	tua azienda sia sempre pronta per un'ispezione.
54	Translation Approved (0%)	An excellent TMF plan template can be downloaded from the TMF Reference Model website.	Un eccellente modello di piano TMF può essere scaricato dal sito web TMF Reference Model.	Dal sito web TMF Reference Model si può scaricare un ottimo modello di piano TMF.
80	Translation Approved (100%)	Footer:	Footer:	Footer:
81	Translation Approved (0%)	All rights reserved.	Tutti i diritti riservati	Tutti i diritti riservati.
82	Translation Approved (0%)	[...] and the [...] logo are registered trademarks of [...].	[...] e il logo [...] sono marchi registrati di [...].	[...] e il logo [...] sono marchi registrati di [...].
83	Translation Approved (0%)	[...] owns other registered and unregistered trademarks.	[...] possiede altri marchi registrati e non registrati.	[...] possiede altri marchi registrati e non registrati.
84	Translation Approved (0%)	Other names used herein may be trademarks of their respective owners.	Altri nomi menzionati nel presente documento possono essere marchi dei rispettivi proprietari.	Altri nomi menzionati nel presente documento possono essere marchi dei rispettivi proprietari.
85	Translation Approved (0%)	Learn more at [...]	Scopri di più su [...]	Scopri di più su [...]
90	Translation Approved (0%)	Thank you for accessing the TMF Inspection Readiness Checklist.	Grazie per aver scaricato la checklist per un'ispezione TMF	Grazie per aver scaricato la checklist per un'ispezione TMF.
91	Translation Approved (0%)	You can access it here.	Scaricarla qui.	Puoi scaricarla qui.

92	Translation Approved (0%)	Thank you,	Grazie,	Grazie,
93	Translation Approved (0%)	[...] Team	Il Team [...]	Il Team [...]

(Tradução de *marketing* dentário)

ID	TP EN-US	TC PT-PT	Revisão PT-PT	Status
1	<b>Subject:</b> [...] Project: Digital Treatment Planning – <b>start submitting cases using the new, automated route</b>	<b>Assunto:</b> Projeto [...]: planeamento do tratamento digital - <b>começar a submeter casos utilizando o novo percurso automático</b>	<b>Assunto:</b> Projeto [...]: planeamento do tratamento digital - <b>começar a submeter casos através do novo percurso automático</b>	Confirmed
2	<b>Body:</b>	<b>Corpo:</b>	<b>Corpo:</b>	Confirmed (98%)
3	<i>CONFIDENTIAL</i>	<i>CONFIDENCIAL</i>	<i>CONFIDENCIAL</i>	Confirmed (67%)
4	Dear Dr. XXX,	Caro/a Dr./a. Xxx,	Caro(a) Dr.(a). XXX,	Confirmed (92%)
5	We are delighted to be contacting you again about the [...] Digital Treatment Planning Project with exciting news about the latest developments.	Temos o prazer de entrar novamente em contacto consigo acerca do projeto de planeamento do tratamento digital [...], com novidades interessantes sobre os últimos desenvolvimentos.	Temos o prazer de entrar novamente em contacto consigo acerca do projeto de planeamento do tratamento digital [...], com novidades interessantes sobre os últimos desenvolvimentos.	Confirmed
6	We are now entering the next phase of the pilot and are pleased to advise you can now start to submit cases through the new, automated route.	Estamos agora a entrar na próxima fase piloto e temos o prazer de aconselhar a começar a enviar casos através do novo percurso automático.	Estamos agora a entrar na próxima fase piloto e gostaríamos que começasse a enviar casos através do novo percurso automático.	Confirmed
7	We are committed to the advancement of digital treatment planning and fully appreciate that you, a specially appointed doctor and one of our most experienced providers, play a critical role in this pilot program.	Estamos empenhados no avanço do planeamento do tratamento digital e apreciamos muito que, enquanto médico expressamente designado e um dos nossos fornecedores mais experientes, desempenhe uma função crítica neste programa piloto.	Estamos empenhados no avanço do planeamento do tratamento digital e apreciamos muito que, enquanto médico expressamente designado e um dos nossos fornecedores mais experientes, desempenhe uma função crítica neste programa piloto.	Confirmed

8	We are very grateful to have you on board; your participation will be hugely valuable for the progression of this breakthrough innovation.	Estamos muito gratos pela sua participação, que será extremamente valiosa para a progressão desta inovação arrojada.	Estamos muito gratos pela sua participação, que será extremamente valiosa para a progressão desta inovação arrojada.	Confirmed
9	<b>[1]Log in to your [...] account and submit your cases through the "Minimum Rx form" {2}[3][4]Start now{5}{6}</b>	<b>[1]Inicie sessão na sua conta [...] e envie os seus casos através do "Minimum Rx form" ("Formulário Rx mínimo") {2}[3][4]Começar agora{5}{6}</b>	<b>[1]Inicie sessão na sua conta no [...] e envie os seus casos através do "Minimum Rx form" ("Formulário Rx mínimo") {2}[3][4]Começar agora{5}{6}</b>	Confirmed
10	https:// [...]	https:// [...]	https:// [...]	Confirmed (99%)
11	[1]You will also find all the information and resources you need about how the process works on {2}[3][4]{...}{5}{6}[1]	[1]Encontrará toda a informação e recursos necessários sobre o funcionamento do processo no {2}[3][4]{...}{5}{6}[1].	[1]Encontrará toda a informação e todos os recursos necessários sobre o funcionamento do processo no {2}[3][4]{...}{5}{6}[1].	Confirmed
12	{1}	{1}	{1}	Confirmed (99%)
13	https:// [...]	https:// [...]	https:// [...]	Confirmed (99%)
14	We thank you for the opportunity to collaborate on this pilot and bring treatment planning to the next level.	Agradecemos a sua disponibilidade em colaborar neste programa piloto e em levar o planeamento do tratamento para um patamar superior.	Agradecemos a sua disponibilidade para participar neste programa piloto e para nos ajudar a elevar a experiência de planeamento do tratamento.	Confirmed
15	[1]Should you have any questions or would like more information, please contact us at {2}[3] {4}[5][6]{...}{7}{8}	[1]Se tiver alguma pergunta ou gostaria de obter mais informações, contacte-nos através do e-mail {2}[3] {4}[5][6]{...}{7}{8}	[1]Se tiver alguma dúvida ou gostaria de obter mais informações, contacte-nos através do e-mail {2}[3] {4}[5][6]{...}{7}{8}	Confirmed
16	mailto: [...]	mailto: [...]	mailto: [...]	Confirmed (100%)
17	<i>Please note: This project is confidential.</i>	<i>Nota: este projeto é confidencial.</i>	<i>Nota: este projeto é confidencial.</i>	Confirmed
18	<i>Your participation in and any information related to this project cannot be shared, as per the "Platform Evaluation and Feedback Agreement" you accepted.</i>	<i>A sua participação, bem como qualquer informação relacionada com o projeto, não pode ser partilhada, de acordo com o "Acordo de Avaliação e Feedback da Plataforma" que aceitou.</i>	<i>A sua participação, bem como qualquer informação relacionada com o projeto, não pode ser partilhada, em conformidade com o "Contrato de Avaliação e Feedback da Plataforma" que aceitou.</i>	Confirmed (100%)
19	<i>Please contact us at [1][2]{...}{3}{4} with any questions.</i>	<i>Se tiver alguma pergunta, contacte-nos através do e-mail [1][2]{...}{3}{4}.</i>	<i>Se tiver alguma dúvida, contacte-nos através do e-mail [1][2]{...}{3}{4}.</i>	Confirmed

20	mailto: [...]	mailto: [...]	mailto: [...]	Confirmed (100%)
21	Many thanks,	Muito obrigado,	Muito obrigado,	Confirmed
22	[...]	[...]	[...]	Confirmed (100%)
23	[1][2][...]{3}{4}	[1][2][...]{3}{4}	[1][2][...]{3}{4}	Confirmed (99%)
24	mailto: [...]	mailto: [...]	mailto: [...]	Confirmed (100%)

(Tradução de *marketing* geral)

ID	Segment status	TP	TC	Revisão
		ES-ES	PT-PT	PT-PT
2	Translated (0%)	DEPARTAMENTO [...]	DEPARTAMENTO [...]	DEPARTAMENTO [...]
3	Translated (0%)	"Glosario palabras RRSS" <2/><3/> <4/>-<5/>	"Glossário de palavras RRSS" <2/><3/> <4/>-<5/>	"Glossário de palavras RRSS" <2/><3/> <4/>-<5/>
4	Translated (0%)	TÉRMINOS EN RRSS	TERMOS DAS RRSS	TERMOS DAS RRSS
5	Translated (0%)	EXPLICACIÓN DE LOS TÉRMINOS	EXPLICAÇÃO DOS TERMOS	EXPLICAÇÃO DOS TERMOS
6	Translated (0%)	Advertising	Advertising	Advertising
7	Translated (0%)	Publicidad	Publicidade	Publicidade
8	Translated (0%)	Analítica Web	Análise Web	Análise Web
9	Translated (0%)	Son las prácticas relacionadas con el análisis de sitios web a través de las cuales se obtiene toda la información relacionada en torno a ella.	Trata-se das práticas relacionadas com a análise de sítios web, através das quais se obtém toda a informação relacionada com as mesmas.	Trata-se das práticas relacionadas com a análise de sítios web, através das quais se obtém toda a informação relacionada com as mesmas.
10	Translated (0%)	En el mundo del marketing digital se utiliza para conocer cómo se comportan lo usuarios y ayuda a elaborar estrategias y tomar decisiones en torno a la información obtenida	No mundo do marketing digital é utilizada para compreender como os utilizadores se comportam e ajuda a desenvolver estratégias e a tomar decisões relativas às informações obtidas	No mundo do marketing digital, é utilizada para compreender como os utilizadores se comportam e ajuda a desenvolver estratégias e a tomar decisões relativas às informações obtidas
11	Translated (100%)	Banner	Banner	Banner

12	Translated (0%)	Anuncio publicitario en forma de imagen que, generalmente, se sitúa a lo largo de un sitio web, en alguno de los márgenes o cualquier otro espacio reservado para los ads	Anúncio publicitário em formato de imagem que é, geralmente, colocado ao longo num sítio web, numa das margens ou em qualquer outro espaço reservado a anúncios	Anúncio publicitário em formato de imagem que é, geralmente, colocado ao longo de um sítio web, numa das margens ou em qualquer outro espaço reservado a anúncios
13	Translated (0%)	Bot <7>(Robot de búsqueda)</7>	Bot <7>(Robô de pesquisa)</7>	Bot <7>(Robô de pesquisa)</7>
14	Translated (0%)	Robot o programa que opera automáticamente sin la necesidad de la intervención humana instantánea.	Robô ou programa que funciona automáticamente sem necessidade de intervenção humana instantânea.	Robô ou programa que funciona automáticamente, sem necessidade de intervenção humana instantânea.
15	Translated (0%)	En Internet, nos referimos a los bots como aquellas aplicaciones de software que ejecutan tareas automáticas.	Na Internet, referimo-nos aos bots como aplicações de software que executam tarefas automáticas.	Na Internet, referimo-nos aos bots como aplicações de software que executam tarefas automáticas.
16	Translated (0%)	Los más comunes son los spiders, que son los que acceden a los sitios web para reunir referencias de contenido que aparecen en los buscadores.	Os mais comuns são os spiders, que acedem aos sítios web para recolher referências de conteúdos que aparecem nos motores de pesquisa.	Os mais comuns são os spiders, que acedem aos sítios web para recolher referências de conteúdos que aparecem nos motores de pesquisa.
17	Translated (0%)	Brainstorming	Brainstorming	Brainstorming
18	Translated (0%)	Lluvia de ideas	Tempestade de ideias	Tempestade de ideias
19	Translated (0%)	Branding	Branding	Branding
20	Translated (0%)	Conjunto de acciones que generan imagen empresarial, credibilidad y reputación, dirigidas a la proyección de una imagen positiva para la sociedad	Conjunto de ações que geram imagem empresarial, credibilidade e reputação, direccionadas a projetar uma imagem positiva para a sociedade	Conjunto de ações que geram imagem empresarial, credibilidade e reputação, direccionadas a projetar uma imagem positiva para a sociedade
21	Translated (0%)	Call to action<10> (CTA – Llamada a la acción)</10>	Call to action<10> (CTA – Chamada à ação)</10>	Call to action<10> (CTA – Chamada à ação)</10>

22	Translated (0%)	Call to action o llamada la acción es una herramienta o estrategia de publicidad, gráfica o textual, que busca incitar a la audiencia a responder a una acción después de un anuncio	Call to action ou Chamada à ação é uma ferramenta ou estratégia publicitária, gráfica ou textual, que procura encorajar o público a responder a uma ação após um anúncio publicitário	Call to action ou chamada à ação é uma ferramenta ou estratégia publicitária, gráfica ou textual, que procura encorajar o público a responder a uma ação após um anúncio publicitário
23	Translated (0%)	Click to call	Click to call	Click to call
24	Translated (0%)	El término inglés se traduce en “click para llamar”.	Termo inglês que se traduz por “clique para chamar”.	Termo inglês que se traduz por “clique para chamar”.
25 a	Translated (0%)	Es un sistema que se utiliza en marketing digital para llamar la atención del consumidor a hacer click en un botón específico en una página concreta y que deriva a otra página donde se realiza otra acción que en este caso es la de llamar al servicio o introducir un número de teléfono	É um sistema utilizado em marketing digital para chamar a atenção do consumidor a clicar num botão específico de uma determinada página. Por sua vez, essa página leva a outra página onde ocorre outra ação, ou seja, ligar para o serviço ou introduzir um número de telefone	É um sistema utilizado em marketing digital para chamar a atenção do consumidor a clicar num botão específico de uma determinada página. Por sua vez, essa página leva a outra página onde ocorre outra ação, ou seja, ligar para o serviço ou introduzir um número de telefone
26	Translated (0%)	CMS <13>(Content Management Systems)</13>	CMS <13>(Content Management Systems)</13>	CMS <13>(Content Management Systems)</13>
27	Translated (0%)	Significa gestor de contenidos y es un software que sirve para que cualquiera pueda gestionar sus propios contenidos en Internet.	Significa gestor de conteúdos e é um software que permite a qualquer pessoa gerir os seus próprios conteúdos na Internet.	Significa gestor de conteúdos e é um software que permite a qualquer pessoa gerir os seus próprios conteúdos na Internet.
28	Translated (0%)	Ejemplos de CMS son WordPress o Joomla.	Exemplos de CMS são o WordPress ou o Joomla.	Exemplos de CMS são o WordPress ou o Joomla.
29	Translated (0%)	Conoce aquí <15/> factores a tener en cuenta a la hora de elegir un CMS	Conheça <15/> fatores a ter em conta na escolha de um CMS	Conheça <15/> fatores a ter em conta na escolha de um CMS
30	Translated (90%)	Cookie	Cookie	Cookie
31	Translated (0%)	Las cookies son pequeños archivos	Os cookies são pequenos ficheiros	Os cookies são pequenos ficheiros codificados de

		codificados, de números y letras, que se instalan en el navegador para que identifiquen un navegador, pero no a un usuario en concreto.	codificados de números e letras que são instalados no browser para identificar um browser, mas não um utilizador específico.	números e letras que são instalados no browser para identificar um browser, mas não um utilizador específico.
32	Translated (0%)	Estos pequeños archivos codificados envían información de ida y vuelta entre el navegador del ordenador y los sitios web visitados.	Estes pequenos ficheiros encriptados enviam informação entre o browser do computador e os sítios web visitados.	Estes pequenos ficheiros encriptados enviam informação entre o browser do computador e os sítios web visitados.
33	Translated (0%)	Una cookie solamente puede ser leída y entendida por el sitio web que la creó	Um cookie só pode ser lido e compreendido pelo sítio web que o criou	Um cookie só pode ser lido e compreendido pelo sítio web que o criou
34	Translated (0%)	CPA	CPA	CPA
35	Translated (0%)	Siglas de Coste Por Adquisición.	Sigla de Custo Por Aquisição.	Sigla de Custo Por Aquisição.
36	Translated (0%)	Modelo de pago de la publicidad online en el que el anunciante paga a su editor un porcentaje de las ventas generadas gracias a sus servicios	Modelo de pagamento de publicidade online em que o anunciante paga ao seu editor uma percentagem das vendas geradas pelos seus serviços	Modelo de pagamento de publicidade online em que o anunciante paga ao seu editor uma percentagem das vendas geradas pelos seus serviços
37	Translated (0%)	CPC	CPC	CPC
38	Translated (81%)	Siglas de Coste Por Clic.	Sigla de Custo Por Clique.	Sigla de Custo Por Clique.
39	Translated (0%)	Método de pagos online utilizado para dirigir visitas a una página web y basado únicamente en los clics efectuados sobre un anuncio.	Método de pagamento online utilizado para dirigir visitas a uma página web, baseada únicamente en los clics efectuados num anúncio.	Método de pagamento online utilizado para dirigir visitas a uma página web, baseado únicamente en los clics efectuados num anúncio.
40	Translated (0%)	Lo que el anunciante le paga a su editor es una cantidad fija, acordada de forma previa, cada vez que un usuario hace clic	O anunciante paga ao editor uma quantia fixa acordada antecipadamente cada vez que um utilizador faz clique	O anunciante paga ao editor uma quantia fixa acordada antecipadamente cada vez que um utilizador faz clique
41	Translated (0%)	CPL	CPL	CPL

42	Translated (81%)	Siglas de Coste Por Lead.	Sigla de Custo Por Lead.	Sigla de Custo Por Lead.
43	Translated (0%)	Sistema de precio en el que el anunciante paga una cantidad fija por la suscripción de un usuario interesado en su oferta.	Sistema de preços em que o anunciante paga uma quantia fixa pela subscrição de um utilizador interessado na sua oferta.	Sistema de preços em que o anunciante paga uma quantia fixa pela subscrição de um utilizador interessado na sua oferta.
44	Translated (0%)	Este modelo permite que los anunciantes generen una rentabilidad garantizada de su inversión publicitaria	Este modelo permite aos anunciantes gerar uma rentabilidade garantida do seu investimento publicitário	Este modelo permite aos anunciantes gerar uma rentabilidade garantida do seu investimento publicitário
45	Translated (0%)	CPM	CPM	CPM
46	Translated (0%)	Siglas de Coste Por Mil impresiones.	Sigla de Custo por Mil impressões.	Sigla de Custo Por Mil impressões.
47	Translated (0%)	Sistema de retribución en el que el anunciante paga por cada <16/>. <17/><18/><19/> impresiones de su anuncio, independientemente de si finalmente se produce conversión o no	Sistema de remuneração em que o anunciante paga por cada <16/> <17/><18/><19/> impressões do seu anúncio, independientemente de o anúncio se converter ou não	Sistema de remuneração em que o anunciante paga por cada <16/> <17/><18/><19/> impressões do seu anúncio, independentemente de o anúncio se converter ou não
48	Translated (0%)	Creatividades	Criatividades	Criatividades
49	Translated (0%)	Son los diferentes soportes creativos que configuran una campaña de publicidad.	São os diferentes suportes criativos que definem uma campanha publicitária.	São os diferentes suportes criativos que definem uma campanha publicitária.
50	Translated (0%)	Pueden ser imágenes, vídeos, GIFs, panfletos o cualquier otro tipo de material que acompañe a la campaña	Podem ser imagens, vídeos, GIF, panfletos ou qualquer outro tipo de material relacionado com a campanha	Podem ser imagens, vídeos, GIF, panfletos ou qualquer outro tipo de material relacionado com a campanha
51	Translated (0%)	CRO	CRO	CRO
52	Translated (0%)	El CRO (Conversion Rate Optimization) o también conocido como tasa de conversión, es el	O CRO (Conversion Rate Optimization) ou também conhecido por taxa de conversão, é o processo interativo que	O CRO (Conversion Rate Optimization), ou também conhecido por taxa de conversão, é o processo interativo que procura

		proceso interactivo en el que se busca mejorar los ratios y procesos de conversión de una web	procura melhorar os rácios e os processos de conversão de uma página web	melhorar os rácios e os processos de conversão de uma página web
53	Translated (0%)	CTR	CTR	CTR
54	Translated (0%)	Siglas de Click Through Rate.	Sigla de Click Through Rate.	Sigla de Click Through Rate.
55	Translated (0%)	Relación entre los usuarios que hacen clic en un enlace concreto y el número total de usuarios que visualizan una página, un email o un anuncio (impresiones).	Relação entre os utilizadores que clicam numa determinada ligação e o número total de utilizadores que visualizam uma página, e-mail ou anúncio (impressões).	Relação entre os utilizadores que clicam numa determinada ligação e o número total de utilizadores que visualizam uma página, um e-mail ou um anúncio (impressões).
56	Translated (0%)	Se utiliza comúnmente para medir el éxito de una campaña de publicidad online, así como la efectividad de las campañas de email	É, geralmente, utilizado para medir o êxito de uma campanha publicitária online, bem como a eficácia das campanhas por e-mail	É, geralmente, utilizado para medir o êxito de uma campanha publicitária online, bem como a eficácia das campanhas por e-mail
57	Translated (100%)	Dashboard	Dashboard	Dashboard
58	Translated (90%)	Tablero	Painel	Painel
59	Translated (0%)	Data script	Data script	Data script
60	Translated (0%)	Secuencia de comando de datos	Script de dados	Script de dados
61	Translated (0%)	Engagement	Engagement	Engagement
62	Translated (0%)	Es la capacidad de un producto (una marca, un blog, una aplicación) de crear relaciones sólidas y duraderas con sus usuarios generando ese compromiso que se establece entre la marca y los consumidores	Capacidade de um produto (uma marca, um blog ou uma aplicação) de criar relações sólidas e duradouras com os seus utilizadores, estabelecendo um compromisso entre a marca e os consumidores	Capacidade de um produto (uma marca, um blogue ou uma aplicação) de criar relações sólidas e duradouras com os seus utilizadores, estabelecendo um compromisso entre a marca e os consumidores
63	Translated (0%)	Feed	Feed	Feed

64	Translated (0%)	Un feed se traduce como fuente o canal, que será el contenido de Internet que puede exportarse a otros sitios y llegue a más usuarios	“Feed” traduz-se por fonte ou canal e é o conteúdo da Internet que pode ser exportado para outros sítios e pode alcançar mais utilizadores	“Feed” traduz-se por fonte ou canal e é o conteúdo da Internet que pode ser exportado para outros sítios e pode alcançar mais utilizadores
----	--------------------	---	--	--

### Anexo III – Localização de *websites*, *software* e aplicações móveis

	TP	TC	Revisão	
ID	EN-US	PT-PT	PT-PT	Score
1	No new updates to clear currently	De momento, não existem novas atualizações para apagar	De momento, não existem novas atualizações para apagar	99
2	Cleared updates from {1} brands	Eliminadas {1} notificações de marcas	Atualizações apagadas de {1} marcas	
3	Shop and save on groceries	Comprar e poupar nas compras	Compre e poupe em produtos de mercearia	
4	Today	Hoje	Hoje	
5	Check weather and latest news	Consultar o estado do tempo e as últimas notícias	Consulte a meteorologia e as notícias mais recentes	
6	Videos	Vídeos	Vídeos	99
7	Watch top videos	Ver os melhores vídeos	Veja os principais vídeos	

	TP	TC	Revisão	
ID	EN-US	PT-PT	PT-PT	Status
24	Documents uploaded	Documentos carregados	Documentos carregados	Confirmed (90%)
28	We're now ready to verify your identity	Estamos prontos para verificar a sua identidade	Estamos prontos para verificar a sua identidade	Confirmed (70%)
30	Great, that's everything we need	Ótimo, isso é tudo o que necessitamos	Ótimo, isso é tudo o que necessitamos	Confirmed
32	The link only works on mobile devices	A ligação só funciona em dispositivos móveis	A ligação só funciona em dispositivos móveis	Confirmed
34	Something's gone wrong	Ocorreu um erro	Ocorreu um erro	Confirmed (84%)
36	You'll need to restart your verification on your computer	Terá de reiniciar a verificação no seu computador	Terá de reiniciar a verificação no seu computador	Confirmed
40	Get secure link	Obter uma ligação segura	Obter uma ligação segura	Confirmed
42	Steps required to continue verification on your mobile	Passos necessários para continuar a verificação no seu telemóvel	Passos necessários para continuar a verificação no telemóvel	Confirmed
46	Open the link and complete the tasks	Abra a ligação e conclua as tarefas	Abra a ligação e conclua as tarefas	Confirmed
48	Send a secure link to your phone	Envie uma ligação segura para o seu telemóvel	Envie uma ligação segura para o seu telemóvel	Confirmed
50	Here's how to do it:	Veja aqui como fazê-lo:	Veja aqui como o fazer:	Confirmed
52	Continue on your phone	Continue no seu telemóvel	Continue no seu telemóvel	Confirmed
54	Your computer may take a few seconds to update	O seu computador poderá demorar alguns segundos a atualizar	O seu computador poderá demorar alguns segundos a atualizar	Confirmed (62%)
56	You can now return to your computer to continue	Agora, pode voltar ao seu computador para continuar	Agora, pode voltar ao seu computador para continuar	Confirmed

58	Uploads successful	Carregamentos efetuados com sucesso	Carregamentos efetuados com sucesso	Confirmed (67%)
62	Blurry photo detected	Fotografia desfocada detetada	Fotografia desfocada detetada	Confirmed
64	Make sure full document is visible	Certifique-se de que o documento completo está visível	Certifique-se de que o documento está totalmente visível	Confirmed
66	Cut-off image detected	Imagem cortada detetada	Imagem cortada detetada	Confirmed
68	Move away from direct light	Afaste-se da luz direta	Afaste-se da luz direta	Confirmed
70	Glare detected	Reflexo detetado	Reflexo detetado	Confirmed (62%)
72	Make sure all of the document is in the photo	Certifique-se de que todo o documento está na fotografia	Certifique-se de que todo o documento está na fotografia	Confirmed
74	No document detected	Nenhum documento detetado	Nenhum documento detetado	Confirmed (62%)
76	Make sure your card details are clear, with no blur or glare	Certifique-se de que os detalhes do seu cartão estão nítidos, focados e sem reflexos	Certifique-se de que os detalhes do cartão estão nítidos, focados e sem reflexos	Confirmed

	TP	TC	Revisão	Score
ID	EN-US	PT-PT	PT-PT	
1	The meeting will start when the moderator arrives.	A reunião começará quando o moderador chegar.	A reunião começará quando o moderador chegar.	79
2	The moderator has left the meeting.	O moderador saiu da reunião.	O moderador saiu da reunião.	0
3	You are the first participant.	É a primeira pessoa a participar	É a primeira pessoa a participar.	100
4	Please hold.	Aguarde por favor.	Por favor, aguarde.	100
5	The meeting is about to terminate.	A reunião está prestes a terminar.	A reunião está prestes a terminar.	99
6	The meeting is being recorded.	A reunião está a ser gravada.	A reunião está a ser gravada.	0
7	The meeting is no longer being recorded.	A reunião já não está a ser gravada	A reunião já não está a ser gravada.	0
8	Thank you for attending the meeting.	Obrigado por participar na reunião.	Obrigado por participar na reunião.	0
9	Enter the meeting PIN followed by the pound sign.	Insira o PIN da reunião seguido do símbolo cardinal.	Insira o PIN da reunião seguido do símbolo cardinal.	0
10	Incorrect PIN.	PIN incorreto.	PIN incorreto.	0
11	You will be disconnected.	A ligação será interrompida.	A ligação será interrompida.	0

12	Thank you and goodbye.	Obrigado e adeus.	Obrigado e adeus.	0
13	Incorrect PIN.	PIN incorreto.	PIN incorreto.	0
14	Enter the correct PIN followed by the pound sign.	Insira o PIN correto seguido do símbolo cardinal.	Insira o PIN correto seguido do símbolo cardinal.	84

<b>TP</b>	<b>TC</b>	<b>Revisão</b>
<b>EN-US</b>	<b>PT-PT</b>	<b>PT-PT</b>
[...] are made for inspiration, and they're the best way to get discovered on [...].	Os [...] são feitos para inspiração e são a melhor forma para ficar visível no [...].	Os [...] são criados para inspirar e são a melhor forma de ficar visível no [...].
Give your ideas maximum visibility and bring them to life with video, music, stickers, tagging and more.	Dá às tuas ideias a máxima visibilidade e dá-lhes vida através de vídeo, música, autocolantes, tags e muito mais.	Dá às tuas ideias a máxima visibilidade e dá-lhes vida através de vídeo, música, autocolantes, tags e muito mais.
Get inspired by these [...] from other creators.	Inspira-te nestes [...] de outros criadores.	Inspira-te nestes [...] de outros criadores.
478 million people on [...] are looking for creators like you.	478 milhões de pessoas no [...] estão à procura de criadores como tu.	478 milhões de pessoas no [...] estão à procura de criadores como tu.
Get discovered by an audience hungry for your ideas, and build community with people who share your passions.	Fica visível a um público-alvo faminto pelas tuas ideias e cria uma comunidade com pessoas que partilham as tuas paixões.	Fica visível a um público-alvo faminto pelas tuas ideias e cria uma comunidade com pessoas que partilham as tuas paixões.
[...], internal analysis, global, Mar 2021	[...], análise interna, global, março de 2021	[...], análise interna, global, março de 2021
https:// [...]	https:// [...]	https:// [...]

<b>ID</b>	<b>TP</b>	<b>TC aceite sem revisões</b>	<b>Status</b>
	<b>EN-US</b>	<b>PT-PT</b>	
1	Sri-Lanka-Countries	Países do Sri Lanka	Confirmed
2	<b>What's New</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed (100%)
3	<b>Wat is er nieuw?</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
4	<b>Mikä on uutta</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
5	<b>Actualités</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
6	<b>Neuigkeiten</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
7	<b>Novità</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
8	<b>Hva er nytt</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
9	<b>Co nowego</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
10	<b>Novidades</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
11	<b>Noutăți</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
12	<b>Novedades</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed

13	<b>Vad är nytt</b>	<b>Novidades</b>	Confirmed
14	Send money to a Mastercard, invite friends in new ways and more.	Envie dinheiro para um cartão Mastercard, convide amigos de forma original e muito mais.	Confirmed
15	• <b>[1]Send Money to a MasterCard</b>	• <b>[1]Envie dinheiro para um cartão MasterCard</b>	Confirmed
16	Our send to a debit card feature now includes Visa and Mastercard*, giving you more flexibility when sending to your loved ones abroad.	A nossa funcionalidade de envio de dinheiro para um cartão de débito agora também inclui cartões Visa e Mastercard*, conferindo-lhe uma maior flexibilidade no envio de dinheiro para os seus entes queridos no estrangeiro.	Confirmed
17	• <b>Invite Friends Any Way You'd Like</b>	• <b>Convide os seus amigos da forma que preferir</b>	Confirmed
18	You can now choose how you'd like to invite friends to try [...] using your unique referral link or code.	Agora pode escolher como gostaria de convidar amigos para experimentar o [...], através da sua ligação de referência ou código único.	Confirmed
19	Plus, you can earn zero-fee transfers along the way!	Além disso, ao longo do caminho pode ganhar transferências sem taxas!	Confirmed
20	• <b>Send Money to a Visa Debit Card in Sri Lanka for \$0 Fees†</b>	• <b>Envie dinheiro para um cartão de débito Visa no Sri Lanka sem taxas†</b>	Confirmed
21	Select our send to a debit card feature as your receive method to enjoy a \$0 fee and to transfer funds straight to their [...] account fast.{1}	Selecione a nossa funcionalidade de envio de dinheiro para um cartão de débito como método de receção para usufruir de uma taxa de 0 \$ e para transferir, de forma rápida, dinheiro diretamente para a conta do [...] dos seus entes queridos.{1}	Confirmed
22	†FX may apply.	†Poderá aplicar-se uma taxa de câmbio.	Confirmed (69%)
23	*Send to Mastercard available for transfers to Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Greece, Poland, Portugal, Romania, Russia, Slovakia, Slovenia, Sri Lanka and the UK.	*Envios para cartões Mastercard disponíveis para transferências para: Bulgária, Croácia, Dinamarca, Eslováquia, Eslovénia, Grécia, Polónia, Portugal, Reino Unido, República Checa, Roménia, Rússia e Sri Lanka.	Confirmed

## Anexo IV – Tradução da área eletrónica

		TP	TC	Revisão
ID	Segment status	EN-US	IT	IT
1	Translated (0%)	Products	Prodotti	Prodotti
2	Translated (0%)	Analog and Mixed Signal	Segnale analogico e misto	Segnale analogico e misto
3	Translated (95%)	100% authorized, traceable, certified, and guaranteed solutions.	Soluzioni autorizzate, tracciabili, certificate e garantite al 100%.	Soluzioni autorizzate, tracciabili, certificate e garantite al 100%.
4	Translated (0%)	[...]’ Analog and Mixed Signal portfolio includes over 2.5 billion units comprising of 100,000-part numbers and covering a broad range of power management, analog signal chain, RF/Microwave, and other application-specific devices.	Il portfolio di segnali analogici e misti di [...] è costituito da oltre 2,5 miliardi di unità, che comprendono 100.000 codici articolo e coprono una vasta gamma di dispositivi per la gestione della potenza, la catena di segnali analogici, RF/microonde e altre applicazioni specifiche.	Il catalogo di segnali analogici e misti di [...] è costituito da oltre 2,5 miliardi di unità, che comprendono 100.000 codici articolo e coprono una vasta gamma di dispositivi per la gestione della potenza, la catena di segnali analogici, RF/microonde e altre applicazioni specifiche.
5	Translated (0%)	Power Management is the largest product group.	La gestione dell'alimentazione è il gruppo di prodotti più consistente.	Il gruppo di prodotti più consistente è quello per la gestione dell'alimentazione.
6	Translated (0%)	The selection includes linear and switching regulators, PWM controllers, PMICs, voltage references, modules, and power switches complemented by a selection of IGBT, MOSFET, and [...] along with a large selection of supervisors and monitors.	L’assortimento include regolatori lineari e a commutazione, controllori PWM, PMIC, riferimenti di tensione, moduli e interruttori di alimentazione, completati da una selezione di IGBT, MOSFET e [...], con una vasta scelta di supervisor e monitor.	L’assortimento include regolatori lineari e a commutazione, controllori PWM, PMIC, riferimenti di tensione, moduli e interruttori di alimentazione, completati da una selezione di IGBT, MOSFET e [...], con una vasta scelta di supervisor e monitor.
7	Translated (0%)	[...]’s analog signal chain products provide the bridge between the analog and digital design and allow input/output	I prodotti della catena del segnale analogico di [...] collegano il design analogico a quello digitale e permettono l'interazione input/output	I prodotti della catena del segnale analogico di [...] collegano il design analogico a quello digitale e permettono l'interazione

		interaction to the external world, including data converters, amplifiers, switches, multiplexers, and signal conditioning devices.	con il mondo esterno, compresi convertitori di dati, amplificatori, interruttori, multiplexer e dispositivi di condizionamento del segnale.	input/output con il mondo esterno, compresi convertitori di dati, amplificatori, interruttori, multiplexer e dispositivi di condizionamento del segnale.
8	Translated (0%)	Completing our portfolio are a number of application-specific products such as RF/Microwave devices, audio/video devices, and various types of sensors.	Il nostro portfolio è completato da una serie di prodotti specifici per le applicazioni, come i dispositivi RF/microonde, dispositivi audio/video e varie tipologie di sensori.	Il nostro catalogo è completato da una serie di prodotti specifici per le applicazioni, come i dispositivi RF/microonde, dispositivi audio/video e varie tipologie di sensori.
9	Translated (0%)	Prominent Products	Prodotti in primo piano	Prodotti in primo piano
10	Translated (0%)	Power Management	Gestione dell'alimentazione	Gestione dell'alimentazione
11	Translated (0%)	Regulators,	Regolatori,	Regolatori,
12	Translated (0%)	Switching Controllers,	controllori di commutazione,	controllori di commutazione,
13	Translated (0%)	Power Converters,	convertitori di potenza,	convertitori di potenza,
14	Translated (0%)	Supervisors, Monitors,	supervisori, monitor,	supervisori, monitor,
15	Translated (0%)	Battery Management	gestione della batteria	gestione della batteria
16	Translated (0%)	[...]	[...]	[...]
17	Translated (0%)	[...], MOSFET and IGBT	[...], MOSFET e IGBT	[...], MOSFET e IGBT
18	Translated (0%)	Drivers, LED-Backlight and	driver, retroilluminazione LED e	retroilluminazione LED e
19	Translated (0%)	Peripheral Drivers	driver di periferica	driver di periferica
20	Translated (0%)	Application Specific	Applicazioni specifiche	Applicazioni specifiche
21	Translated (0%)	Audio/Video, RF/Microwave	Audio/video, RF/microonde	Audio/video, RF/microonde
22	Translated (0%)	Signal Chain	Catena di segnali	Catena del segnale
23	Translated (0%)	A/D Converters, D/A Converters,	Convertitori A/D, convertitori D/A,	Convertitori A/D, convertitori D/A,
24	Translated (0%)	Amplifiers, Filters,	amplificatori, filtri,	amplificatori, filtri,
25	Translated (0%)	Signal Conditioning-	condizionamento del segnale-	condizionamento del segnale-

26	Translated (0%)	Drivers/Receivers,	driver/ricevitori,	driver/ricevitori,
27	Translated (0%)	Multiplexer/Switches	multiplexer/interruttori	multiplexer/interruttori
28	Translated (0%)	Sensors	Sensori	Sensori
29	Translated (0%)	Temperature, Magnetic,	Di temperatura, magnetici,	Di temperatura, magnetici,
30	Translated (0%)	Capacitive, Optical, Pressure,	capacitivi, ottici, di pressione,	capacitivi, ottici, di pressione,
31	Translated (0%)	Position	di posizione	di posizione
32	Translated (0%)	Key Manufacturers	Principali produttori	Principali produttori
33	Translated (0%)	<891>Search all Manufacturers </891>	<891>Cerca tutti i produttori</891>	<891>Cerca tutti i produttori</891>
34	Translated (0%)	https:// [...]	https:// [...]	https:// [...]
35	Translated (0%)	<910>Related News</910>	<910>Notizie correlate</910>	<910>Notizie correlate</910>
36	Translated (0%)	https:// [...]	https:// [...]	https:// [...]
37	Translated (0%)	<920>Search Inventory</920>	<920>Consulta il catalogo</920>	<920>Consulta il catalogo</920>
38	Translated (0%)	https:// [...]	https:// [...]	https:// [...]
39	Translated (0%)	Discrete Semiconductors	Semiconduttori discreti	Semiconduttori discreti
40	Translated (0%)	[...]'s Discrete portfolio includes approximately 5 billion units and is comprised of over 40,000 product numbers from 36 manufacturers.	Il portfolio di dispositivi discreti di [...] comprende circa 5 miliardi di unità ed è composto da oltre 40.000 codici articolo di 36 produttori.	Il catalogo di dispositivi discreti di [...] comprende circa 5 miliardi di unità ed è composto da oltre 40.000 codici articolo di 36 produttori.
41	Translated (0%)	Our products include transistors, diodes, and protection and termination devices, covering a full range of power, performance, and temperature ratings along with a wide variety of packages.	I nostri prodotti includono transistor, diodi e dispositivi di protezione e terminazione, che coprono una gamma completa di potenze, performance e temperature, insieme a un'ampia varietà di package.	I nostri prodotti includono transistor, diodi e dispositivi di protezione e terminazione, che coprono una gamma completa di potenze, performance e temperature, insieme a un'ampia varietà di package.
42	Translated (100%)	Prominent Products	Prodotti in primo piano	Prodotti in primo piano
43	Translated (0%)	IGBTs, IGBT Modules	IGBT, moduli IGBT	IGBT, moduli IGBT

44	Translated (0%)	Power MOSFETs, FETs	MOSFET di potenza, FET	MOSFET di potenza, FET
45	Translated (0%)	Bipolar Transistors	Transistor bipolari	Transistor bipolari
47	Translated (0%)	Rectifiers and Zener Diodes	Raddrizzatori e diodi Zener	Raddrizzatori e diodi Zener
48	Translated (0%)	ESD/TVS/Surge Protection	ESD/TVS/Protezione da sovratensione	ESD/TVS/protezione da sovratensione
49	Translated (0%)	Logic Semiconductors	Semiconduttori logici	Semiconduttori logici
50	Translated (0%)	[...]'s Logic portfolio includes over 1.7 billion units comprised of over 40,000 product numbers from more than 20 manufacturers covering multiple generations of technologies, including legacy and end-of-life (EOL) devices, where [...] continues to provide production support.	Il portfolio di semiconduttori logici di [...] è costituito da oltre 1,7 miliardi di unità e comprende più di 40.000 codici articolo di oltre 20 produttori che coprono più generazioni di tecnologie, compresi i dispositivi legacy e a fine vita (EOL), per cui [...] continua a fornire supporto alla produzione.	Il portfolio di semiconduttori logici di [...] è costituito da oltre 1,7 miliardi di unità e comprende più di 40.000 codici articolo di oltre 20 produttori che coprono più generazioni di tecnologie, compresi i dispositivi obsoleti e a fine vita (EOL), per cui [...] continua a fornire supporto alla produzione.
51	Translated (0%)	Our device selection covers simple combinatorial to complex and programmable logic devices.	La nostra selezione di dispositivi copre dai semplici dispositivi logici combinatori a quelli complessi e programmabili.	La nostra selezione di dispositivi copre dai semplici dispositivi logici combinatori a quelli complessi e programmabili.
52	Translated (0%)	Many are from multi-sourced, standard product families like the well-known [...] families and technology types such as [...]/[...]/[...], [...]/[...], [...], [...], and others.	Molti provengono da famiglie di prodotti standard e multi-sorgente, come le ben note famiglie [...] e tipologie di tecnologia come [...]/[...]/[...], [...]/[...], [...], [...] e altri ancora.	Molti provengono da famiglie di prodotti standard e multi-sorgente, come le ben note famiglie [...] e tipologie di tecnologia come [...]/[...]/[...], [...]/[...], [...], [...] e altri ancora.
53	Translated (0%)	The programmable devices cover PALs, CPLDs/EPLDs up through FPGAs included devices with embedded memory, DSPs, and high-speed serdes.	I dispositivi programmabili comprendono dai PAL, CPLD/EPLD ai FPG, incluso i dispositivi con memoria incorporata, DSP e serdes ad alta velocità.	I dispositivi programmabili comprendono dai PAL, CPLD/EPLD agli FPG, inclusi i dispositivi con memoria incorporata, DSP e SerDes ad alta velocità.
54	Translated (0%)	Within the selection, there is a broad range of package and	La selezione offre una vasta gamma di package e opzioni di temperatura,	La selezione offre una vasta gamma di package e opzioni di

		temperature rating options, including many automotive, military, and space-qualified products.	compresi molti prodotti qualificati per il settore automobilistico, militare e spaziale.	temperatura, compresi molti prodotti certificati per il settore automobilistico, militare e spaziale.
55	Translated (100%)	Prominent Products	Prodotti in primo piano	Prodotti in primo piano
56	Translated (0%)	Standard Logic Gates- [...]	Porte logiche standard - [...]	Porte logiche standard - serie [...]
57	Translated (0%)	series, [...]/[...]/[...], [...]/[...], [...], ]	serie, [...]/[...]/[...], [...]/[...], [...], ]	[...]/[...]/[...], [...]/[...], [...], ]
58	Translated (0%)	[...] and more	[...] e altro ancora	[...] e altro ancora
60	Translated (0%)	FPGAs	FPGA	FPGA
61	Translated (0%)	Processor and Peripheral	Processori e periferiche	Processori e periferiche
62	Translated (0%)	[...] Processor portfolio includes over 76 million units comprised of over 15,000-part numbers.	Il portfolio di processori di [...] comprende oltre 76 milioni di unità, costituite da oltre 15.000 codici articolo.	Il catalogo di processori di [...] comprende oltre 76 milioni di unità, costituite da oltre 15.000 codici articolo.
63	Translated (0%)	We provide continued production on many legacy and end-of-life (EOL) processors through licensing, die banks, and die product replications.	Forniamo una produzione continua per molti processori legacy e a fine vita (EOL) su licenza, banche di die e repliche di prodotti die.	Forniamo la produzione continua di molti processori obsoleti e a fine vita (EOL) su licenza, banche di die e repliche di prodotti die.
64	Translated (0%)	Our inventory covers a wide array of devices from 4-Bit Microcontrollers through 64-Bit Microprocessors made up of both multi-source and proprietary architectures.	Il nostro stock copre un'ampia gamma di dispositivi, dai microcontrollori a 4 bit ai microprocessori a 64 bit, composti da architetture sia multi-sorgente che proprietarie.	Il nostro stock copre un'ampia gamma di dispositivi, dai microcontrollori a 4 bit ai microprocessori a 64 bit, composti da architetture sia multi-sorgente che proprietarie.
65	Translated (0%)	Additionally, we offer a large selection of Digital Signal Processors and Application Specific SOCs.	Inoltre, offriamo una vasta selezione di processori di segnali digitali e SOC specifici per le applicazioni.	Inoltre, offriamo una vasta selezione di processori di segnali digitali e SOC specifici per le applicazioni.
66	Translated (0%)	To support microprocessor and microcontroller designs, [...] additionally stocks over 180 million	Per supportare i design di microprocessori e microcontrollori, [...] dispone di oltre 180 milioni di dispositivi periferici supplementari a	Per supportare i design di microprocessori e microcontrollori, [...] dispone di oltre 180 milioni di dispositivi periferici supplementari

		peripheral devices comprised of nearly 15,000-part numbers, including co-processors, interface, connectivity, I/O expanders, timing, and many other complementary peripherals.	magazzino, che comprendono quasi 15.000 codici articolo, tra cui coprocessori, interfaccia, connettori, espansori I/O, temporizzatori e molte altre periferiche complementari.	a magazzino, che comprendono quasi 15.000 codici articolo, tra cui periferiche di coprocessori, interfaccia, connettori, espansori I/O, temporizzatori e molte altre periferiche complementari.
67	Translated (0%)	Prominent Architectures	Architetture in primo piano	Architetture in primo piano
68	Translated (0%)	x86 Architecture	Architettura x86	Architettura x86
69	Translated (0%)	Arm Architecture	Architettura ARM	Architettura ARM
70	Translated (0%)	PowerPC	PowerPC	PowerPC
72	Translated (0%)	MCU/CPU Types	Tipologie di MCU/CPU	Tipologie di MCU/CPU
73	Translated (0%)	CISC/RISC	CISC/RISC	CISC/RISC
74	Translated (0%)	4, 8, 16, and 32-Bit	4, 8, 16 e 32 bit	4, 8, 16 e 32 bit
75	Translated (0%)	microcontrollers	microcontrollori	microcontrollori
76	Translated (87%)	16, 32, and 64-Bit	16, 32 e 64 bit	16, 32 e 64 bit
77	Translated (0%)	microprocessors	microprocessori	microprocessori
78	Translated (0%)	Digital Signal Processors	Processori di segnale digitale	Processori di segnale digitale
80	Translated (0%)	Memory Devices	Dispositivi di memoria	Dispositivi di memoria
81	Translated (0%)	[...]'s Memory portfolio includes over 135 million units comprising of 10,000 product numbers, covering Volatile and Non-Volatile varieties from multiple suppliers, in industry-standard packages.	Il portfolio di dispositivi di memorie di [...] è costituito da oltre 135 milioni di unità che comprendono 10.000 codici articolo, incluse varietà volatili e non volatili di più fornitori, in package standard del settore.	Il catalogo di dispositivi di memoria di [...] è costituito da oltre 135 milioni di unità che comprendono 10.000 codici articolo, incluse varietà volatili e non volatili di più fornitori, in package standard del settore.
82	Translated (0%)	The product selection includes[...] manufactured devices providing continued memory support for many end-of-life (EOL)	La selezione di prodotti include dispositivi prodotti da [...] che forniscono un supporto di memoria continuo per molti processori e	La selezione di prodotti include dispositivi prodotti da [...] che forniscono un supporto di memoria continuo per molti processori e

		processors and controllers.	controller a fine vita (EOL).	controllori a fine vita (EOL).
83	Translated (0%)	Our Volatile memory portfolio covers multiple generations of SRAMs and DRAMs from standard low-density devices through high-performance synchronous DDR and high-density devices.	Il nostro portfolio di memoria volatile copre diverse generazioni di SRAM e DRAM, dai dispositivi standard a bassa densità fino ai dispositivi DDR sincroni ad alte prestazioni e ad alta densità.	Il nostro catalogo di memoria volatile copre diverse generazioni di SRAM e DRAM, dai dispositivi standard a bassa densità fino ai dispositivi DDR sincroni ad alte prestazioni e ad alta densità.
84	Translated (0%)	Our Non-volatile memory selection covers [...],[...], and [...], technologies available in a range of densities, with serial and parallel interfaces, and with multiple packages, temperature, and power supply options available.	La nostra selezione di memoria non volatile copre le tecnologie [...],[...] e [...] disponibili in una gamma di densità, con interfacce seriali e parallele e con diversi package, temperature e opzioni di alimentazione a disposizione.	La nostra selezione di memoria non volatile copre le tecnologie [...],[...] e [...] disponibili in una gamma di densità, con interfacce seriali e parallele e con diversi package, temperature e opzioni di alimentazione a disposizione.
85	Translated (100%)	Prominent Products	Prodotti in primo piano	Prodotti in primo piano
86	Translated (0%)	DRAMs:	DRAM:	DRAM:
88	Translated (0%)	DDR, DDR2, DDR3	DDR, DDR2, DDR3	DDR, DDR2, DDR3
89	Translated (0%)	SRAM:	SRAM:	SRAM:
90	Translated (0%)	Sync & Async	Sincrona e asincrona	Sincrona e asincrona
91	Translated (0%)	FIFOs, Dual-Ports	FIFO, due porte	FIFO, dual-port
92	Translated (0%)	OTP-ROM	OTP-ROM	OTP-ROM
93	Translated (0%)	Serial and Parallel	Seriale e parallela	Seriale e parallela
94	Translated (0%)	EPROM/EEPROM	EPROM/EEPROM	EPROM/EEPROM
95	Translated (73%)	Serial and Parallel FLASH	FLASH seriale e parallelo	FLASH seriale e parallela

## Anexo V – Tradução da área médica

ID	TP EN-US	TC PT-PT	Revisão PT-PT	Status
3	Instructions for Use	Instruções de Utilização	Instruções de utilização	Confirmed (100%)
4	Indications	Indicações	Indicações	Confirmed (100%)
5	The [1]{...}[2] device is intended for use as a subcutaneous arteriovenous conduit support for vascular access.	O dispositivo [1]{...}[2] destina-se a ser utilizado como um suporte de via de acesso arteriovenosa subcutânea para acesso vascular.	O dispositivo [1]{...}[2] destina-se a ser utilizado como um suporte a uma via de acesso arteriovenosa subcutânea para acesso vascular.	Confirmed (99%)
6	[1]	[1]	[1]	Confirmed
7	REF	REF. <sup>a</sup>	REF. <sup>a</sup>	Confirmed
8	Description	Descrição	Descrição	Confirmed
9	[...]	[...]	[...]	Confirmed (99%)
10	[...] Model 1	[...] - Modelo 1	[...] – Modelo 1	Confirmed
21	Figure 1	Figura 1	Figura 1	Confirmed
22	Contraindications	Contraindicações	Contraindicações	Confirmed (100%)
23	[1]Use of the device to support veins with external [2]diameter [3]<2mm.[4]	[1]Utilização do dispositivo para suportar veias [2]com um diâmetro externo [3]<2mm.[4]	[1]Utilização do dispositivo para suportar veias [2]com um diâmetro externo [3]< 2 mm.[4]	Confirmed (92%)
24	[1]Use of the device to support arteries with external diameter [2]<2mm[3] or [2]>6mm[3].	[1]Utilização do dispositivo para suportar artérias com um diâmetro externo [2]<2mm[3] ou [2]>6mm[3].	[1]Utilização do dispositivo para suportar artérias com um diâmetro externo [2]< 2 mm[3] ou [2]> 6 mm[3].	Confirmed (80%)
25	[1]Known allergy to Nickel	[1]Doentes com alergias conhecidas ao níquel	[1]Doentes com alergias conhecidas ao níquel	Confirmed (93%)
26	Accessories	Acessórios	Acessórios	Confirmed (100%)
27	[1]Disposable [...] Model Selection Tool, [2]REF [...] [3]( [...], Figure 2)	[1]Ferramenta de seleção do modelo [...] descartável, [2]REF. <sup>a</sup> [...] [3] ( [...], Figura 2)	[1]Ferramenta de seleção do modelo [...] descartável, [2]REF. <sup>a</sup> [...] [3]( [...], Figura 2)	Confirmed
28	Figure 2	Figura 2	Figura 2	Confirmed
29	Potential Adverse Events	Potenciais eventos adversos	Potenciais efeitos secundários	Confirmed (100%)
30	<b>Made of Nitinol conforming to [...]</b>	<b>Feito em níquel-titânio em conformidade com a [...]</b>	<b>Feito em níquel-titânio em conformidade com a [...]</b>	Confirmed
31	Potential adverse effects associated with the [...] device may include the usual complications reported for conventional arteriovenous fistula procedures such as: need for re-intervention and fistula occlusion.	Os potenciais efeitos secundários associados ao dispositivo [...] poderão incluir as complicações habituais relatadas para os procedimentos convencionais de fístulas arteriovenosas, tais como: necessidade de	Os potenciais efeitos secundários associados ao dispositivo [...] poderão incluir as complicações habituais relacionadas com os procedimentos convencionais de fístulas arteriovenosas, incluindo a necessidade de	Confirmed (100%)

		reintervenção e oclusão da fístula.	reintervenção e a oclusão da fístula.	
49	<b>[1][2] Cannulate the fistula at least 3cm from the anastomosis per standard techniques.</b> {3}	<b>[1][2] Canular a fístula a pelo menos 3 cm da anastomose de acordo com as técnicas padrão.</b> {3}	<b>[1][2] Canular a fístula a, pelo menos, 3 cm da anastomose de acordo com as técnicas padrão.</b> {3}	Confirmed
50	<b>[1] The [...] device covers the first 2.5 cm of the fistula and is not designed to be cannulated.</b> {2}	<b>[1] O dispositivo [...] cobre os primeiros 2,5 cm da fístula e não foi concebido para ser canulado.</b> {2}	<b>[1] O dispositivo [...] cobre os primeiros 2,5 cm da fístula e não foi concebido para ser canulado.</b> {2}	Confirmed
51	<b>[1][2] An implant card is enclosed in the [...] box.</b>	<b>[1][2] Um cartão de implante está incluído na embalagem do [...].</b>	<b>[1][2] A embalagem do [...] inclui um cartão de implante.</b>	Confirmed
52	<b>The implant card must be provided to the patient.</b>	<b>O cartão de implante deve ser fornecido ao doente.</b>	<b>O cartão de implante deve ser fornecido ao doente.</b>	Confirmed
53	<b>Patient should be instructed to present the implant card to any medical personnel treating them.</b> {1}	<b>O doente deve ser instruído a apresentar o cartão de implante a qualquer pessoal médico responsável pelo seu tratamento.</b> {1}	<b>O doente deve ser instruído a apresentar o cartão de implante a qualquer profissional médico responsável pelo seu tratamento.</b> {1}	Confirmed
54	<b>[1] Any serious incident that has occurred in relation to the device should be reported to the manufacturer and the local authorities in compliance with local regulations.</b>	<b>[1] Qualquer incidente grave relacionado com o dispositivo deve ser comunicado ao fabricante e às autoridades locais, em conformidade com as normas locais.</b>	<b>[1] Qualquer incidente grave relacionado com o dispositivo deve ser comunicado ao fabricante e às autoridades locais, em conformidade com as normas locais.</b>	Confirmed
64	Intraoperative Use	Utilização intraoperatória	Utilização intraoperatória	Confirmed (100%)
65	<b>Expose the feeding artery and draining vein in a routine fashion.</b>	<b>Expor a artéria de alimentação e a veia de drenagem de acordo com o procedimento normal.</b>	<b>Expor a artéria de alimentação e a veia de drenagem de acordo com o procedimento normal.</b>	Confirmed (99%)
66	<b>Prepare vessels for sizing and implantation:</b> <b>[1] Expose at least 3.5 cm of vein, removing any adipose tissue that may interfere with the deployment of the [...] and cut it in preparation to end-to-side anastomosis, keeping at least a 3 cm segment to provide sufficient space for the device.</b>	<b>Preparar os vasos para o dimensionamento e a implantação:</b> <b>[1] expor pelo menos 3,5 cm da veia, removendo qualquer tecido adiposo que possa interferir com a implantação do [...] e cortá-la em preparação para uma anastomose término-lateral, mantendo um segmento de pelo menos 3 cm para proporcionar espaço suficiente para o dispositivo.</b>	<b>Preparar os vasos para o dimensionamento e a implantação:</b> <b>[1] expor, pelo menos, 3,5 cm da veia, removendo qualquer tecido adiposo que possa interferir com a implantação do [...], e cortá-la em preparação para uma anastomose término-lateral, mantendo um segmento mínimo de 3 cm para proporcionar espaço suficiente para o dispositivo.</b>	Confirmed

67	Ligate side branches as close as possible to the parent vein.	Ligar os ramos laterais o mais próximo possível da veia principal.	Ligar os ramos laterais o mais próximo possível da veia principal.	Confirmed
68	<b>{1}Do not use metal clips in the location where the device will be positioned.</b>	<b>{1}Não utilizar grampos de metal no local onde o dispositivo será posicionado.</b>	<b>{1}Não utilizar grampos de metal no local onde o dispositivo será posicionado.</b>	Confirmed
69	{1}Expose 1.5 cm of artery so it is completely free from surrounding tissue at the planned site of anastomosis to make room for the brace eyelets to wrap around the artery.{2}	{1}Expor 1,5 cm da artéria para que fique completamente livre do tecido circundante no local previsto para a anastomose, de modo a criar espaço para que as ilhóses de suporte se enrolem à sua volta.{2}	{1}Expor 1,5 cm da artéria para que fique completamente livre do tecido circundante no local previsto para a anastomose, de modo a criar espaço para que os ilhós de suporte se enrolem à sua volta.{2}	Confirmed
70	<b>Sizing and device model selection:</b> {1}Selection of the appropriate device model is based on measurements of the Artery and Vein in the planned location of the anastomosis.	<b>Dimensionamento e seleção do modelo do dispositivo:</b> {1}a seleção do modelo do dispositivo apropriado é baseada nas medições da artéria e da veia, no local previsto para a anastomose.	<b>Dimensionamento e seleção do modelo do dispositivo:</b> {1}a seleção do modelo do dispositivo apropriado é baseada nas medições da artéria e da veia, no local previsto para a anastomose.	Confirmed
71	A dedicated Disposable Model Selection Tool ([...], Figure 2) is provided separately.{1}	Uma ferramenta de seleção do modelo [...] descartável dedicada ([...], Figura 2) é fornecida separadamente.{1}	Uma ferramenta de seleção do modelo [...] descartável dedicada ([...], Figura 2) é fornecida separadamente.{1}	Confirmed
72	a.	a.	a.	Confirmed
73	{1} {2}Using the [...] gauge the external diameter of the artery soon after exposing the vessel to minimize potential spasm that might affect the measurement.{3}	{1}{2}Utilizando o [...], medir o diâmetro externo da artéria logo após a exposição do vaso para minimizar os potenciais espasmos que possam afetar a medição.{3}	{1}{2}Utilizando o [...], medir o diâmetro externo da artéria logo após a exposição do vaso para minimizar os potenciais espasmos que possam afetar a medição.{3}	Confirmed
74	i {1}Sequentially and gently apply the various notches from small to large to the artery:	i {1}Aplicar sequencial e suavemente os vários entalhes do menor ao maior na artéria:	i {1}Aplicar, de forma sequencial e suave, os vários entalhes na artéria, do menor para o maior:	Confirmed
75	<b>for upper arm fistula,</b> {1} start with the notch labeled 4{2}	<b>para a fístula do braço superior,</b> {1} começar com o entalhe identificado com o n.º 4{2}	<b>no caso da fístula do braço superior,</b> {1} começar com o entalhe identificado com o n.º 4{2}	Confirmed
76	<b>for forearm fistula,</b> {1} start with notch labeled 1{2}	<b>para a fístula do antebraço,</b> {1} começar com o entalhe identificado com o n.º 1{2}	<b>no caso da fístula do antebraço,</b> {1} começar com o entalhe identificado com o n.º 1{2}	Confirmed
77	ii {1}Identify the smallest model number for which the notch can	ii {1}Identificar o número do modelo menor para o qual o entalhe pode ser	ii {1}Identificar o número do modelo mais pequeno para o qual o entalhe	Confirmed

	be placed around the vessel without contacting its walls (Figure 3)	colocado à volta do vaso sem entrar em contacto com as suas paredes (Figura 3)	pode ser colocado à volta do vaso sem entrar em contacto com as suas paredes (Figura 3)	
78	iii [1]Verify that the gauge is not too tight by comparing to one notch size higher, except for notch 6	iii [1]Comparando-o com um entalhe de tamanho superior, verificar que o medidor não está demasiado apertado, exceto para o entalhe identificado com o n.º 6	iii [1]Verificar que o medidor não está demasiado apertado, comparando-o com um entalhe de tamanho superior, exceto no caso do entalhe identificado com o n.º 6	Confirmed
79	b.	b.	b.	Confirmed
80	[1] [2]Using the [...] gauge the external diameter of the vein.	[1][2]Utilizando o [...], medir o diâmetro externo da veia.	[1][2]Utilizando o [...], medir o diâmetro externo da veia.	Confirmed
81	Perfuse the vein with saline before measuring to capture the maximal dilated diameter.{1}	Perfundir a veia com soro fisiológico antes da medição para capturar o diâmetro dilatado máximo.{1}	Perfundir a veia com soro fisiológico antes da medição para capturar o diâmetro dilatado máximo.{1}	Confirmed
82	i [1]Sequentially and gently apply the various notches from small to large to the vein:	i [1]Aplicar sequencial e suavemente os vários entalhes do menor ao maior na veia:	i [1]Aplicar, de forma sequencial e suave, os vários entalhes na veia, do menor para o maior:	Confirmed
83	<b>for upper arm fistula</b> {1}, start with the notch labeled 4{2}	<b>para a fístula do braço superior</b> {1}, começar com o entalhe identificado com o n.º 4{2}	<b>no caso da fístula do braço superior</b> {1}, começar com o entalhe identificado com o n.º 4{2}	Confirmed
84	<b>for forearm fistula</b> ,{1} start with notch labeled 1{2}	<b>para a fístula do antebraço</b> ,{1} começar com o entalhe identificado com o n.º 1{2}	<b>no caso da fístula do antebraço</b> ,{1} começar com o entalhe identificado com o n.º 1{2}	Confirmed
85	ii [1]Identify the smallest model number for which the notch can be placed around the vessel without contacting its walls (Figure 3)	ii [1]Identificar o número do modelo menor para o qual o entalhe pode ser colocado à volta do vaso sem entrar em contacto com as suas paredes (Figura 3)	ii [1]Identificar o número do modelo mais pequeno para o qual o entalhe pode ser colocado à volta do vaso sem entrar em contacto com as suas paredes (Figura 3)	Confirmed
86	iii [1]Verify that the gauge is not too tight by comparing to one notch size higher, except for notch 6	iii [1]Comparando-o com um entalhe de tamanho superior, verificar que o medidor não está demasiado apertado, exceto para o entalhe identificado com o n.º 6	iii [1]Verificar que o medidor não está demasiado apertado, comparando-o com um entalhe de tamanho superior, exceto no caso do entalhe identificado com o n.º 6	Confirmed
87	c. [1][2]The [...] model is selected according to the larger of artery/vein measurements.	c. [1][2]O modelo [...] é selecionado de acordo com as maiores medidas da artéria/veia.	c. [1][2]O modelo[...] é selecionado de acordo com as maiores medidas da artéria/veia.	Confirmed (90%)
88	When in doubt, choose the larger model{1}	Em caso de dúvida, optar pelo modelo maior{1}	Em caso de dúvida, optar pelo modelo maior{1}	Confirmed (98%)
89	Figure 3	Figura 3	Figura 3	Confirmed

90	d.[1] [2]If a [...] is not available, assess the external diameter of the artery and vein and refer to the table of models to select the appropriate model that fits the larger vessel size.{3}	d.[1] [2]Se um [...] não estiver disponível, verificar o diâmetro externo da artéria e da veia e consultar a tabela de modelos para selecionar o modelo apropriado que se ajuste ao tamanho do vaso maior.{3}	d.[1] [2]Se não estiver disponível um [...], verificar o diâmetro externo da artéria e da veia e consultar a tabela de modelos para selecionar o modelo apropriado que se ajuste ao tamanho do vaso maior.{3}	Confirmed
91	[1]	[1]	[1]	Confirmed
92	Model	Modelo	Modelo	Confirmed (100%)
93	Applicable Vessel Diameter (D), mm	Diâmetro do vaso aplicável (D), mm	Diâmetro do vaso aplicável (D), mm	Confirmed
94	1	1	1	Confirmed (101%)
95	2.0 [1]≤ {2}D [3]<{2} 3.2	2,0 [1]≤ {2}D [3]<{2} 3,2	2,0 [1]≤ {2}D [3]<{2} 3,2	Confirmed
106	4.	4.	4.	Confirmed (99%)
107	<b>Load the chosen device on the target vein:</b>	<b>Carregar o dispositivo escolhido na veia-alvo:</b>	<b>Carregar o dispositivo escolhido na veia-alvo:</b>	Confirmed
108	a.	a.	a.	Confirmed
109	[1][2]Thread forceps through the brace and out the braid of the device (Figure 4).{3}	[1][2]Introduzir o fórceps através do suporte e para fora da mecha do dispositivo (Figura 4).{3}	[1][2]Introduzir os fórceps através do suporte e para fora da mecha do dispositivo (Figura 4).{3}	Confirmed
110	b.	b.	b.	Confirmed
111	[1] [2]Grasp the vein, slide the device off the forceps with the eyelets oriented towards the artery and proximally clearing the surgical window to prevent interference when suturing the anastomosis.{3}	[1][2]Segurar a veia, deslizar o dispositivo para fora do fórceps com os ilhós orientados para a artéria e limpar, proximalmente, a janela cirúrgica para evitar interferências ao suturar a anastomose.{3}	[1][2]Segurar a veia, deslizar o dispositivo para fora dos fórceps com os ilhós orientados para a artéria e limpar, proximalmente, a janela cirúrgica para evitar interferências ao suturar a anastomose.{3}	Confirmed
112	c.[1] [2]You may compress the braid to free up space in the surgical area if needed.	c.[1] [2]Se necessário, comprimir a mecha para libertar espaço na área cirúrgica.	c.[1] [2]Se necessário, comprimir a mecha para libertar espaço na área cirúrgica.	Confirmed
113	Do not grasp the loose end of the braid with surgical tools as this may cause unraveling of braid wires.{1}	Não segurar a extremidade solta da mecha com ferramentas cirúrgicas, pois pode desenrolar os seus fios.{1}	Não segurar a extremidade solta da mecha com ferramentas cirúrgicas, pois pode desenrolar os fios.{1}	Confirmed
114	Figure 4	Figura 4	Figura 4	Confirmed
115	5.	5.	5.	Confirmed (99%)
116	<b>Create the anastomosis:</b>	<b>Criar a anastomose:</b>	<b>Criar a anastomose:</b>	Confirmed
117	a.	a.	a.	Confirmed

118	[1] [2]Create an End-to-Side anastomosis using standard technique, with arteriotomy no longer than the brace length.{3}	[1][2]Criar uma anastomose término-lateral utilizando a técnica padrão, com uma arteriotomia não superior ao comprimento do suporte.{3}	[1][2]Criar uma anastomose término-lateral utilizando a técnica padrão, com uma arteriotomia não superior ao comprimento do suporte.{3}	Confirmed
119	b.	b.	b.	Confirmed
120	[1][2]Check for adequate flow and ensure hemostasis is achieved before proceeding.{3}	[1][2]Verificar se o fluxo é adequado e certificar-se de que a hemóstase é alcançada antes de prosseguir.{3}	[1][2]Verificar se o fluxo é adequado e certificar-se de que a hemóstase é alcançada antes de prosseguir.{3}	Confirmed
121	6.	6.	6.	Confirmed (99%)
122	<b>Deploy the device:</b>	<b>Implantar o dispositivo:</b>	<b>Implantar o dispositivo:</b>	Confirmed
123	a.	a.	a.	Confirmed
124	[1] [2]Pull the device half-way towards the artery using either fingers or surgical tools grasping the brace.{3}	[1] [2]Puxar o dispositivo até metade em direção à artéria, utilizando dedos ou ferramentas cirúrgicas e segurando o suporte.{3}	[1] [2]Puxar o dispositivo até metade em direção à artéria, utilizando dedos ou ferramentas cirúrgicas e segurando o suporte.{3}	Confirmed
125	b.	b.	b.	Confirmed
126	[1] [2]Thread a non-absorbable suture through the medial eyelet, under the artery and through the lateral eyelet (Figure 5).{3}	[1] [2]Introduzir uma sutura não absorvível através do ilhó medial, debaixo da artéria e através do ilhó lateral (Figura 5).{3}	[1] [2]Introduzir uma sutura não absorvível através do ilhó medial, debaixo da artéria e através do ilhó lateral (Figura 5).{3}	Confirmed
127	c. [1][2]Rinse the anastomosis and the device area with saline and continue pulling the device as close towards the artery as possible.	c. [1][2]Lavar a anastomose e a área do dispositivo com soro fisiológico e continuar a puxar o dispositivo o mais próximo possível da artéria.	c. [1][2]Lavar a anastomose e a área do dispositivo com soro fisiológico e continuar a puxar o dispositivo o mais próximo possível da artéria.	Confirmed
128	If you encounter resistance while pulling the device, reduce flow through the fistula to reduce friction.{1}	Se houver resistência ao puxar o dispositivo, diminuir o fluxo através da fístula para reduzir o atrito.{1}	Se houver resistência ao puxar o dispositivo, diminuir o fluxo através da fístula para reduzir o atrito.{1}	Confirmed
129	d.[1] [2]The brace should be resting on the artery with the eyelets wrapped around the vessel.{3}	d.[1] [2]O suporte deve ficar pousado na artéria com os ilhós enrolados à volta do vaso.{3}	d.[1] [2]O suporte deve ficar pousado na artéria com os ilhós enrolados à volta do vaso.{3}	Confirmed
130	e.	e.	e.	Confirmed
131	[1] [2]Confirm adequate flow in the vein and artery are retained.	[1] [2]Confirmar a retenção de fluxo adequado na veia e na artéria.	[1] [2]Confirmar a retenção de fluxo adequada na veia e na artéria.	Confirmed
132	There should not be any tension, kinking or obstruction in the artery or vein.{1}	Não deve haver qualquer tensão, angulação ou obstrução na artéria ou veia.{1}	Não deve haver qualquer tensão, angulação ou obstrução na artéria ou veia.{1}	Confirmed
133	7.	7.	7.	Confirmed (97%)

134	<b>Fix the device in position:</b>	<b>Fixar o dispositivo em posição:</b>	<b>Fixar o dispositivo em posição:</b>	Confirmed
135	a.	a.	a.	Confirmed
136	[1] [2]Lock the eyelets securely around the artery by tying the suture.	[1] [2]Fechar firmemente os ilhós à volta da artéria, amarrando a sutura.	[1] [2]Fechar firmemente os ilhós à volta da artéria, amarrando a sutura.	Confirmed
137	The eyelets should not constrict the artery, rather only hold the device in place (Figure 6){1}	Os ilhós não devem contrair a artéria, mas apenas manter o dispositivo no lugar (Figura 6){1}	Os ilhós não devem contrair a artéria, mas apenas fixar o dispositivo (Figura 6){1}	Confirmed
138	b.	b.	b.	Confirmed
139	[1] [2]If needed, gently stretch the braid to ensure it is at its' original length.	[1] [2]Se necessário, esticar suavemente a mecha para garantir que está com o seu comprimento original.	[1] [2]Se necessário, esticar suavemente a mecha para garantir que atingiu o seu comprimento original.	Confirmed
140	Do this by holding the brace in place with one hand while gently stroking the braid from the sides using the index finger and thumb of the other hand.{1}	Para o fazer, segurar o suporte no lugar com uma mão, enquanto se alisa suavemente a mecha nos lados com o dedo indicador e o polegar da outra mão.{1}	Para o fazer, segurar o suporte com uma mão e alisar suavemente a mecha a partir dos lados com o dedo indicador e o polegar da outra mão.{1}	Confirmed
141	<b>8.</b>	<b>8.</b>	<b>8.</b>	Confirmed (99%)
142	<b>Close the incision in routine manner</b>	<b>Fechar a incisão com o procedimento usual</b>	<b>Fechar a incisão com o procedimento usual</b>	Confirmed
143	<i>Figure 5</i>	<i>Figura 5</i>	<i>Figura 5</i>	Confirmed
144	<i>Figure 6</i>	<i>Figura 6</i>	<i>Figura 6</i>	Confirmed
145	Recommendations and Precautions	Recomendações e precauções	Recomendações e precauções	Confirmed (100%)
146	[1] Arteriotomy should not be longer than the brace length	[1] A arteriotomia não deve superar ao comprimento do suporte	[1] A arteriotomia não deve ser superior ao comprimento do suporte	Confirmed
147	[1]Do not use metal clips for ligating side branches in the area where the[2] [...] {3} will be positioned.	[1]Não utilizar grampos metálicos para ligar ramos laterais na área onde o[2] [...] {3} será posicionado.	[1]Não utilizar grampos metálicos para ligar ramos laterais na área onde o[2] [...] {3} será posicionado.	Confirmed
148	[1]Do not use any attachment method such as sutures or adhesive to attach the[2] [...] {3} to the vein or the anastomoses.	[1]Não utilizar quaisquer métodos de ligação, tais como suturas ou adesivos, para fixar o[2] [...] {3} à veia ou às anastomoses.	[1]Não utilizar quaisquer métodos de ligação, como suturas ou adesivo, para fixar o[2] [...] {3} à veia ou às anastomoses.	Confirmed
149	[1]Use non-absorbable suture, preferably 5-0 or 6-0 to secure the eyelets around the artery.	[1]Utilizar sutura não absorvível, de preferência 5-0 ou 6-0 para fixar os ilhós à volta da artéria.	[1]Utilizar sutura não absorvível, de preferência de 5-0 ou 6-0, para fixar os ilhós à volta da artéria.	Confirmed
152	[1]When using electrocautery, avoid contact with device.	[1]Ao utilizar a eletrocauterização, evitar o contacto com o dispositivo.	[1]Ao utilizar a eletrocauterização, evitar o contacto com o dispositivo.	Confirmed

153	For more information, refer to electrocautery manufacturer's instructions of use around metal.	Para obter mais informações, consultar as instruções de utilização do fabricante para a eletrocauterização em proximidade de metal.	Para obter mais informações, consultar as instruções do fabricante para a utilização de eletrocauterização junto a objetos de metal.	Confirmed
154	[1]Dispose of [...] is in a similar manner as any biohazard material in the operating room and according to local regulations.	[1]Eliminar o [...] de forma semelhante à de qualquer material de risco biológico no bloco operatório e em conformidade com as normas locais.	[1]Eliminar o [...] de forma semelhante à de qualquer material de risco biológico no bloco operatório e em conformidade com as normas locais.	Confirmed
155	Storage and Expiration	Armazenamento e validade	Armazenamento e validade	Confirmed (100%)
156	[1]Store at room conditions.	[1]Armazenar o dispositivo às condições ambientes.	[1]Armazenar o dispositivo às condições ambientes.	Confirmed (100%)
157	[1]"Use by" date is specified on the package.	[1]A data de validade está especificada na embalagem.	[1]A data de validade está especificada na embalagem.	Confirmed (100%)
158	Do not use if package [1]is damaged	Não utilizar se a embalagem [1]estiver danificada	Não utilizar se a embalagem [1]estiver danificada	Confirmed (98%)
159	Do not re-use	Uso único	Não reutilizar	Confirmed (99%)
160	Use by or on order of a physician	Utilizado por médicos ou por indicação destes	Utilizado por médicos ou por indicação destes	Confirmed (99%)
161	<b>STERILE</b>	<b>ESTERILIZADO</b>	<b>ESTERILIZADO</b>	Confirmed (98%)
162	<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>	Confirmed (99%)
163	Sterile by gamma	Esterilizado por irradiação	Esterilizado por irradiação	Confirmed (99%)
164	MR	RM	RM	Confirmed (100%)
165	Warnings and precautions	Avisos e precauções	Avisos e precauções	Confirmed (99%)
166	Mr conditional	RM: Condicional	RM: Condicional	Confirmed (99%)
167	Medical device	Dispositivo médico	Dispositivo médico	Confirmed
168	Single sterile barrier system with protective packaging inside	Sistema de barreira única esterilizada com embalagem de proteção no interior	Sistema de barreira única esterilizada com embalagem de proteção no interior	Confirmed
169	Single sterile barrier	Barreira única esterilizada	Barreira única esterilizada	Confirmed
170	system	sistema	sistema	Confirmed
171	Manufacturer	Fabricante	Fabricante	Confirmed (100%)
172	Batch Code	Código do lote	Código do lote	Confirmed
173	Catalogue number	Número de catálogo	Número de catálogo	Confirmed
174	Date of Manufacture	Data de fabrico	Data de fabrico	Confirmed
175	Authorized European	Autorizado na Europa	Autorizado na Europa	Confirmed
176	Representative	Representante	Representante	Confirmed
177	Serial Number	Número de série	Número de série	Confirmed
178	Use by date	Data de validade	Data de validade	Confirmed
179	Unique Device Identifier	Identificador único do dispositivo	Identificador único do dispositivo	Confirmed

## Anexo VI – Tradução da área automobilística

(Tradução de um formulário de verificação técnica e inspeção visual)

ID	Segment status	TP	TC aceite sem revisões
		ES-ES	PT-PT
3	Translated (0%)	<97/><100> Fecha de revisión: </100><138/>	<97/><100> Data de revisão: </100><138/>
4	Translated (83%)	A. Datos del vehículo	A. Dados do veículo:
5	Translated (95%)	<153>VIN:</153>	<153>VIN: </153>
6	Translated (0%)	<185/><188> Modelo/tipo: </188><223/>	<185/><188> Modelo/tipo: </188><223/>
7	Translated (0%)	<232>Tipo de motor: </232><264/>	<232>Tipo de motor: </232><264/>
8	Translated (0%)	<273>Tipo de transmisión: </273><305/>	<273>Tipo de transmissão: </273><305/>
9	Translated (0%)	<315/><318>Kilometraje: </318><350/>	<315/>Quilometragem<318>: </318><350/>
10	Translated (0%)	<359>Fecha de producción: </359><391/>	Data de <359>fabrico:</359><391/>
11	Translated (0%)	<397>N.º de motor: </397><432/>	<397>N.º de motor: </397><432/>
12	Translated (0%)	<441>N.º de transmisión: </441><476/>	<441>N.º de transmissão:</441><476/>
13	Translated (0%)	B. Ruedas/neumáticos	B. Jantes/pneus
14	Translated (0%)	<506>Verano </506><517/><518/><521> > Inverno </521><532/><533/><536> > Todo tiempo</536>	<506>Verão </506><517/><518/><521> Inverno </521><532/><533/><536> All-Season</536>
15	Translated (0%)	Anchura	Largura
16	Translated (0%)	Perfil	Perfil
17	Translated (0%)	Diámetro	Diâmetro
18	Translated (0%)	Marca	Marca
19	Translated (0%)	Identificación N	<397>N.º de</397> identificação
20	Translated (0%)	Delantero	Dianteira
21	Translated (0%)	Trasero	Traseira
22	Translated (0%)	Banda de rodadura (mín.	Piso do pneu (mín.

23	Translated (0%)	3 mm)	3 mm)
24	Translated (0%)	Interior (mm)	Interior (mm)
25	Translated (0%)	Centro (mm)	Centro (mm)
26	Translated (0%)	Exterior (mm)	Exterior (mm)
27	Translated (0%)	Presión (psi)	Pressão (psi)
28	Translated (0%)	Código fecha	Código de data
29	Translated (0%)	no disp.	não disp.
30	Translated (86%)	ok	ok
31	Translated (75%)	no ok	não ok
32	Translated (0%)	Neumático del. izq.	Pneu diant. esq.
36	Translated (78%)	Neumático tra. izq.	Pneu tras. esq.
40	Translated (77%)	Neumático tra. der.	Pneu tras. dir.
44	Translated (78%)	Neumático del. der.	Pneu diant. dir.
48	Translated (0%)	Rueda de repuesto	Roda sobresselente
49	Translated (0%)	Todos los neumáticos deben cumplir el índice de velocidad y carga, así como las demás especificaciones.	Todos os pneus devem cumprir o índice de velocidade e de carga e outras especificações.
50	Translated (0%)	La vida útil de los neumáticos de verano es de 6 años, y de los de invierno de 4 años.	A vida útil dos pneus de verão é de 6 anos e a dos pneus de inverno é de 4 anos.
51	Translated (0%)	C. Sistema de conducción/bajos (función y estado)	C. Sistema de condução/partes inferiores (função e estado)
52	Translated (0%)	<1489/><1492> Sistema de escape</1492>	<1489/><1492> Sistema de escape</1492>
56	Translated (0%)	<1500/><1503> Chasis/suspensión de ruedas (amortiguadores, muelles, suspensión)</1503>	<1500/><1503> Chassis/suspensão de rodas (amortecedores, molas, suspensão)</1503>
60	Translated (0%)	<1523/><1526> Transmisión</1526>	<1523/><1526> Transmissão</1526>
64	Translated (0%)	<1534/><1537> Ejes de transmisión</1537>	<1534/><1537> Eixos de transmissão</1537>
68	Translated (0%)	<1551/><1554> Mecanismo de dirección</1554>	<1551/><1554> Sistema de direção</1554>

72	Translated (0%)	<1568/><1571> Sistema de combustible</1571>	<1568/><1571> Sistema de alimentação de combustível</1571>
76	Translated (0%)	<1579/><1582> Placa del chasis</1582>	<1579/><1582> Placa do chasis</1582>
80	Translated (0%)	(retirar bajo dirección, motor y transmisión)	(verificar debaixo da direção, do motor e da transmissão)
81	Translated (0%)	<1598/><1603/><1606> Rodamientos de ruedas</1606>	<1598/><1603/><1606> Rolamentos de rodas</1606>
85	Translated (0%)	<1614/><1617> Mangueras/líneas de freno</1617>	<1614/><1617> Mangueiras/linhas de travão</1617>
89	Translated (0%)	<1625/><1628> Pastillas/zapatas de freno</1628>	<1625/><1628> Pastilhas/maxilas de travão</1628>
93	Translated (0%)	<1636/><1639> Discos/tambores de freno</1639>	<1636/><1639> Discos/tambores de travão</1639>
97	Translated (0%)	<1647/><1650> Pinzas/cilindros de freno, conductos de aire, placas de protección</1650>	<1647/><1650> Pinças/cilindros de travão, condutas de ar, placas de proteção</1650>
101	Translated (0%)	<1664/><1667> Radiadores/enfriadores de aceite/ventiladores</1667>	<1664/><1667> Radiadores/refrigeradores de óleo/ventiladores</1667>
105	Translated (0%)	<1675/><1678> Mangueras/conexiones del radiador (manguera de refrigerante, fugas)</1678>	<1675/><1678> Mangueiras/conexões do radiador (mangueira refrigerante, fugas)</1678>
109	Translated (0%)	D. Compartimento del motor	D. Compartimento do motor
110	Translated (0%)	<1707/><1710> Sistema de arranque</1710>	<1707/><1710> Sistema de arranque</1710>
114	Translated (0%)	<1718/><1721> Tensión del alternador/generador</1721>	<1718/><1721> Tensão do alternador/gerador</1721>
118	Translated (0%)	<1729/><1732> Compresor A/A</1732>	<1729/><1732> Compressor A/A</1732>
122	Translated (0%)	<1740/><1743> Correas (generador, A/A, ventiladores, dirección asistida)</1743>	<1740/><1743> Correias (gerador, A/A, ventiladores, direção assistida)</1743>
126	Translated (0%)	<1768/><1773/><1776> Motor (sin defectos visibles ni pérdidas)</1776>	<1768/><1773/><1776> Motor (sem defeitos visíveis e fugas)</1776>
130	Translated (0%)	<1787/><1790> Conexiones eléctricas y fusibles</1790>	<1787/><1790> Ligações elétricas e fusíveis</1790>
134	Translated (0%)	<1798/><1801> Batería</1801>	<1798/><1801> Bateria</1801>
138	Translated (0%)	E. Líquidos (niveles y fecha de llenado)	E. Líquidos (níveis e data de enchimento)

139	Translated (0%)	<1833/><1836> Aceite de motor</1836>	<1833/><1836> Óleo de motor</1836>
143	Translated (0%)	<1847/>Refrigerante (anticongelante hasta:</1847>	Líquido <1847/>refrigerante (anticongelante até:</1847>
144	Translated (0%)	<1876/><1879/>°C)</1879>	<1876/><1879/>°C)</1879>
148	Translated (0%)	<1890/><1893/> Aceite hidráulico de la dirección asistida</1893>	<1890/><1893/> Óleo hidráulico da direção assistida</1893>
152	Translated (0%)	<1900/><1905/><1908/> Líquido de freno/embrague</1908>	<1900/><1905/><1908/> Líquido de travões/embragem</1908>
156	Translated (0%)	<1916/><1919/> Líquido para limpiaparabrisas y limpia faros</1919>	<1916/><1919/> Líquido para limpa-para-brisas e limpa-faróis</1919>
160	Translated (0%)	<1930/><1933/> Líquido de transmisión</1933>	<1930/><1933/> Líquido de transmissão</1933>
164	Translated (0%)	F. Interior (funcionamiento y estado)	F. Interior (funcionamento e estado)
165	Translated (0%)	<1959/><1962/> Arranque/bloqueo de arranque</1962>	<1959/><1962/> Arranque/bloqueio do arranque</1962>
169	Translated (0%)	<1970/><1973/> Limpiaparabrisas delantero/trasero</1973>	<1970/><1973/> Limpa-para-brisas dianteiro/traseiro</1973>
173	Translated (0%)	<1984/><1987/> Bocina</1987>	<1984/><1987/> Buzina</1987>
177	Translated (0%)	<1995/><1998/> Cierre (puertas, capó delantero (motor) y capó trasero (maletero))</1998>	<1995/><1998/> Fecho (portas, capot dianteiro (motor) e capot traseiro (bagageira))</1998>
181	Translated (0%)	<2009/><2012/> Controles remotos</2012>	<2009/><2012/> Controlos remotos</2012>
185	Translated (0%)	<2023/><2026/> Bloqueo de la dirección</2026>	<2023/><2026/> Bloqueio da direção</2026>
189	Translated (0%)	<2034/><2037/> Ajuste espejo exterior/retrovisor</2037>	<2034/><2037/> Regulador de espelho exterior/retrovisor</2037>
193	Translated (0%)	<2045/><2048/> Parasoles</2048>	<2045/><2048/> Palas de sol</2048>
197	Translated (0%)	<2056/><2059/> Sistema de sonido</2059>	<2056/><2059/> Sistema de som</2059>
201	Translated (0%)	<2067/><2070/> Elevalunas eléctricos</2070>	<2067/><2070/> Vidros elétricos</2070>
205	Translated (0%)	<2078/><2081/> Ceniceros</2081>	<2078/><2081/> Cinzeiros</2081>
209	Translated (0%)	<2089/><2092/> Cinturones</2092>	<2089/><2092/> Cintos</2092>
213	Translated (0%)	<2099/><2104/><2107/> Luces y sonidos de emergencia</2107>	<2099/><2104/><2107/> Luzes e sons de emergência</2107>
217	Translated (0%)	<2115/><2118/> Calefacción/ventilación/air e acondicionado/</2118>	<2115/><2118/> Aquecimento/ventilação/ar condicionado/</2118>

221	Translated (0%)	climatizador	climatizador
222	Translated (0%)	<2135/><2138> Techo (Cabriolet, [...], techo solar)</2138>	<2135/><2138> Tejadilho (Cabriolet, [...], teto panorâmico)</2138>
226	Translated (0%)	<2146/><2149> Sistema de alarma e inmovilizador</2149>	<2146/><2149> Sistema de alarme e imobilizador</2149>
230	Translated (0%)	<2157/><2160> Iluminación interior</2160>	<2157/><2160> Iluminação interior</2160>
234	Translated (0%)	<2168/><2171> Reloj integrado</2171>	<2168/><2171> Relógio integrado</2171>
238	Translated (0%)	<2179/><2182> Sistema de airbags</2182>	<2179/><2182> Sistema de airbag</2182>
242	Translated (0%)	<2190/><2193> Calefactor de luneta trasera y de retrovisor</2193>	<2190/><2193> Desembaciador do vidro traseiro e do retrovisor</2193>
246	Translated (0%)	<2204/><2207> Ajuste de asientos</2207>	<2204/><2207> Regulação dos assentos</2207>
250	Translated (0%)	<2215/><2218> Guanteras</2218>	<2215/><2218> Porta-luvas</2218>
254	Translated (0%)	<2226/><2229> Encendedor/tomas</2229>	<2226/><2229> Isqueiro/tomadas</2229>
258	Translated (80%)	G. Exterior (funcionamiento y estado)	G. Exterior (funcionamento e estado)
259	Translated (0%)	<2255/><2258> Carrocería</2258>	<2255/><2258> Carroçaria</2258>
263	Translated (0%)	<2266/><2269> Pintura</2269>	<2266/><2269> Pintura</2269>
267	Translated (89%)	<2277/><2287><2280> Puertas, capó delantero (motor) y capó trasero (maletero)</2280></2287>	<2277/><2280> Portas, capot dianteiro (motor) e capot traseiro (bagageira)</2280>
271	Translated (0%)	<2292/><2295> Luces exteriores</2295>	<2292/><2295> Luzes externas</2295>
275	Translated (0%)	<2302/><2307/><2310> Ruedas</2310>	<2302/><2307/><2310> Jantes</2310>
279	Translated (0%)	<2318/><2321> Luna</2321>	<2318/><2321> Para-brisas</2321>
283	Translated (0%)	<2329/><2332> Canales de drenaje y tomas de aire</2332>	<2329/><2332> Canais de drenagem e entradas de ar</2332>
287	Translated (0%)	<2343/><2346> Spoiler</2346>	<2343/><2346> Spoiler</2346>
291	Translated (0%)	Certificación	Certificação
292	Translated (100%)	Fecha	Data
294	Translated (100%)	Posición	Cargo

## (Tradução de um certificado técnico)

ID	Segment status	TP	TC	Revisão
		ES-ES	PT-PT	PT-PT
1	Translated (0%)	VIN N.º Orden de taller N.º certificado Fecha	VIN N.º de ordem da oficina N.º de certificado Data	VIN N.º de pedido da oficina N.º de certificado Data
28	Translated (0%)	N.º Orden de taller	N.º de ordem da oficina	N.º de pedido da oficina
31	Translated (0%)	N.º certificado	N.º de certificado	N.º de certificado
37	Translated (0%)	<304>Certificado Técnico [...] para [...] </304><330/>	<304>Certificado Técnico [...] para a [...] </304><330/>	<304>Certificado Técnico [...] para [...] </304><330/>
38	Translated (0%)	La fascinación por los vehículos [...] siempre ha estado estrechamente relacionada con la historia de nuestra marca.	O fascínio pelos veículos [...] sempre esteve estreitamente ligado à história da nossa marca.	O fascínio pelos veículos [...] sempre esteve estreitamente ligado à história da nossa marca.
39	Translated (0%)	Estamos orgullosos de nuestra historia y nos encanta que su vehículo forme parte de ella.	Estamos orgulhosos da nossa história e temos muito gosto por o seu veículo fazer parte dela.	Estamos orgulhosos da nossa história e temos muito gosto por o seu veículo fazer parte dela.
40	Translated (0%)	El lugar que ocupa su vehículo [...] en la historia de la marca se refuerza con el Certificado Técnico [...].	O lugar que o seu veículo [...] ocupa na história da marca é reforçado pelo Certificado Técnico [...].	O lugar que o seu veículo [...] ocupa na história da marca é reforçado pelo Certificado Técnico [...].
41	Translated (0%)	<334>Este documento se ha elaborado para el VIN </334><342/><345> de su Vehículo [...] y muestra el estado y las opciones existentes para su vehículo en el momento de entrega del modelo del año </345><380/><381/><384>.</384>	Este documento foi elaborado para o VIN<334> </334><342/><345> do seu veículo [...] e mostra o estado e as opções disponíveis para o seu veículo no momento de entrega do modelo do ano </345><380/><381/><384>.</384>	Este documento foi elaborado para o VIN<334> </334><342/><345> do seu veículo [...] e mostra o estado e as opções disponíveis para o seu veículo no momento de entrega do modelo do ano </345><380/><381/><384>.</384>
42	Translated (0%)	Incluye todos los datos del vehículo disponibles a fecha	Inclui todos os dados do veículo disponíveis à	Inclui todos os dados do veículo disponíveis à data do presente documento.

		de elaboración de este documento.	data do presente documento.	
43	Translated (0%)	Su Certificado Técnico[...] también indica si el número o tipo de motor y transmisión siguen siendo los correspondientes al equipamiento original del vehículo y las opciones con las que se entregó.	O seu Certificado Técnico [...] também indica se o número ou tipo de motor e transmissão ainda correspondem ao equipamento original do veículo e às opções com as quais foi entregue.	O seu Certificado Técnico [...] também indica se o número ou tipo de motor e transmissão ainda corresponde ao equipamento original do veículo e às opções com as quais foi entregue.
44	Translated (0%)	Los datos mostrados en el Certificado se confirman mediante inspección visual de todos los puntos presentes.	Os dados apresentados no Certificado são confirmados por uma inspeção visual de todos os pontos apresentados.	Os dados apresentados no Certificado são confirmados por uma inspeção visual de todos os pontos apresentados.
45	Translated (85%)	Datos del vehículo:	Dados do veículo:	Dados do veículo:
46	Translated (0%)	<411>VIN: </411><428/>	<411>VIN: </411><428/>	<411>VIN: </411><428/>
49	Translated (0%)	<432>Tipo de pedido: </432><449/>	<432>Tipo de pedido: </432><449/>	<432>Tipo de pedido: </432><449/>
52	Translated (0%)	<452>Fecha de producción: </452><469/>	Data de <452>fabrico: </452><469/>	Data de <452>fabrico: </452><469/>
55	Translated (0%)	<472>Punto de entrega: </472><489/>	<472>Local de entrega: </472><489/>	<472>Local de entrega: </472><489/>
58	Translated (0%)	<496/><499>Motor y transmisión:</499>	<496/><499>Motor e transmissão:</499>	<496/><499>Motor e transmissão:</499>
59	Translated (0%)	<526><525>Tipo de motor: </525></526><543/>	<526><525>Tipo de motor: </525></526><543/>	<526><525>Tipo de motor: </525></526><543/>
62	Translated (0%)	<557><556>N.º de motor: </556></557><574/>	<557><556>N.º de motor: </556></557><574/>	<557><556>N.º de motor: </556></557><574/>
68	Translated (0%)	<619><618>N.º de transmisión: </618></619><639/>	<619><618>N.º de transmissão: </618></619><639/>	<619><618>N.º de transmissão: </618></619><639/>
71	Translated (0%)	<642>Potencia:</642>	<642>Potência:</642>	<642>Potência:</642>

72	Translated (0%)	<659/><662> kW (</662><673/><676> CV)</676>	<659/><662> kW (</662><673/><676> CV)</676>	<659/><662> kW (</662><673/><676> CV)</676>
77	Translated (0%)	<685>Cilindrada: </685><702/><705>cm <sup>3</sup> </705>	<685>Cilindrada: </685><702/><705>cm <sup>3</sup> </705>	<685>Cilindrada: </685><702/><705>cm <sup>3</sup> </705>
80	Translated (0%)	<708>Velocidad máxima:</708>	<708>Velocidade máxima:</708>	<708>Velocidade máxima:</708>
81	Translated (0%)	<725/><728> mph</728>	<725/><728> km/h</728>	<725/><728> km/h</728>
84	Translated (0%)	<735/><738> La inspección visual se corresponde<754/> La inspección visual no se corresponde</738>	<735/><738> A inspeção visual corresponde<754/> A inspeção visual não corresponde</738>	<735/><738> A inspeção visual corresponde<754/> A inspeção visual não corresponde</738>
85	Translated (0%)	con la documentación original con la documentación original	à documentação original à documentação original	à documentação original à documentação original
86	Translated (96%)	Exterior:	Exterior:	Exterior:
87	Translated (0%)	<811>Color de carrocería: </811><837/>	Cor da carroçaria<811>: </811><837/>	Cor da carroçaria<811>: </811><837/>
88	Translated (0%)	<841>Color de capota: </841><867/>	<841>Cor da capota: </841><867/>	<841>Cor da capota: </841><867/>
89	Translated (0%)	<870>Código: </870><896/>	<870>Código: </870><896/>	<870>Código: </870><896/>
90	Translated (0%)	<899>Marca de neumáticos: </899><925/>	<899>Marca de pneus: </899><925/>	<899>Marca de pneus: </899><925/>
91	Translated (0%)	<928>Equipamiento país </928><954/>	<928>Equipamento do país </928><954/>	<928>Equipamento do país </928><954/>
92	Translated (0%)	Equipamiento opcional:	Equipamento opcional:	Equipamento opcional:
93	Translated (0%)	<967/><970>Interior :</970>	<967/><970>Interior:</970>	<967/><970>Interior:</970>
94	Translated (0%)	<979>Color: </979><1008/>	<979>Cor: </979><1008/>	<979>Cor: </979><1008/>
95	Translated (0%)	<1011>Material: </1011><1037/>	<1011>Material: </1011><1037/>	<1011>Material: </1011><1037/>
96	Translated (100%)	<1040>Código: </1040><1069/>	<1040>Código: </1040><1069/>	<1040>Código: </1040><1069/>
97	Translated (100%)	Equipamiento opcional:	Equipamento opcional:	Equipamento opcional:

98	Translated (0%)	Comprobación técnica:	Verificação técnica:	Verificação técnica:
99	Translated (0%)	Para ofrecerle una visión general completa de su vehículo [...] hemos realizado una comprobación técnica de su vehículo.	Para fornecer-lhe uma visão completa do seu veículo [...], efetuámos uma verificação técnica do seu veículo.	Para lhe fornecer uma visão completa do seu veículo [...], efetuámos uma verificação técnica do veículo.
100	Translated (0%)	<1131>Las declaraciones técnicas se basan en una inspección visual y funcional realizada por Técnicos de [...] de su [...] </1131><1139/><1142> con fecha </1142><1171/><1172/><1175>.</1175>	As declarações técnicas são baseadas numa inspeção visual e funcional realizada por técnicos [...] do seu [...] </1131><1139/><1142> à data </1142><1171/><1172/><1175>.</1175>	As declarações técnicas são baseadas numa inspeção visual e funcional realizada por técnicos da [...] do seu [...] </1131><1139/><1142> à data </1142><1171/><1172/><1175>.</1175>
101	Translated (0%)	Durante la comprobación técnica de su vehículo, los siguientes puntos de revisión no superaron los requisitos establecidos:	Durante a verificação técnica do seu veículo, os seguintes pontos de revisão não superaram os requisitos estabelecidos:	Durante a verificação técnica do seu veículo, os seguintes pontos de revisão não superaram os requisitos estabelecidos:
102	Translated (0%)	Opinión experta de su [...]:	O parecer dos peritos do seu [...]:	O parecer dos peritos do seu [...]:
103	Translated (0%)	La información de este certificado, que recoge el estado de entrega original de su vehículo, se ha verificado en base a nuestro conocimiento.	As informações contidas neste certificado, que reflète o estado original de entrega do seu veículo, foram verificadas com base no nosso conhecimento.	As informações contidas neste certificado, que reflète o estado original de entrega do seu veículo, foram verificadas com base no nosso conhecimento.
104	Translated (0%)	No asumimos ninguna responsabilidad por la precisión de la información facilitada.	Não assumimos qualquer responsabilidade pela exatidão das informações fornecidas.	Não assumimos qualquer responsabilidade pela exatidão das informações fornecidas.
105	Translated (0%)	Asimismo, este certificado no contiene ninguna declaración en referencia a si el	Além disso, este certificado não inclui nenhuma declaração que refira se o veículo se encontra atualmente	Além disso, este certificado não inclui nenhuma declaração que refira se o veículo se encontra

		vehículo está actualmente en su estado de entrega original.	no seu estado original de entrega.	atualmente no seu estado original de entrega.
106	Translated (0%)	Los cambios realizados en el vehículo después de la comprobación técnica no se pueden tomar en consideración.	As alterações feitas ao veículo após a verificação técnica não podem ser tomadas em consideração.	As alterações feitas ao veículo após a verificação técnica não podem ser tomadas em consideração.
107	Translated (0%)	Con este documento, no asumimos ninguna garantía de la funcionalidad del vehículo ni representa una recomendación de compra.	O presente documento não constitui uma garantia da funcionalidade do veículo, nem representa uma recomendação de compra.	O presente documento não constitui uma garantia da funcionalidade do veículo nem representa uma recomendação de compra.
108	Translated (0%)	Le deseamos una conducción segura y mucha diversión con su vehículo [...].	Desejamos-lhe uma condução segura e muita diversão com o seu veiculo [...].	Desejamos-lhe uma condução segura e muita diversão com o seu veiculo [...].
109	Translated (0%)	Para más información, no dude en contactar con nosotros.	Para mais informações, não hesite em contactar-nos.	Para mais informações, não hesite em contactar-nos.
110	Translated (0%)	Saludos cordiales	Com os melhores cumprimentos	Com os melhores cumprimentos
111	Translated (0%)	Nombre XXX	Nome XXX	Nome XXX
114	Translated (90%)	Posición	Cargo	Cargo

## Anexo VII – Tradução da área dos manuais de instruções

(Tradução de um manual de instruções de um aspirador)

ID	Segment status	TP	TC	Revisão
		EN-US	PT-PT	PT-PT
1	Translated (0%)	What should I do if the vacum-[...] cannot connect to the network?	O que devo fazer se o aspirador [...] não se conseguir ligar à rede?	O que devo fazer se o aspirador [...] não se conseguir ligar à rede?
2	Translated (0%)	(1.)	(1.)	(1.)
3	Translated (0%)	Ensure that the vacum-[...] is turned on and has sufficient power, or connect the vacum-[...] to the network while it is charging.	Certifique-se de que o aspirador [...] está ligado e tem potência suficiente ou ligue-o à rede enquanto estiver a carregar.	Certifique-se de que o aspirador [...] está ligado e tem energia suficiente ou ligue-o à rede enquanto estiver a carregar.
4	Translated (100%)	(2.)	(2.)	(2.)
5	Translated (0%)	Simultaneously press and hold the power and dock buttons for 7 seconds.	Mantenha premidos em simultâneo os botões Alimentação e Estação durante 7 segundos.	Mantenha premidos em simultâneo o botão de alimentação e o botão Estação durante 7 segundos.
6	Translated (0%)	Once you hear "Resetting the Wi-Fi connection and entering network configuration mode.", the indicator will blink and the connection can be completed by following the instructions in the app.	Assim que ouvir "A repor a ligação Wi-Fi e a entrar no modo de configuração de rede", o indicador vai piscar e a ligação pode ser completada seguindo as instruções na aplicação.	Assim que ouvir "A repor a ligação Wi-Fi e a entrar no modo de configuração de rede", o indicador vai piscar e a ligação pode ser concluída de acordo com as instruções na aplicação.
7	Translated (100%)	(3.)	(3.)	(3.)
8	Translated (0%)	Ensure that the phone is successfully connected to a Wi-Fi network that meets the requirements of this product:	Certifique-se de que o telemóvel está ligado com sucesso a uma rede Wi-Fi que cumpre os requisitos deste produto:	Certifique-se de que o telemóvel está ligado com sucesso a uma rede Wi-Fi que cumpra os requisitos deste produto:
9	Translated (0%)	a. Connect directly to the router if it is set to dual-band, which means it is using the same Wi-Fi name for	a. Se estiver definido para banda dupla, ligue-o diretamente ao router, o que significa que está a utilizar o	a. Ligue-o diretamente ao router se estiver configurado para banda dupla. Tal significa que está a utilizar o mesmo

		both the 2.4 GHz and 5 GHz bands.	mesmo nome Wi-Fi para ambas as bandas 2,4 GHz e 5 GHz.	nome Wi-Fi para ambas as bandas 2,4 GHz e 5 GHz.
10	Translated (0%)	b. Connect to the 2.4 GHz Wi-Fi network, if the router broadcast two Wi-Fi signals with different names.	b. Se o router transmitir dois sinais Wi-Fi com nomes diferentes, ligue-o à rede Wi-Fi 2,4 GHz.	b. Se o router transmitir dois sinais Wi-Fi com nomes diferentes, ligue-o à rede Wi-Fi 2,4 GHz.
11	Translated (100%)	(4.)	(4.)	(4.)
12	Translated (0%)	If the router is configured to use MAC address filtering, please disable this setting before connecting to the network.	Se o router estiver configurado para utilizar filtragem de endereços MAC, desative esta definição antes de o ligar à rede.	Se o router estiver configurado para utilizar filtragem de endereços MAC, desative esta definição antes de o ligar à rede.
13	Translated (0%)	What should I do if the vacuum-[...] doesn't charge?	O que devo fazer se o aspirador [...] não carregar?	O que devo fazer se o aspirador [...] não carregar?
14	Translated (100%)	(1.)	(1.)	(1.)
15	Translated (0%)	Check whether the electrical outlet is properly powered and check whether the charging dock's power cord is properly connected.	Verifique se a corrente elétrica está devidamente alimentada e se o cabo de alimentação da estação de carregamento está devidamente ligado.	Verifique se a tomada elétrica tem corrente e se o cabo de alimentação da estação de carregamento está devidamente ligado.
16	Translated (100%)	(2.)	(2.)	(2.)
17	Translated (0%)	Remove the impact protection strips from the vacuum-[...]'s collision sensor before charging.	Remova as tiras protetoras contra impactos do sensor de colisão do aspirador [...] antes de o carregar.	Remova as tiras protetoras contra impactos do sensor de colisão do aspirador [...] antes de o carregar.
18	Translated (100%)	(3.)	(3.)	(3.)
19	Translated (0%)	Check whether the charging contacts on the vacuum-[...] and the charging dock are dirty, and if so, wipe them clean with a dry cloth.	Verifique se os pontos de contacto de carregamento do aspirador [...] e da estação de carregamento estão sujos e limpe-os com um pano seco se necessário.	Verifique se os pontos de contacto de carregamento do aspirador [...] e da estação de carregamento estão sujos e, se necessário, limpe-os com um pano seco.
20	Translated (100%)	(4.)	(4.)	(4.)

21	Translated (0%)	Place the charging dock against a wall on a flat surface, and keep the surrounding area free from obstacles within 0.5 m on both sides and 1.5 m in front of the charging dock.	Coloque a estação de carregamento encostada a uma parede numa superfície plana e mantenha a área circundante no espaço de 0,5 metros em cada lado e 1,5 metros à frente sem obstáculos.	Coloque a estação de carregamento encostada a uma parede numa superfície plana e mantenha a área circundante no espaço de 0,5 metros em cada lado e 1,5 metros à frente sem obstáculos.
22	Translated (0%)	What should I do if the vacuum-[...] cannot find the charging dock when returning to the dock to charge?	O que devo fazer se o aspirador [...] não encontrar a estação de carregamento quando regressar à estação para carregar?	O que devo fazer se o aspirador [...] não encontrar a estação de carregamento quando regressar à estação para carregar?
23	Translated (100%)	(1.)	(1.)	(1.)
24	Translated (0%)	Ensure that the charging dock is placed properly:	Certifique-se de que a estação de carregamento está posicionada corretamente:	Certifique-se de que a estação de carregamento está posicionada corretamente:
25	Translated (0%)	a. Place the charging dock against a wall in an open position, and leave sufficient space on both sides and in front of it.	a. Coloque a estação de carregamento encostada a uma parede em posição aberta e deixe espaço suficiente em ambos os lados e em frente da mesma.	a. Coloque a estação de carregamento encostada a uma parede em posição aberta e deixe espaço suficiente em ambos os lados e em frente da mesma.
26	Translated (0%)	b. Ensure that there are no highly reflective objects, such as mirrors, windows, and shiny metals, on the opposite side of the charging dock.	b. Certifique-se que não há objetos altamente refletivos, tais como espelhos, janelas e metais brilhantes, no lado oposto da estação de carregamento.	b. Certifique-se que não há objetos altamente refletivos, como espelhos, janelas e metais brilhantes, no lado oposto da estação de carregamento.
27	Translated (0%)	Place the vacuum-[...] about 1 meter in front of the charging dock, briefly press the dock button and check whether it can return to the dock to charge successfully.	Coloque o aspirador [...] a cerca de 1 metro em frente da estação de carregamento, preme brevemente o botão Estação e verifique se consegue regressar à estação para carregar com sucesso.	Coloque o aspirador [...] a cerca de 1 metro em frente da estação de carregamento, preme brevemente o botão Estação e verifique se consegue regressar à estação para carregar com sucesso.
28	Translated (100%)	(3.)	(3.)	(3.)
29	Translated (0%)	If the vacuum-[...] still cannot return to the	Se o aspirador [...] ainda não conseguir voltar à	Se o aspirador [...] continuar sem conseguir

		dock to charge, please contact the after-sales service.	estação para carregar, contacte a assistência pós-venda.	voltar à estação para carregar, contacte o serviço pós-venda.
30	Translated (0%)	How many scheduled cleanups and maps are supported?	Quantas tarefas de limpeza e mapas agendados são suportados?	Quantas tarefas de limpeza e mapas agendados são suportados?
31	Translated (0%)	<94>(1.)</94>Up to 10 scheduled cleanups are supported. When scheduling a cleanup, it is recommended to have an interval of 2 hours or more to ensure that the last cleanup can be carried out successfully.	(1.) São suportadas até 10 tarefas de limpeza agendadas. Ao agendar uma limpeza, recomenda-se um intervalo de 2 horas ou mais para garantir que a última limpeza possa ser efetuada com sucesso.	<94>(1.)</94>São suportadas até 10 tarefas de limpeza agendadas. Ao agendar uma limpeza, recomenda-se um intervalo de 2 horas ou mais para garantir que a última limpeza possa ser efetuada com sucesso.
32	Translated (0%)	The last cleanup may be aborted if the interval is too short.	A última limpeza pode ser cancelada se o intervalo for demasiado curto.	A última limpeza pode ser cancelada se o intervalo for demasiado curto.
33	Translated (100%)	(2.)	(2.)	(2.)
34	Translated (0%)	Up to 5 maps can be created.	Podem ser criados até 5 mapas.	Podem ser criados até 5 mapas.
35	Translated (0%)	How do I achieve better results with the [...] function?	Como posso obter melhores resultados com a função [...]?	Como posso obter melhores resultados com a função [...]?
36	Translated (0%)	It is recommended to moisten the [...] first and wring it out before use, to mop the floor more evenly and efficiently.	Recomenda-se humedecer primeiro a [...] e espremê-la antes da sua utilização, para esfregar o chão de forma mais uniforme e eficiente.	Recomenda-se humedecer primeiro a [...] e espremê-la antes da sua utilização, para esfregar o chão de forma mais uniforme e eficiente.
37	Translated (0%)	Why do I need to update the firmware?	Porque preciso de atualizar o firmware?	Porque preciso de atualizar o firmware?
38	Translated (0%)	Updating the firmware can continuously optimize the vacuum- [...]’s functions and enhance the AI recognition and obstacle avoidance capabilities.	A atualização do firmware pode otimizar continuamente as funções do aspirador [...] e melhorar as capacidades de reconhecimento de IA e de evitar obstáculos.	A atualização do firmware pode otimizar continuamente as funções do aspirador [...] e melhorar as capacidades de reconhecimento de IA e de evitar obstáculos.
39	Translated (0%)	What is the purpose of the top camera?	Qual é a finalidade da câmara superior?	Qual é a finalidade da câmara superior?
40	Translated (0%)	This camera will extract straight lines in the space above the	Esta câmara vai extrair linhas retas no espaço sobre o aspirador [...]	Esta câmara vai extrair linhas retas no espaço sobre o aspirador [...]

		vacuum-[...] during the cleanup, such as linear light strips and decorations on the ceiling, etc. It is used to calculate and correct the direction, reduce the directional drift, and to make the S-shaped cleaning path more accurate. The camera itself is low-resolution and only does real-time calculations, it does not capture nor upload any information regarding the surroundings, so please feel free to use it.	durante a limpeza, tais como faixas luminosas lineares e decorações no teto, etc. É utilizada para calcular e corrigir a direção, reduzir a derivada direcional e tornar mais preciso o trajeto de limpeza num padrão em S. A câmara é de baixa resolução e faz apenas cálculos em tempo real, não capta nem carrega qualquer informação relativa ao ambiente, por isso sintá-se à vontade para a utilizar.	durante a limpeza, como faixas luminosas lineares e decorações no teto, entre outros. É utilizada para calcular e corrigir a direção, reduzir o desvio direcional e tornar mais preciso o trajeto de limpeza num padrão em S. A câmara é de baixa resolução e faz apenas cálculos em tempo real, não capta nem carrega qualquer informação relativa ao ambiente, por isso sintá-se à vontade para a utilizar.
--	--	--	---	---

(Tradução das instruções de uma fotocopiadora)

	<b>TP</b>	<b>TC aceite sem revisões</b>	
<b>ID</b>	<b>EN-US</b>	<b>PT-PT</b>	<b>Status</b>
1	[1] In Vitro Diagnostic Regulation (IVDR) (EU) 2017/746	[1] Regulamento para diagnóstico in vitro (RDIV) (UE) 2017/746	Confirmed (61%)
2	Bar Code Label Kit	Kit de etiquetas de código de barras	Confirmed (76%)
3	10 L Waste Bottle Container	Contentor para garrafas de desperdícios de 10 L	Confirmed
4	Kit, Sample Probe CTS	Kit, agulha de amostra de CTS	Confirmed
5	Kit, Rinse Manifold, Packaged	Kit, coletor de lavagem, embalado	Confirmed
6	Kit, TOP Status Indicator Light	Kit, luz indicadora de estado TOP	Confirmed
7	Not all of the accessories listed in this topic are intended for use with all members of the [...] Family [...] Series.	Nem todos os acessórios listados neste tópico se destinam a serem utilizados com todos os membros da família do [...] da série [...].	Confirmed
8	[...].docx[1]Page [2][3][4][5]1{6}[7] of [2][9][4][5]15{6}[7]	[...].docx[1]Página [2][3][4][5]1{6}[7] de [2][9][4][5]15{6}[7]	Confirmed

## Anexo VIII – Tradução da área dos Recursos Humanos

<b>ID</b>	<b>TP EN-US</b>	<b>TC PT-PT</b>	<b>Revisão PT-PT</b>	<b>Status</b>
1	Employee Profile - Global Properties	Perfil do colaborador - Propriedades globais	Perfil do colaborador – Propriedades globais	Confirmed
7	Revenue Certificate Check Notifications (Ireland)	Notificações de controlo do certificado de rendimento (Irlanda)	Notificações de controlo do certificado de rendimento (Irlanda)	Confirmed
16	Payroll Import – Payroll Elections ([...])	Importação da folha de pagamentos – Seleções da folha de pagamentos ([...])	Importação de folha de pagamentos – Seleções da folha de pagamentos ([...])	Confirmed
426	Apply partially paid meals/breaks rules	Aplicar as regras das refeições/pausas parcialmente pagas	Aplicar regras de refeições/pausas parcialmente pagas	Confirmed
427	Check for total variance in a day	Verificar a variação total num dia	Verificar a variação total num dia	Confirmed
428	Global Properties Integrated Countries	Propriedades globais de países integrados	Propriedades globais – Países integrados	Confirmed
431	Nunavut/Northwest Territories Payroll Tax	Imposto sobre rendimentos de Nunavut/territórios do Noroeste	Imposto sobre rendimentos de Nunavut/Territórios do Noroeste	Confirmed
434	Reference Year Offset	Deslocamento do ano de referência	Deslocamento do ano de referência	Confirmed
436	Restrict Hiring Based on limited Right to Work Status	Restringir a contratação com base no estado Direito ao Trabalho limitado	Restringir a contratação com base no estado Direito ao Trabalho Limitado	Confirmed
437	Enable this client property to prevent recruiting users from hiring candidates with limited Work Rights status	Ativar a propriedade deste cliente para impedir aos utilizadores de recrutamento de contratar candidatos com estado Direito ao Trabalho limitado	Ative a propriedade deste cliente para impedir que os utilizadores de recrutamento contratem candidatos com o estado Direito ao Trabalho Limitado	Confirmed
441	Show Filters	Mostrar filtros	Mostrar filtros	Confirmed
443	Use Onboarding Date instead of Hire Date for Employee Properties on forms	Utilizar a data de integração em vez da data de contratação para as propriedades do colaborador nos formulários	Utilize a data de integração em vez da data de contratação para as propriedades do colaborador nos formulários	Confirmed
445	Weekly overtime Pay Categories contributing to consecutive worked days	Categorias de pagamento de horas extra semanais que contribuem para os dias trabalhados de forma consecutiva	Categorias de pagamento de horas extra semanais que contribuem para os dias trabalhados de forma consecutiva	Confirmed
447	Working Days Definition	Definição de dias trabalhados	Definição de dias trabalhados	Confirmed
588	The Address form is used to record one or more addresses for an employee	O formulário de morada é utilizado para registar uma ou mais moradas de um colaborador	O formulário de morada é utilizado para registar uma ou mais moradas de um colaborador	Confirmed

655	Activity Tab	Separador de atividade	Separador de atividade	Confirmed
658	Automated Import Assignment	Atribuição automatizada de importação	Atribuição de importação automática	Confirmed
660	California Employee Data Report	Relatório de dados dos colaboradores da Califórnia	Relatório de dados do colaborador da Califórnia	Confirmed
663	Canada Outstanding Cheques	Cheques em dívida do Canadá	Cheques em dívida do Canadá	Confirmed
666	Commit [...]	Submeter [...]	Submeter [...]	Confirmed
668	External [...]	[...] externo	[...] externo	Confirmed
672	Global Properties	Propriedades globais	Propriedades globais	Confirmed
673	Global Properties React	Reativação das propriedades globais	Propriedades globais – React	Confirmed
674	Global Properties React	Reativação das propriedades globais	Propriedades globais – React	Confirmed
678	Period Review Authorize	Autorizar a avaliação do período	Autorização da avaliação do período	Confirmed
679	Period Review Unauthorize	Desautorizar a avaliação do período	Desautorização da avaliação do período	Confirmed
680	Period Review Unauthorize	Desautorizar a avaliação do período	Desautorização da avaliação do período	Confirmed
682	Statement of Emoluments Print Report	Relatório impresso do extrato de remunerações	Relatório impresso do extrato de remunerações	Confirmed
684	Team Relate	Relação com equipa	Relação com equipa	Confirmed
847	Candidate: Site Address Business Phone	Candidato: local, morada, telefone profissional	Candidato: local, morada, telefone profissional	Confirmed
849	Candidate: Site Address Country	Candidato: local, morada, país	Candidato: local, morada, país	Confirmed (84%)
851	Candidate: Site Address Line 1	Candidato: local, morada, linha 1	Candidato: local, morada, linha 1	Confirmed
856	Candidate: Site City	Candidato: local, cidade	Candidato: local, cidade	Confirmed
857	Candidate: Site Contact Business Phone	Candidato: local, telefone profissional de contacto	Candidato: local, telefone profissional de contacto	Confirmed
859	Candidate: Site Contact Cell Phone	Candidato: local, telemóvel de contacto	Candidato: local, telemóvel de contacto	Confirmed
861	Candidate: Site Contact Email	Candidato: local, e-mail de contacto	Candidato: local, e-mail de contacto	Confirmed
864	Candidate: Site Contact Name	Candidato: local, nome de contacto	Candidato: local, nome de contacto	Confirmed
865	Candidate: Site County	Candidato: local, país	Candidato: local, país	Confirmed
867	Candidate: Site Description	Candidato: local, descrição	Candidato: local, descrição	Confirmed
869	Candidate: Site Establishment Name	Candidato: local, nome do estabelecimento	Candidato: local, nome do estabelecimento	Confirmed
872	Candidate: Site Legal Entity Name	Candidato: local, nome da entidade legal	Candidato: local, nome da entidade legal	Confirmed
873	Candidate: Site Name	Candidato: local, nome	Candidato: local, nome	Confirmed
877	Candidate: Site Public Name	Candidato: local, nome público	Candidato: local, nome público	Confirmed
880	Candidate: Site State / Province	Candidato: local, estado/província	Candidato: local, estado/província	Confirmed

881	Employee: Continuous Employment Start Date	Colaborador: data de início de emprego contínuo	Colaborador: data de início de emprego contínuo	Confirmed
883	Employee: Entitlement Override Date	Colaborador: data de substituição da regalia	Colaborador: data de substituição da regalia	Confirmed
885	Employee: First Date Worked	Colaborador: primeira data trabalhada	Colaborador: primeira data trabalhada	Confirmed
887	Employee: Home Phone	Colaborador: telefone de casa	Colaborador: telefone de casa	Confirmed
889	Employee: Long Service Leave Eligibility Date	Colaborador: data de elegibilidade para licença longa de serviço	Colaborador: data de elegibilidade para licença longa de serviço	Confirmed
891	Employee: Most Recent Hire Date	Colaborador: data de contratação mais recente	Colaborador: data de contratação mais recente	Confirmed
893	Employee: Onboarding Date	Colaborador: data de integração	Colaborador: data de integração	Confirmed
895	Employee: Original Hire Date	Colaborador: data de contratação original	Colaborador: data de contratação original	Confirmed
898	Employee: [...] Override Date	Colaborador: data de substituição da [...]	Colaborador: data de substituição [...]	Confirmed
933	Employee: Termination Date	Colaborador: data de despedimento	Colaborador: data de despedimento	Confirmed
985	Taxable Fringe Other	Outros complementos tributáveis	Complementos tributáveis – Outros	Confirmed
1140	Fringe Benefits - Other	Outros benefícios complementares	Benefícios complementares – Outros	Confirmed
1142	Non-Taxable Benefits	Benefícios não tributáveis	Benefícios não tributáveis	Confirmed
1154	On Demand Snapshot	Instantâneo a pedido	Instantâneo a pedido	Confirmed
1236	[...] Finalisation Report	Relatório final [...]	Relatório de finalização [...]	Confirmed
1269	Non-Resident Alien	Estrangeiro não residente	Estrangeiro não residente	Confirmed
1385	Canada Payroll Register Report by Legal Entity	Relatório de registos da folha de pagamentos do Canadá por entidade legal	Relatório de registo da folha de pagamentos do Canadá por entidade legal	Confirmed
1387	Canada Payroll Summary Report by Legal Entity	Relatório de resumo da folha de pagamentos do Canadá por entidade legal	Relatório de resumo da folha de pagamentos do Canadá por entidade legal	Confirmed
1388	Canada Year End Delivery Package Report	Relatório de fim do ano do conjunto de documentos a distribuir do Canadá	Relatório de fim do ano de conjunto de documentos a distribuir do Canadá	Confirmed
1390	US Payroll Register Report by Legal Entity	Relatório de registos da folha de pagamentos dos EUA por entidade legal	Relatório de registo da folha de pagamentos dos EUA por entidade legal	Confirmed
1392	US Payroll Summary Report by Legal Entity	Relatório de resumo da folha de pagamentos dos EUA por entidade legal	Relatório de resumo da folha de pagamentos dos EUA por entidade legal	Confirmed
1394	US Year End Delivery Package Report	Relatório de fim do ano do conjunto de documentos a distribuir dos EUA	Relatório de fim do ano de conjunto de documentos a distribuir dos EUA	Confirmed

## Anexo IX – Tradução da área jurídica

ID	TP EN-US	TC PT-PT	Revisão PT-PT	Status
1	[...] employees are required to complete this Conflict of Interest Declaration.	Os funcionários da [...] são obrigados a preencher esta Declaração de Conflito de Interesses.	Os funcionários da [...] são obrigados a preencher a presente Declaração de Conflito de Interesses.	Confirmed
2	Employees must disclose certain employment, activity, ownership, and other relationships with someone (a person or company) that does business with [...] seeks to do business with [...], or competes with [...] -- where that relationship could actually or potentially result in the employee's -- or their close relative's -- personal gain.	Os funcionários devem declarar determinados empregos, atividades, participações e outras relações com alguém (uma pessoa ou empresa) que faz negócios com a [...], pretende fazer negócios com a [...] ou concorre com a [...], quando essa relação pode resultar efetiva ou potencialmente num ganho pessoal do funcionário ou de algum seu parente próximo.	Os funcionários devem comunicar determinadas relações de emprego, atividade, propriedade e outras que mantenham com alguém (uma pessoa ou empresa) que realize negócios com a [...], pretenda realizar negócios com a [...] ou seja concorrente da [...] sempre que as referidas relações possam resultar, efetiva ou potencialmente, num ganho pessoal do funcionário ou de um parente próximo.	Confirmed
3	For example, you must disclose if you receive free accommodations from an anti-retroviral drug company to attend a medical conference, since [...] purchases these drugs from the company. Or you must disclose if your spouse is the Executive Director of a partner organization that is seeking a grant from [...].	Por exemplo, deve declarar se recebe alojamento gratuito de uma empresa de medicamentos antirretrovirais para participar numa conferência médica se a [...] compra estes medicamentos à empresa, ou deve declarar se o seu cônjuge é o(a) Diretor(a) Executivo(a) de uma organização parceira que procura obter uma subvenção da [...].	Por exemplo, se receber alojamento gratuito de uma empresa de medicamentos antirretrovirais para participar numa conferência médica, deve comunicar essa informação, dado que a [...] adquire os medicamentos à empresa. Além disso, também deve comunicar se o seu cônjuge for Diretor(a) Executivo(a) de uma organização parceira que procure obter uma subvenção junto da [...].	Confirmed
4	Having an actual or potential conflict of interest is not automatically a problem.	Ter um conflito de interesses real ou potencial não constitui necessariamente um problema	A existência de um conflito de interesses real ou potencial não constitui necessariamente um problema.	Confirmed
5	However, if you do have a conflict, you must disclose this fact to your manager as soon as possible.	No entanto, se tiver um conflito deve comunicá-lo ao seu supervisor o mais rapidamente possível.	No entanto, se efetivamente tiver um conflito, deve comunicá-lo ao seu supervisor o mais rapidamente possível.	Confirmed

6	By alerting [...] to the existence of any actual or even a potential conflict of interest, we can establish safeguards to protect the integrity of the transaction.	Ao alertar a [...] da existência de qualquer conflito de interesses real ou até mesmo potencial, podemos estabelecer salvaguardas para proteger a integridade da transação.	Ao alertar a [...] para a existência de um eventual conflito de interesses, seja ele real ou potencial, podemos definir garantias que permitem proteger a integridade da transação.	Confirmed
7	For the purposes of this declaration, a "Close Relative" is a parent, sibling, child, grandparent, grandchild, spouse or domestic partner.	Para efeitos desta declaração, um "parente próximo" são os pais, os avós, um(a) irmão(a), filho(a), neto(a), cônjuge ou companheiro(a).	Para efeitos da presente declaração, um "parente próximo" são os pais, avós, irmãos, filhos, netos, cônjuges ou companheiros.	Confirmed
8	<b>Employee Information</b>	<b>Dados do funcionário</b>	<b>Dados do funcionário</b>	Confirmed
9	First Name[1]/[1]	Nome[1][1]	Nome[1][1]	Confirmed
10	Last Name[1]/[1]	Apelido[1][1]	Apelido[1][1]	Confirmed (77%)
11	Job Title[1]/[1]	Profissão[1][1]	Profissão[1][1]	Confirmed
12	Email[1]/[1]	Email[1][1]	E-mail[1][1]	Confirmed
13	Location[1]/[1]	Localidade[1][1]	Localidade[1][1]	Confirmed
14	Country[1]/[1]	País[1][1]	País[1][1]	Confirmed
15	Bureau[1]/[1]	Departamento[1][1]	Departamento[1][1]	Confirmed
16	[1]Since January 1 of last year, have you or a Close Relative received more than [1] (Local Currency) (in cash or goods/services) from someone (an individual or company) who does business with or is trying to do business with [...] or competes with [...]?	[1] Desde 1 de janeiro do ano passado, recebeu, ou algum seu parente próximo, mais de [1] (moeda local) (em dinheiro ou bens/serviços) de alguém (um indivíduo ou empresa) que faz ou está a tentar fazer negócios com a [...] ou que concorre com a [...]?	[1]Desde 1 de janeiro do ano passado, recebeu, ou um parente próximo seu recebeu, mais de [1] (moeda local) (em dinheiro ou bens/serviços) de alguém (um indivíduo ou empresa) que realize ou procure realizar negócios com a [...] ou que seja concorrente da [...]?	Confirmed
17	(Include gifts, cash, honoraria, free meals/travel.)*	(Inclui presentes, dinheiro, honorários, refeições/viagens gratuitas).*	(Inclui presentes, dinheiro, honorários, refeições/viagens gratuitas).*	Confirmed
18	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]YES{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]SIM{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]SIM{4}	Confirmed
19	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NO{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NÃO{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NÃO{4}	Confirmed
20	If yes, please describe the nature of the business with [...] or competition with [...].	Se respondeu sim, descreva a natureza do negócio ou da concorrência com a [...].	Se tiver respondido sim, descreva a natureza do negócio realizado ou do tipo de concorrência mantido com a [...].	Confirmed
21	If	Se	Se	Confirmed
22	the "someone" is a company, please state the name of the company, its principal office address, and phone number.	esse "alguém" for uma empresa, indique o nome da mesma, o endereço do seu escritório principal e o número de telefone.	o referido "alguém" for uma empresa, indique o nome da mesma, a morada do escritório principal e o número de telefone.	Confirmed

23	*	*	*	Confirmed
24	From now until December 31, do you or a Close Relative anticipate receiving more than	A partir de agora até 31 de dezembro, prevê, ou algum seu parente próximo, receber mais de	A partir deste momento até 31 de dezembro, prevê, ou um parente próximo seu prevê, receber mais de	Confirmed
25	[1]{2}{3}[4](local currency) (in cash or goods/services) from someone (an individual or company) who does business with or is trying to do business with [...] or competes with [...]?*{5}	[1]{2}{3}[4](moeda local) (em dinheiro ou bens/serviços) de alguém (um indivíduo ou empresa) que faz negócios ou está a tentar fazer negócios com a [...] ou concorre com a [...]?*{5}	[1]{2}{3}[4](moeda local) (em dinheiro ou bens/serviços) de alguém (um indivíduo ou empresa) que realize ou procure negócios com a [...] ou que seja concorrente da [...]?*{5}	Confirmed
26	[1]□ {2}[3]YES{4}	[1]□ {2}[3]SIM{4}	[1]□ {2}[3]SIM{4}	Confirmed
27	[1]□ {2}[3]NO{4}	[1]□ {2}[3]NÃO{4}	[1]□ {2}[3]NÃO{4}	Confirmed
28	If yes, please describe the nature of the business with [...] or competition with [...].	Se respondeu sim, descreva a natureza do negócio ou da concorrência com a [...].	Se tiver respondido sim, descreva a natureza do negócio realizado ou do tipo de concorrência mantido com a [...].	Confirmed
29	If the "someone" is a company, please state the name of the company, its principal office address, and phone number. *	Se esse "alguém" for uma empresa, indique o nome da mesma, o endereço do seu escritório principal e o número de telefone.*	Se o referido "alguém" for uma empresa, indique o nome da mesma, a morada do escritório principal e o número de telefone. *	Confirmed
30	Since January 1 of last year, has a business -- in which you or a Close Relative have an ownership interest or leadership position -- done business with [...], sought to do business with [...], or competed with [...]?	Desde 1 de janeiro do ano passado, alguma empresa, na qual tem, ou algum seu parente próximo, uma participação acionista ou cargo de liderança, fez negócios com a [...], tentou fazer negócios com a [...] ou concorreu com a [...]?	Desde 1 de janeiro do ano passado, alguma empresa onde tenha, ou um parente próximo seu tenha, um interesse de propriedade ou cargo de liderança realizou negócios com a [...], procurou realizar negócios com a [...] ou foi concorrente da [...]?	Confirmed (62%)
31	(A leadership position includes an officer, director, or senior executive.	(Um cargo de liderança inclui um administrador, diretor ou alto funcionário.	(Um cargo de liderança inclui um administrador, diretor ou funcionário de alto nível.	Confirmed
32	Do not include stock ownership unless you have greater than 5% interest in a company.)*	Não inclua a posse de ações, a menos que tenha uma participação superior a 5% numa empresa).*	A posse de ações deve ser incluída apenas se contar com uma participação superior a 5% numa empresa).*	Confirmed
33	[1]□ {2}[3]YES{4}	[1]□ {2}[3]SIM{4}	[1]□ {2}[3]SIM{4}	Confirmed
34	[1]□ {2}[3]NO{4}	[1]□ {2}[3]NÃO{4}	[1]□ {2}[3]NÃO{4}	Confirmed (98%)
35	If yes, Describe each business, ownership/leadership position, and nature of	Se respondeu sim, descreva cada negócio, participação/cargo de liderança e natureza dos	Se tiver respondido sim, descreva as atividades realizadas, a participação/o cargo de liderança e a natureza dos	Confirmed

	the business's services or products.*	serviços ou produtos do negócio.*	serviços ou produtos do negócio.*	
36	[1]From now until December 31, has a business -- in which you or a Close Relative have an ownership interest or leadership position -- done business with [...], sought to do business with [...], or competed with [...]?*	[1]Desde agora até 31 de dezembro, alguma empresa na qual tem, ou um seu parente próximo, uma participação acionista ou cargo de liderança, fez negócios com a [...], tentou fazer negócios com a [...] ou concorreu com a [...]?*	[1]A partir deste momento até 31 de dezembro, alguma empresa onde tenha, ou um parente próximo seu tenha, um interesse de propriedade ou cargo de liderança realizou negócios com a [...], procurou realizar negócios com a [...] ou foi concorrente da [...]?*	Confirmed (81%)
37	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]YES{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]SIM{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]SIM{4}	Confirmed
38	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NO{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NÃO{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NÃO{4}	Confirmed
39	If yes, Describe each business, ownership/leadership position, and nature of business's services or products.*	Se respondeu sim, descreva cada negócio, participação/cargo de liderança e natureza dos serviços ou produtos.*	Se tiver respondido sim, descreva as atividades realizadas, a participação/o cargo de liderança e a natureza dos serviços ou produtos do negócio.*	Confirmed (85%)
40	Since January 1 of last year, have you or a Close Relative had any other relation with someone that does business with [...], seeks to do business with [...], or competes with [...] that [...] should know about so that both you and [...] can avoid any appearance that you or your Close Relative has been receiving a secret personal gain or advantage	Desde 1 de janeiro do ano passado, teve, ou algum seu parente próximo, outro tipo de relação com alguém que faz negócios com a [...], pretende fazer negócios com a [...] ou concorre com a [...], da qual a [...] deva estar ao corrente para que tanto o(a) senhor(a) como a [...] possam evitar qualquer aparência de que tenha, ou algum seu parente próximo, recebido um ganho ou vantagem pessoal secreta	Desde 1 de janeiro do ano passado, manteve, ou um parente próximo seu manteve, outro tipo de relação com alguém que realize negócios com a [...], procure realizar negócios com a [...] ou seja concorrente da [...] que a [...] deva saber para que tanto o funcionário como a [...] possam evitar eventuais entendimentos de que tem, ou um parente próximo seu tem, lucrado com ganhos ou benefícios pessoais secretos	Confirmed
41	(even if not the case)?	(mesmo sem ser o caso)?	(mesmo que não seja esse o caso)?	Confirmed
42	*	*	*	Confirmed
43	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]YES{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]SIM{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]SIM{4}	Confirmed
44	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NO{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NÃO{4}	[1] <input type="checkbox"/> {2}[3]NÃO{4}	Confirmed
45	If yes, describe each relation and describe the nature of services or products.*	Se respondeu sim, descreva cada negócio e a natureza dos serviços ou produtos.*	Se tiver respondido sim, descreva cada relação e descreva a natureza dos serviços ou produtos.*	Confirmed (64%)
46	[1]From now until December 31, do you or a Close Relative anticipate having any relation with someone	[1]Desde agora até 31 de dezembro, prevê, ou algum seu parente próximo, ter qualquer relação com alguém que faz negócios	[1]A partir deste momento até 31 de dezembro, prevê, ou um parente próximo seu prevê, manter qualquer	Confirmed (77%)

	that does business with [...], seeks to do business with [...], or competes with [...] that [...] should know about so that both you and [...] can avoid any appearance that you or your Close Relative is receiving a secret personal gain or advantage (even if not the case)?	com a [...], pretende fazer negócios com a [...] ou concorre com a [...], da qual a [...] deva estar ao corrente para que tanto o(a) senhor(a) como a [...] possam evitar qualquer aparência de que está, ou algum seu parente próximo, a receber um ganho ou vantagem pessoal secreta (mesmo sem ser o caso)?	tipo de relação com alguém que realize negócios com a [...], procure realizar negócios com a [...] ou seja concorrente da [...] que a [...] deva saber para que tanto o funcionário como a [...] possam evitar eventuais entendimentos de que está, ou um parente próximo seu está, a lucrar com ganhos ou benefícios pessoais secretos (mesmo que não seja esse o caso)?	
47	*	*	*	Confirmed
48	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} YES {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} SIM {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} SIM {4}	Confirmed
49	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} NO {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} NÃO {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} NÃO {4}	Confirmed
50	If yes, describe each relation and describe the nature of services or products.*	Se respondeu sim, descreva cada negócio e a natureza dos serviços ou produtos.*	Se tiver respondido sim, descreva cada relação e descreva a natureza dos serviços ou produtos.*	Confirmed (64%)
51	Is there any other information you would like to share to help us assess any actual or potential conflict of interest?*	Existe alguma outra informação que gostaria de partilhar para nos ajudar a avaliar qualquer conflito de interesses real ou potencial?*	Existe alguma outra informação que gostaria de partilhar para nos ajudar a avaliar em eventual conflito de interesses, seja ele real ou potencial?*	Confirmed
52	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} YES {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} SIM {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} SIM {4}	Confirmed
53	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} NO {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} NÃO {4}	<input type="checkbox"/> {2} <input checked="" type="checkbox"/> {3} NÃO {4}	Confirmed
54	Use this space to provide any additional information*	Utilize este espaço para fornecer qualquer informação adicional*	Utilize este espaço para fornecer informações adicionais*	Confirmed
55	<b>[1][2]I declare that the above information is true and correct as of the date I submit this form.{3}</b>	<b>[1][2]Declaro que as informações acima são verdadeiras e corretas à data de envio deste formulário.{3}</b>	<b>[1][2]Declaro que as informações acima são verdadeiras e estão corretas à data de envio do presente formulário.{3}</b>	Confirmed
56	<b>Employee Signature</b>	<b>Assinatura do funcionário</b>	<b>Assinatura do funcionário</b>	Confirmed
57	<b>Date</b>	<b>Data</b>	<b>Data</b>	Confirmed
58	<b>Global Conflict of Interest Declaration</b>	<b>Declaração Global de Conflito de Interesses</b>	<b>Declaração Global de Conflito de Interesses</b>	Confirmed (60%)

## Anexo X – Parecer de estágio

Parecer do Orientador de Estágio



Ana Sofia Almeida Amaro Ferreira, Orientadora de Estágio da estudante estagiária Gilda Gilardi na Entidade SMARTIDIOM, classifica da seguinte forma o trabalho realizado:

	Insuficiente	Suficiente	Bom	Muito Bom
1. Assiduidade e pontualidade:				
a) Assiduidade				X
b) Pontualidade				X
2. Competências profissionais:				
a) Capacidade técnica				X
b) Enquadramento e adaptação à função				X
c) Qualidade do trabalho				X
d) Cumprimento de objetivos				X
e) Cumprimento de prazos				X
3. Competências pessoais:				
a) Relação com colegas				X
b) Trabalho em grupo				X
c) Espírito de iniciativa			X	
d) Trabalho sob pressão		X		
e) Integração/adaptação à organização				X
4. Avaliação global do estágio				
	Insuficiente	Suficiente	Bom	Muito Bom
				X

### 5. Observações: ]

Desde o início do estágio que a Gilda mostrou o seu profissionalismo e preocupação com a qualidade dos projetos que entregava, assim como a sua execução dentro dos parâmetros processuais da empresa. Demonstrou preocupação em questionar e perceber a empresa, os processos, o mercado da tradução, as ferramentas que a empresa/cliente utiliza, os próprios clientes, as áreas de especialização e os trabalhos que realizava. Houve uma curva de aprendizagem na qualidade das suas traduções e da sua própria confiança a realizá-las, mas sem dúvida que já havia um caráter extremamente metódico que auxiliou o seu brilhante desempenho durante o estágio. Apesar das condições do trabalho remoto, a Gilda adaptou-se perfeitamente a este modelo de trabalho, estando presente nas várias reuniões e eventos promovidos pela empresa. De notar que a única dificuldade durante o estágio, apesar de compreensível, foi o trabalho sob pressão e os prazos apertados. O mercado mostra-se cada vez mais exigente e aquilo que gostaríamos que a Gilda levasse do estágio era exatamente essa realidade. No entanto, a Gilda manteve-se sempre profissional, avisando os gestores de projeto sempre que achava que não conseguiria cumprir um prazo, o que facilitou imenso o trabalho de equipa, a distribuição dos projetos e a gestão de expectativas. Essa qualidade é sem dúvida extremamente importante no mercado ao trabalhar em

---

colaboração com uma empresa. Em suma, gostaria de destacar a presença exemplar da Gilda como tradutora na SMARTIDIOM e a suas avaliações extremamente positivas por parte dos revisores.

## Anexo XI – Autorização para a utilização do logótipo SMARTIDIOM

**smartidiom**  SMA-06 Papel Timbrado  
Get there. Anywhere.

### DECLARAÇÃO

SMARTIDIOM, LDA., pessoa coletiva número 510300251, matriculada na Conservatória do Registo Comercial de Leiria sob o n.º 510300251, com sede na Rua Henrique Sommer, n.º2 1.º Dto, Leiria, 2410-107 Leiria (doravante, abreviadamente, “Declarante”), declara autorizar a senhora Gilda Gilardi, nascida em 09-04-1979, natural da Suíça, a fazer uso do logótipo SMARTIDIOM no seu relatório de estágio.

Por ser verdade, emite-se a presente Declaração que vai ser assinada pela Gerência da Sociedade Declarante, em papel timbrado desta e com carimbo.

Leiria, 21 de outubro de 2021

A Gerência,

  
\_\_\_\_\_  
(Assinatura)

 **SMARTIDIOM, Lda.**  
Rua Henrique Sommer n.º 2  
1.º andar, direito  
2410-107 Leiria  
NIPC: 510300251  
A Gerência

510300251 - Aprovado em 2020-09-04  
CERTIFICADO - Registo Comercial de Leiria

---

📍 Rua Henrique Sommer, n.º 2, 1D, 2410-107 Leiria 📞 (+351) 244 832 015 📧 info@smartidiom.pt

Conservatória do Registo Comercial de Leiria. Capital social: 5.000€ | NIPC: 510 300 251